



Universitat Autònoma de Barcelona

Doctorado de Lengua Española
Departamento de Filología Española

EL ALBANÉS Y SU ARTÍCULO EN COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL

Enkeleda Merkoçi

Dirigido por el Dr. Juan Carlos Rubio Martínez

EL ALBANÉS Y SU ARTÍCULO EN COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL

Enkeleda Merkoçi

Dirigido por el Dr. Juan Carlos Rubio Martínez

Bellaterra, Junio de 2002

*Mamit dhe Babit tim të shtrenjtë,
Familjes time, me përkushtim të
veçantë Benit.*

ÍNDICE

Introducción

Capítulo 1. ASPECTOS HISTÓRICO-LINGÜÍSTICOS SOBRE LOS ILIRIOS

Capítulo 2. EL ALBANÉS Y SU DESARROLLO

Capítulo 3. EL ALBANÉS, UNA LENGUA SINTÉTICO-ANALÍTICA

**Capítulo 4. EL ARTÍCULO NO ANTEPUESTO A SUSTANTIVOS EN ESPAÑOL Y SUS
CORRESPONDENCIAS EN ALBANÉS**

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

Estudiar el funcionamiento del artículo en la lengua albanesa en el ámbito español en comparación con su uso en español no es una tarea fácil si se toma en consideración el hecho de que hasta el presente, aparte de un libro de divulgación general, no se ha publicado ningún trabajo de carácter lingüístico en español sobre la lengua albanesa. Los lingüistas españoles, que pudieran estar interesados en la lengua albanesa no pueden tener acceso al trabajo que se ha efectuado por parte de los lingüistas albaneses sobre una de las lenguas más viejas de los Balcanes, ya que su mayoría está sólo en albanés y sólo en algún caso se ha traducido al inglés. Ante estas condiciones, a cualquier lingüista le hubiera parecido lógico hacer una introducción, desde el punto de vista lingüístico, de la lengua albanesa en general, de su origen, desarrollo y situación actual.

Introducir en español, por vez primera, un trabajo sobre la lengua albanesa ha sido para mí una gran responsabilidad, pero a la vez un placer. Las dificultades mencionadas, sobre todo la falta de una crítica sobre el material escrito por parte de los lingüistas albaneses, me puso en un compromiso a la hora de elegir las mejores opiniones sobre el origen del albanés, las definiciones de la gramática albanesa, etc.

Me sentía aún más responsable al resumir y dar opiniones cuando se trataba de personalidades de la lingüística albanesa como Eqerem Çabej, Shaban Demiraj y otros más jóvenes a los cuales por suerte he podido tener como profesores de albanés durante mi carrera en la Universidad de Tirana.

En cuanto a los aspectos históricos de la lengua albanesa, el trabajo se enfoca sobre la fisonomía actual del albanés, exponiendo sobre todo sus rasgos generales.

Sólo desarrollando la presente investigación de tal manera, introduciendo a los lectores en una visión más o menos amplia sobre el origen y las características del albanés, se llega al objetivo final del presente trabajo: el estudio comparado del artículo en albanés y en español.

El presente trabajo, desde un punto de vista estructural, está dividido en cinco capítulos. En el primer capítulo se presentan los aspectos histórico- lingüísticos sobre los ilirios. Se aborda el tema del origen de los ilirios, del tiempo y del lugar de su aparición, poniendo en evidencia las dos opiniones fundamentales de que los ilirios son desplazados a la Península Balcánica a finales del segundo milenio a.C. y de que los ilirios son una población indígena. En las secciones finales de este capítulo se da también información sobre la lengua de los ilirios, perteneciente a la familia de las lenguas indoeuropeas, que sirve de base a la comparación con el albanés, procedente del ilirio, según la opinión más difundida.

El segundo capítulo está dedicado a la descripción del origen de la lengua albanesa. Se plantean las diferentes hipótesis tracia, daco-misias, iliria etc. poniendo énfasis en esta última, que defiende que el albanés es el descendiente directo del ilirio. Dicha tesis se fundamenta en argumentos de carácter lingüístico y de carácter histórico-geográfico. A continuación se presenta la formación y el desarrollo del albanés estándar, haciendo una breve descripción de los estudios de la lengua albanesa dentro y fuera del territorio de Albania. Junto a esto se da la introducción de la lengua albanesa al mundo de la traducción en la que se describen y analizan las razones del aislamiento de la lengua albanesa en el mundo de la traducción. En las últimas secciones de este capítulo se presenta el albanés como lengua indoeuropea y como lengua balcánica con indicación de sus características lingüísticas indoeuropeas y balcánicas.

La caracterización de la lengua albanesa como lengua sintético-analítica se desarrolla en el capítulo tercero en el que, después de presentar las características sintéticas y analíticas del albanés, se da un perfil general de la gramática albanesa, abordando los rasgos principales de la gramática albanesa de modo introductorio. En la última sección se exponen las diferencias lingüísticas entre los dos dialectos principales del albanés, el guego y el toscó, comparándolas también con las de la lengua estándar.

En el cuarto capítulo se examina el uso u omisión del artículo – sufijo del albanés ante los nombres comunes y nombres propios mediante un análisis comparativo con el artículo en español. Se comprueba que los factores que regulan la presencia –ausencia del artículo, en las dos lenguas, son tanto sintácticos como léxicos y textuales. Se estudia el uso del artículo en todos los casos de la lengua albanesa: el nominativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo. Se toman en consideración los factores textuales en varios ejemplos de prensa, anuncios, titulares, refranes y enumeraciones. A continuación se hace también una interpretación de los valores que el artículo desempeña en el sintagma nominal.

En el último capítulo se estudia el artículo no antepuesto a sustantivos en español y sus correspondencias en albanés, ante un sintagma adjetival, las oraciones de relativo, los sintagmas encabezados por la preposición *de* y ante el infinitivo.

Por otro lado, se comprueban las correspondencias en el albanés del artículo neutro “lo” con valor individuativo, cualitativo y cuantitativo, del español.

Finalmente desearía indicar que como corpus del trabajo he utilizado:

1. La obra del autor albanés Ismail Kadare “Nëpunësi I Pallatit Të Ëndrrave” y su traducción al español “El Palacio De Los Sueños”, del traductor Ramón Sánchez Lizarralde.
2. Fuentes de la prensa albanesa y española

Capítulo 1

EL ALBANÉS Y SU ARTÍCULO EN COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL

Uno de los objetos del presente trabajo, por ser uno de los primeros estudios sobre el albanés en español que describe de modo sumario los orígenes y el estado actual de esta lengua, es que los lectores españoles puedan llegar a una más fácil comprensión de otros estudios más especializados de la lingüística albanesa.

Otro objeto es que, a partir de estos conocimientos previos, el lector pueda adentrarse en el estudio especializado del artículo pospuesto del albanés, comparándolo con el artículo del español, ya que éste es una de los fenómenos más distintivos de la lengua albanesa.

Desde el punto de vista estructural, este trabajo está dividido en cinco capítulos.

(Una breve descripción de los tres primeros capítulos)

En el cuarto capítulo se examina el artículo en albanés, su presencia-ausencia en determinadas funciones sintácticas, mediante un análisis comparativo con el artículo en español. Para este análisis se han extraído ejemplos de la novela “Nëpunësi i Pallatit të Endërrave” y de la misma novela traducida al español por Ramón Sánchez Lizarralde “El Palacio de los Sueños” y ejemplos extraídos de los diarios albaneses y diarios españoles. De este análisis se pueden extraer algunas características interesantes acerca del artículo en albanés comparado con el artículo en español:

Una de las principales características que hace que el albanés difiera del español es que el artículo del albanés es enclítico, frente al del español, que es proclítico. Pero gramaticalmente, ni el artículo del español ni el artículo del albanés son autónomos, sino signos dependientes del nombre con el que se asocian y con el que constituyen un sintagma unitario dentro de la oración. El artículo-sufijo del albanés tiene una dependencia estricta del nombre, en el cual la forma morfológica del artículo únicamente depende de la propiedad morfofonológica del lexema. P. ej. los nombres *djalë* y *shok* que

aparecen en el ejemplo 1 (leer (1)) son masculinos singulares. La diferente forma de su artículo-sufijo depende del tema en vocal –ë (átona) y del tema en –k.

(1) Dependencia del artículo-sufijo de la propiedad morfofonológica del lexema

(1) a. djal- i, shok-u

chico-el, amigo-el

‘el chico, el amigo’

El artículo del español y el artículo-sufijo del albanés están desprovistos de valor semántico. Sirven para crear la oposición significado gramatical determinado – significado gramatical indeterminado, que se obtiene sólo en los nombres comunes. De ahí que el artículo o el marcador gramatical de la definitud se tenga que tratar, no como unidad semántica sino como medio gramatical que sirve para crear la oposición formal y distintiva semánticamente de la definitud e indefinitud del nombre, ya que sirve para conformar las relaciones lingüísticas de definitud e indefinitud.

El marcador de definitud del albanés tiene un múltiple uso, puesto que sirve también como indicador de las categorías gramaticales. Marca el número del sustantivo, el caso y el género, aunque la influencia de este último es menor; el plural presenta una sola forma –të, válida para el masculino y para el femenino. Ya se ha comprobado que el albanés es una lengua sintético-analítica, utiliza tanto formas gramaticales sintéticas como formas gramaticales analíticas. Este es un ejemplo claro del albanés como lengua sintética

El sistema genérico del español es de dos unidades, masculino y femenino frente al del albanés que es de tres unidades, masculino, femenino y neutro, aunque este último actualmente se considera un género residual, se conserva en muy pocos nombres adjetivales y deverbales. En la (tabla 1) se da la clasificación de los artículos-sufijos del albanés según los géneros, en singular y plural.

Tabla 1. Artículos-sufijos del albanés según los géneros

	Masculino	Femenino	Neutro
Singular	i, u	a	t(ë)
Plural	t(ë)	t(ë)	-

El neutro no tiene marcadores gramaticales de definitud e indefinitud diferentes a los otros dos géneros. Difieren sólo en los casos nominativo y acusativo, cuyo artículo-sufijo se presenta igual – *t(ë)/it* , como se observa en la tabla 1.1

Tabla 1.1 La flexión del artículo-sufijo neutro

Nominativo	Acusativo	Genitivo	Dativo	Ablativo
t(ë)	t(ë)	it	it	it

Su particular construcción es la presencia del artículo prepositivo – *të*, característico no únicamente del neutro, sino de otras características más, como p.ej. de un grupo de adjetivos, del caso genitivo etc.

Durante el presente trabajo se han analizado los factores que influyen en la presencia- ausencia del artículo del español y del artículo-sufijo del albanés. Uno de estos factores es el factor sintáctico. Las funciones sintácticas oracionales tienen influencia en la presencia o ausencia de marcadores gramaticales de definitud, indefinitud con los sustantivos. Por ejemplo, los nombres del caso nominativo carecen del marcador gramatical definido en las funciones del predicado nominal tanto en español como en albanés. En esta función el nombre, sin marcador y ningún otro determinante, se usa con significado general, como se ve en el ejemplo (2).

(2) en función de atributo

(2) a. Deri në vitin 1988 ishte shkrimtar dhe më pas e la karrierën e tij për arësye personale

Hasta el año 1988 fue escritor y más tarde tuvo que dejar su carrera por motivos personales.

Por otro lado la categoría del número también influye en la presencia-ausencia del marcador gramatical de definitud en albanés. P.ej, en la función de sujeto si el nombre va en plural, no necesita un marcador de definitud ya que el morfema de plural constituye por si solo un actualizador “sui generis” (ej.3) leer 3.a

(3) En función de sujeto

Nombre plural

(3) a. Kishin ardhur burra, gra, fëmijë

habían llegado hombres, mujeres, niños

Nombre singular

b.* kishte ardhur burrë, grua, fëmijë

* había llegado hombre, mujer, niño

kishte ardhur burr-i, grua-ja, fëmi-ja

había llegado el hombre, la mujer, el niño

En este caso el nombre plural representa un número indeterminado de sus ejemplares. Por esta razón no se puede sustituir con la forma del singular como se observa en (3.b.) leer 3.b. Los ejemplos de 3.b. son agramaticales tanto en el albanés como en el español. Lo correcto sería ponerles artículos a estos nombres.

La presencia-ausencia del artículo se ve afectada también por el valor semántico del sustantivo (individualizado o genérico). El valor fundamental del artículo del español y del marcador de la definitud del albanés consiste en convertir el nombre clasificador en identificador. En el ejemplo (4 a.) leer (4^a.) se observa que el valor de los sustantivos *shtëpi* y *casa* pasa a ser identificador cuando van acompañados de un artículo (leer 4b.).

(4) a. Kërkon shtëpi (valor generico)

busca casa

b. kërkon shtëpi-në (valor individualizado)

busca la casa

Sin embargo, en el albanés este valor indentificador del artículo -sufijo no siempre es válido. Por ejemplo, con un nombre definido, tanto si el complemento lleva un marcador definido, como si lleva un marcador indefinido este complemento tendrá valor genérico. Es decir, que en este caso el marcador de definitud no convierte el nombre clasificador en identificador. En el ejemplo (5) tanto la frase *djali i fshatit* en la que el complemento del nombre definido lleva el marcador de definitud, como la frase *djali i një fshati* en la que el complemento del nombre definido lleva el marcador de indefinitud *një* son equivalentes a la frase española *el chico de un pueblo*

(5) – Complemento de un nombre definido

(5) a. *djali i fshatit* = *djali i një fshati*

chico-el de pueblo-el # chico-el de un pueblo

el chico del pueblo # el chico de un pueblo

Por otro lado, en albanés también es posible conseguir el valor identificador sin necesidad de que aparezca un artículo determinado. Esto se da cuando aparece la preposición *në* ‘en’.

(6) – Con la preposición *në*

(5) a. *hyri në sallë*

*entro en salón

entro en el salón

Es decir, que en albanés, frente a lo que ocurre en español, cuando aparece la preposición *në*, el nombre no puede tener marcador de definitud, sin embargo, su significado es identificado.

Durante el presente trabajo se ha comprobado también que el factor textual es uno de los otros factores que influyen en la presencia-ausencia del artículo. Las características del

comportamiento del artículo con las distintas funciones sintácticas, descritas en este capítulo, pueden variar cuando se examinan otros registros de lengua. Por ejemplo, lo que se da con mayor frecuencia en la prensa, en los titulares españoles, es la supresión del artículo. El español periodístico lo permite porque si bien en algunos casos son gramaticalmente incorrectas, pueden tolerarse dado que son claramente inteligibles. La prensa, en la titulación tiende a contraer los títulos y a hacerlos los mas cortos posibles a la vez claros y concretos. Las causas de esta disparidad residen en circunstancias extralingüísticas, las cuales imponen una selección adecuada del material para conseguir con eficacia el propósito de comunicación o de influencia sobre el oyente. El lenguaje de los titulares es, sin duda, unos de los reclamos textuales más corrientes del mercado de lectura. Por lo tanto, un buen título es un buen reclamo. La lengua de los títulos pretende despertar nuestra curiosidad y atraernos a la fascinación del espectáculo informativo.

En el caso del albanés la tradición periodística es relativamente corta comparada con la del español. El periodismo albanés ha estado bajo una influencia muy fuerte del estado hasta los años noventa. El lenguaje en estos años, tenia tendencia a obedecer estrictamente todas las normas gramaticales, sobre todo en los titulares que tenían que ser claros y sin que faltara ningún elemento que pudiera generar alguna duda. La función reclamativa de los titulares quedaba en la sombra. Lo que se necesitaba y se imponía era dar a conocer la veracidad de la noticia.

Después de los años noventa, comienzan a notarse cambios en el lenguaje periodístico albanés. Se empiezan a adquirir a la hora de redactar los titulares, formulaciones propias de lenguas correspondientes a países con gran tradición en prensa escrita. Es decir, que en la prensa albanesa aparecen cada vez más titulares reducidos a sustantivos sin artículo acompañados de unos a más adyacentes igual que en los titulares de la prensa española. En el ejemplo (7) se dan algunos ejemplos de la prensa española con presencia-ausencia del artículo. Tales titulares se podrían traducir al albanés como posibles titulares de la prensa albanesa, conservando los mismos elementos lingüísticos con la presencia-ausencia del artículo-sufijo.

(7) Titulares condensados en la prensa española

(7) a. Ayuda del racismo

Ndihme e racizmit

b. Rentabilidad financiera

Rentabilitet financiar

c. La hora de la duda

Or-a e dyshimit

El mismo fenómeno pero visto desde los titulares albaneses, se puede observar con los ejemplos presentados en el ejemplo (8)

(8) Titulares condensados en la prensa albanesa

(8) a. Luft-a per kalane e fundit

La lucha para el último castillo

b. Presidenc-a ende e mjegullt

La presidencia aún en la niebla

c. Rikthim ne maja

Regreso a la cumbre

Sin embargo, el albanés periodístico sigue siendo más conservador en cuanto a la definitud en los titulares, sobre todo cuando se trata de los titulares extendidos le cuesta liberarse del artículo. Los esfuerzos que se hacen para recuperar el tiempo y el espacio son todavía insuficientes para colocar el periodismo a la altura de los tiempos. En el ejemplo (9) se dan ejemplos de titulares en español con ausencia del artículo. Tal como se observa en las correspondientes traducciones al albanés, como posibles titulares (a.b.c.) la presencia del artículo sería inevitable.

(9) Titulares extendidos de la prensa española

(9) a. Cultura paga 25.000 euros por el cartel...

*Kulture paguan 25.000 euros per kartelin e...

Kultur-a paguan 25.000 euros per kartelin e...

b. Política territorial destina 13.353 millones de pesetas...

Politik territoriale destinon 13.353 milione peseta...

Politik territoriale destinon 13.353 milione peseta...

El comportamiento del artículo se ha comprobado también en el registro de la publicidad. Una de las características fundamentales del estilo publicitario es la condensación, dar en el menor número de palabras posible la máxima información. Por otro lado, en la publicidad un papel importante lo desempeñan las marcas que lingüísticamente se presentan como verdaderos nombres propios. Uno de los recursos que utiliza el español para expresar la condensación es la elipsis del artículo a diferencia de su presencia en el albanés. Esto está relacionado con una de las características de los nombres propios del albanés, la definitud, es decir su uso con marcadores de definitud. En el ejemplo (10) se presentan los nombres de dos productos cerveza y leche respectivamente.

(10) Nombres de dos productos albaneses

(10) a. Birra “Tiran-a”

Cerveza “La Tirana”

b. Qumesht “Ajk-a”

Leche “La Ajka”

Sin embargo, esta regla del albanés se rompe al traducir marcas extranjeras que se quedan tal como están y no se adaptan a las características de dicha lengua:

(11) a. Zumosol, Pascual, Ato, Micolor.

Pero en el registro verbal, el artículo vuelve a estar presente, ya que el lenguaje publicitario pretende persuadir al público de las excelencias de un producto y para lograrlo el albanés utiliza sus medios lingüísticos, el objetivo de los cuales es influir sobre el receptor / comprador para que adquiera el producto.

(12) Përdorni “Ariel-in dhe do të ngeleni të kënaqur

Utilicen “El Ariel y se quedaran contentos.

‘Utilicen “Ariel” y se quedaran contentos’.

De ahí se deduce que la gramática de la publicidad sigue las reglas propias de cada lengua y que debe respetarlas para ser convincente.

Finalmente en el último capítulo se ha comprobado que en español y albanés existen dos tipos de sustantivación:

- a. Sustantivación pura
- b. Sustantivación anafórica.

En el primer tipo de sustantivación el artículo se limita a señalar que el segmento que lo sigue funciona como sustantivo, pero no alude a ninguna realidad exterior al sintagma. Ejemplos de este tipo de sustantivación son los infinitivos sustantivados del español, los neutros, y los femeninos adjetivales con valor neutro del albanés.

Por lo que respecta a la sustantivación de los infinitivos se puede decir que mientras el artículo del español participa en la sustantivación del infinitivo, el artículo del albanés no desempeña esta función con sus infinitivos. La razón de ausencia del fenómeno de sustantivación del infinitivo en albanés radica en que dicha lengua no conoce el infinitivo sintético. El infinitivo en albanés aparece en dos formas analíticas: *për të punuar* – para lo trabajado ‘para trabajar’ y *me të punuar* – con lo trabajado ‘al trabajar’. Son construcciones formadas por las preposiciones *për* ‘para’ y *me* ‘con’, respectivamente, y que llevan el neutro de verbal detrás, que procede de un participio sustantivado como se observa en la tabla 2

Tabla 2. Presentación de la formación del infinitivo en albanes

Preposición	Neutro deverbil
Për ‘para’	Të punuar ‘Lo trabajado’
Me ‘con’	Të ardhur ‘Lo llegado’

El uso de estas dos formas se presenta en funciones sintácticas muy reducidas; la primera forma *për të punuar* ‘para trabajar’ se usa con función final (13 a.) (*erdhi për të punuar* ‘vinó para trabajar’) y la otra, *me të ardhur* ‘al llegar’ con función temporal (13 b.) (*me të ardhur filloi të shkruaj* ‘al llegar empezó a escribir’). En funciones que son características del infinitivo español, en albanés se usa el subjuntivo (13 c.) (*dua të punoj* ‘quiero que trabaje→ quiero trabajar’).

Por lo tanto, el infinitivo sustantivado del español se sustituye en albanés por un nombre neutro deverbil que procede de un participio sustantivado (14).

(14) Sustitución del infinitivo sustantivado del español por el neutro deverbil, en albanés

- (14) a. të **folur-it** para publikut e bëri nervoz
‘el hablar delante el público lo puso nervioso’
- b. **te menduar-it** mbi punen e la pa gjume gjithe naten
‘el pensar sobre el trabajo lo dejo sin dormir toda la noche’
- c. e shqetesonte **te ngrenë-t** e tij të shpejtë
‘le inquietaba **su comer** con prisa’
- d. **te lexuar-it** para oxhakat ishte bere per te e zakonshme
‘el leer delante la chimenea era para él ya una costumbre’

En la tabla 3. se presenta la formación del neutro deverbil en albanés:

Tabla 3. La formación del neutro deverbil en albanés

Artículo prepositivo	participio
Të → 'lo'	Folur → 'hablado'

Si a estos nombres deverbales se les elimina el artículo prepositivo *të*, característico del neutro deverbil, la forma estructural restante coincide con la de los participios: *folur* 'hablado', *menduar* 'pensado', pero por su contenido semántico son comparables a los infinitivos del español con valor sustantivo:

Lo común del infinitivo nominal del español y el neutro deverbil del albanés es que se pueden originar a partir de cualquier infinitivo o verbo respectivamente. Pero, a diferencia del español, en albanés esta formación ocasional ha sido muy frecuente en los siglos XVI-XVII, y actualmente el neutro deverbil ha perdido su antigua vitalidad, puesto que la tendencia de su sustitución por nombres deverbales con sufijos es muy fuerte. Los más productivos son los nombres verbales del género masculino formados con el sufijo -im. En el ejemplo (15) se da la sustitución del neutro deverbil del albanés por nombres sintéticos, con sufijos.

(15) Sustitución del neutro deverbil por nombres con sufijos

(15) a. **të kerciturit/Kercitj-a** e një karrigeje e shkëputi

një çast nga ato që po mendonte

'**el crujir** de una silla le arrancó bruscamente de sus pensamientos'

b. **të lexuarit/leximi** para oxhakut ishte bërë për të e

zakonshme

'**el leer** delante la chimenea era para él ya una costumbre'

c. kjo gjë solli me vete **të kundërshtuarit/kundërshtimin** e menjëhershëm....

‘esto conllevo **el inmediato oponer**’

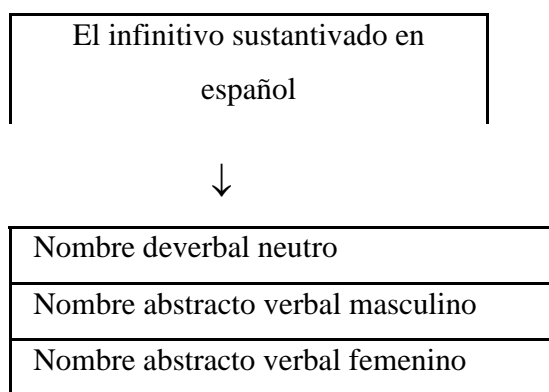
d. **të kërkëlliturit/kërkëllitja** e karrocave **dëgjohej që larg**

‘**el rodar** de los carruajes se oía desde lejos

La debilidad del neutro se observa mucho mejor en la lengua escrita, donde se usan muy pocos neutros, mientras que en la lengua hablada los hablantes recurren a él como medio más cercano de expresar una acción nominalizada. La frecuencia del neutro deverbal, en la lengua escrita, depende también del estilo del autor. Así, en los escritores que tienen un estilo más cercano al de la lengua oral, la frecuencia es mayor.

A continuación, en la tabla 4. se presentan las correspondencias posibles en albanés del infinitivo sustantivado del español:

Tabla 4. Las correspondencias del infinitivo sustantivado del español, en albanés



A pesar de que el artículo sufijo del albanés no participa en la sustantivación de sus infinitivos por razones ya mencionadas, el análisis comparativo que se ha efectuado ha ayudado a indagar en las formas albanesas que corresponden al infinitivo con valor sustantivo del español, y, de ahí, a opinar que la función del infinitivo con valor sustantivo lo pueden desempeñar también formas que, desde el punto de vista estructural, no concuerdan con las del español, pero sí en su contenido semántico.

Por lo que respecta a las diferencias morfológicas, se señala que:

-en español existe un artículo neutro cuya equivalencia en albanés, según las diferentes construcciones de las que “lo” forma parte, puede ser un demostrativo femenino, el neutro adjetival procedido por el artículo prepositivo *të*, el femenino adjetival, procedido por el artículo prepositivo *-e*, o, simplemente, un nombre abstracto femenino. A continuación se presentan las equivalencias en albanés del artículo neutro “lo” del español con valor individual, según sus diferentes construcciones y que cuyas interpretaciones no son anafóricas.

“lo individuativo”

“lo”+ adjetivo

“lo” + sintagma prep.(de)

“lo” + oracion de relativo

La agrupación de adjetivos con el artículo pero sin referencia anafórica, es una característica común que comparten el español y el albanés. Sin embargo, estas dos lenguas se diferencian porque en albanés hay dos tipos de agrupación de los adjetivos prepositivos que desempeñan la misma función, la de no interpretación anafórica: la de los adjetivos neutros sustantivados, cuya característica es el artículo prepositivo *-të* y el artículo – sufijo *-t(ë)* (16 a) y la de los adjetivos femeninos sustantivados con valor neutro, cuya característica es el artículo prepositivo *-e* y el artículo -sufijo -femenino *-a* (16 b.) Lo que distingue al español, frente a las dos clases de agrupación del albanés, es el disponer de la forma diferenciada “lo” para esta función que se agrupa con adjetivos en masculino singular.

(16) – “lo” con valor individuativo

(16) a. Lo oscuro de la noche

Të errëtit e natës

b. Lo bueno de este país

E mira e ketij vendi

Sin embargo, en albanés la forma neutra del nombre adjetival tiene un uso restringido se conserva en muy pocos nombres. Por ejemplo, la forma neutra adjetival *të mirët* ‘lo bueno’ se considera una muestra del neutro del albanés porque su uso se ha sustituido por la forma femenina del nombre adjetival *e mira* ‘la buena’.

El uso de la forma femenina del nombre adjetival con valor neutro y con valor femenino, con función anafórica, conlleva a que la distinción semántica de esta forma se haga en un contexto determinado en el que se establecen sus diferentes funciones, frente al español que utiliza formas diferentes para cada función.

(17) – Uso de la forma femenina

(17) a. E mira e kesaj klase eshte e ulur ne fund (valor feminine)

La buena de este grupo esta sentada al final

E mira e kesaj klase eshte se ka diell (valor neutro)

Lo bueno de esta aula es que da al sol

Por otro lado, el uso del nombre abstracto es consecuencia de la sustitución de los nombres neutros y femeninos (*të mirët, e mira*) por nombres sintéticos, con los sufijos femeninos *-i, ë(ri), ë(si): mirësi*. Este fenómeno es la consecuencia directa de la tendencia general del albanés actual de servirse de la derivación de sufijos, sobre todo en el dominio de los nombres.

En cuanto al demostrativo femenino “ajo” que el albanés utiliza con valor neutro se afirma que han sustituido el demostrativo neutro “ata” ‘aquello’, cuyo uso era muy frecuente en los siglos XVI-XVII, en las obras de los antiguos escritores. Actualmente el neutro no existe en los demostrativos. Con el uso del neutro se encuentra el femenino.

En resumen, la función del “lo” neutro del español con valor individuativo en albanés lo desempeña el adjetivo sustantivado del género femenino, o el dem.fem. de la tercera persona. Sin embargo, la posibilidad de agrupación del adjetivo con el artículo, se excluye como correspondencia de “lo cualitativo” y de “lo cuantitativo” del español. Lo mismo se dice para el demostrativo femenino. Con esto se opina que estas dos formas del albanés, tanto el grupo de adj con el artículo como el dem. fem. no admiten lecturas cuantificadas. El valor cualitativo en albanés lo desempeña el adverbio *shumë* ‘muy’ que viene acompañado por un adjetivo (18 a.). El albanés no puede sintetizar en una sola agrupación (el adjetivo más el artículo) la oración subordinada: *se perpjekja ime ishte shumë e panevojshme* ‘que mi esfuerzo era muy inútil’. El valor cuantitativo de “lo” el albanés lo desempeña la locución conjuntiva de cantidad *aq sa* ‘tanto como’ + el verbo (18 b.) y cuando se trata de un atributo el albanés utiliza la partícula exclamativa “sa” ‘cuan, que’ (18 c.)

(18) – “lo” con valor cualitativo y cuantitativo

(18) a. comprendí lo inútil de mi esfuerzo

*kuptova **të panevojshmen** e përpjekjes time

kuptova se përpjekja ime ishte shumë e panevojshme

‘comprendí que mi esfuerzo era muy inútil’

b. Jorge trabaja **lo necesario**

Horhe punon **aq sa duhet**

‘Jorge trabaja tanto como se debe’

c. ¡**lo divertida** que es *esta película!*;

sa zbavitës që është *ky film!*

d. ¡**lo bien** que escribe!

sa mirë që shkruan!

Lo común de estas construcciones es que en los dos casos, tanto en español como en albanés los enunciados encabezados por “lo” y “sa” respectivamente son exclamativos; en el caso del español, el artículo actúa en concurrencia con los exclamativos *cuán* y *qué*: *qué divertido/divertida que es*; *qué bien que escribe*. Por otro lado, en (18 c.) se da concordancia de género del adjetivo con el sintagma nominal, y los grupos *lo + adjetivo o adverbio* del español y *sa + adjetivo o adverbio* del albanés van seguidos de la oración subordinada introducida por un relativo *que* ‘që’, que introduce un verbo del que el adjetivo es atributo o predicativo y el adverbio complemento modal.

b. Sustantivación anafórica

Durante el presente trabajo se ha destacado también el valor anafórico del artículo del español y el artículo sufijo del albanés, es decir, su presencia en el sintagma nominal hace que el referente que se presupone identificable se localice en el contexto lingüístico previo.

- Cuando el artículo español no precede al sustantivo su función anafórica puede reforzarse. El artículo español, en particular ante oraciones de relativo, adjetivos o sintagmas encabezados por *de*, puede aludir anafóricamente a realidades exteriores al sintagma nominal en que se encuentra.
- La consistencia del artículo español en estos casos contrasta con la difuminación del artículo albanés:

En albanés, a diferencia del español, el que alude anafóricamente a realidades exteriores al sintagma nominal ante oraciones de relativo o sintagmas encabezados por el artículo prepositivo *të*, es el pronombre demostrativo (19).

(19) – El artículo ante oraciones de relativo y sintagma preposicional (de)

(19) a. Ha sido la literatura la que le ha devuelto

lo que el cine profesionalmente, no le pudo dar
Ka qene letersia ajo qe i ka kthyer ate qe kinemaja,
profionalisht nuk mundi ti jape.
'Ha sido la literatura aquella que le ha devuelto
lo que el cine profesionalmente, no le pudo dar'.

b. ¡Oh Dios!, si con un expediente así me da vueltas la cabeza, ¿qué será
cuando me pongan delante el de los complots?

...o zot, me nje dosje te tille dhe po me iken mendja,
po cdo te behet kur te me vene perpara ate te kompletëve?

Sin embargo, es similar al español en cuanto a los adjetivos en que el artículo desempeña la función de sustantivación (20):

(20) El artículo ante un sintagma adjetival

(20) a. **La mano** derecha y **la izquierda**

'Dor-a e djathtë dhe e majt-a'.

La y *a* señalan anafóricamente al sustantivo *mano* 'dorë'

En resumen, el artículo del español se emplea con valor anafórico con mayor amplitud que el albanés, no sólo cuando el artículo va acompañado por un adjetivo, lo mismo que en albanés, sino también cuando introduce un complemento preposicional con *de* o una oración de relativo, construcciones en la que el albanés utiliza un demostrativo. De ahí que el artículo -sufijo del albanés se tenga que tratar como una morfema "sui generis". El estatuto de morfema impide que el artículo-sufijo aparezca en los sintagmas en los que el artículo del español participa. En su lugar aparece un demostrativo. Mientras que en cuanto al artículo del español se puede afirmar que es algo más que un artículo.

Capítulo 2

EL ALBANÉS Y SU DESARROLLO

2. 1. Hipótesis sobre el origen del albanés

La cuestión del origen de la lengua albanesa está estrechamente vinculada con el asunto del lugar y el tiempo de su formación mediante la evolución gradual de la “lengua madre” de dicha lengua. Así, cuando planteamos la cuestión del origen de la lengua albanesa, queremos saber cuál de las lenguas antiguas indoeuropeas de la Península Balcánica ha sido la madre del albanés. Al igual que el italiano que procede del latín y el griego actual del griego antiguo, el albanés de hoy es la continuación del albanés antiguo que se hablaba en el mismo territorio de los Balcanes desde la antigüedad. Por lo tanto, falta saber con qué lengua balcánica antigua está emparentada el albanés. Este problema no es sólo lingüístico, sino también etnográfico, arqueológico, y principalmente histórico.

Las lenguas no pueden existir por sí solas, están ligadas a una comunidad de hablantes, por lo tanto la historia de las lenguas, en principio, es reflejo de la historia de los pueblos y de sus culturas. Dicha metodología, en principio razonable, aplicada a la región de la Península Balcánica, que carece de datos concretos sobre el paso de la

antigua situación étnica a la situación actual, se dificulta y se limita. La historia de Albania se presenta fragmentada e incompleta. En el siglo II el geógrafo Ptolomeu menciona por primera vez, en su mapa mundial, la tribu *Albanói* y la relaciona con la ciudad *Albanópolis*, entre Orestis y Almopernit, en Albania central, entre Durrës y Dibër.

Así, en Ptolomeu se encuentra la primera y la única mención durante el tiempo antiguo del nombre albanés. Durante los siglos siguientes las fuentes guardan un silencio completo sobre el tema en cuestión. Y hay que esperar hasta el siglo XI para que, en las fuentes bizantinas, aparezca por vez primera el nombre de “albaneses” aplicado a las gentes que habitan en esta región balcánica. Y hasta el siglo XV para tener la primera muestra escrita de la lengua albanesa.¹

Debido al oscuro conocimiento sobre la historia del pueblo albanés, el mejor método de indagación del origen de la lengua albanesa es realizar una revisión étnica y lingüística de los pueblos que habitaban en los Balcanes e investigar las posibles conexiones entre la situación de aquella época y la actual. Así, es oportuno recordar que

¹ El albanés, aun siendo una de las lenguas más antiguas de los Balcanes, tiene testimonios escritos relativamente tardíos, como ocurre también en los casos del rumano y el lituano. El primer libro editado en albanés y descubierto hasta el momento es *El Misal* (1555) de Juan Buzuku. Este libro fue escrito en el dialecto septentrional (guego), en tanto que *La Doctrina Cristiana* (1592), de Matranga, fue escrita en el dialecto de los arbërescos de Italia, que tiene las características del dialecto meridional (tosco). El libro de Buzuku no debió ser el primer escrito en lengua albanesa. Algunos testimonios indican que esta lengua se habría recogido por escrito a partir del siglo XIV. El monje francés Brocardo, que fue durante un tiempo arzobispo de Antivari (actualmente en Montenegro), afirma en un escrito latino de 1332: “Aunque los albaneses poseen una lengua completamente distinta al latín, aún usan en todos sus libros la letra latina.” Sin embargo, no se ha encontrado hasta ahora rastro de estos libros. Se conocen únicamente frases breves del siglo XV, de las cuales la más importante es la Fórmula del bautismo (1462) del arzobispo de Durazzo, Paolo Angelo:

Un të paghësont pr emënit Atit e t birit e t spertit senit, “Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo”. Ciertas características ortográficas de las obras de Buzuku y Matranga testimonian una tradición albanesa escrita anterior a ambos escritores, que no tuvieron ningún contacto entre sí. Entre tales características conviene recordar que tanto Buzuku como Matranga marcaban las vocales largas reduplicando las letras respectivas. P.ej. Buzuku : pat baam “hubo hecho”, nee “nosotros”,

la Península Balcánica ha sido poblada por muchos pueblos: el sur estaba ocupada por los griegos, el centro por los macedonios, el este por los tracios y el oeste por los ilirios. Este último será el objeto de indagación del origen del albanés y de su pueblo puesto que, como hemos expuesto en los capítulos anteriores, muchos estudios llevados a cabo sobre la cuestión a examen han puesto énfasis en que el albanés es el descendiente directo del ilirio.²

La tesis según la cual el albanés se ha desarrollado ininterrumpidamente de la evolución gradual del ilirio, se basa histórica y lingüísticamente sólo si se comprueba su formación antigua en los territorios habitados por los ilirios en los tiempos antiguos y se identifican las dos lenguas (ilirio y albanés) como dos momentos sucesivos de la misma transmisión lineal. La indagación sistemática de las semejanzas entre dichas lenguas mediante el método comparativo nos permite reconstruir los principales rasgos de la gramática y del léxico de esta lengua. La reconstrucción, a la vez, nos proporciona un estadio inicial a partir del cual podemos describir la historia de la lengua hija, individualmente atestiguada, lo que constituye el fin último de la lingüística histórica.

Naturalmente el historiador o el lingüista reconstruye la historia sirviéndose de la documentación escrita o arqueológica. Sin embargo, en el caso del ilirio, como en todas las antiguas lenguas de los Balcanes a excepción del griego, tal reconstrucción presenta grandes dificultades, ya que los datos que nos ha dejado son escasos. De modo que, tanto si admitimos el origen ílirico del albanés como si elegimos otras hipótesis, la cuestión a examen presenta numerosas incógnitas.

No obstante, y pese a las dificultades, los albanólogos de los últimos dos siglos han aportado indicios importantes de conexiones genéticas entre la “lengua madre” y su “hija”. Todo esto ha contribuido a la iluminación y al esclarecimiento de asuntos

hiirplota “llena de gracias”, syytë e tu “tus ojos”, etc. Matranga: ndë dheet “en la tierra”, u bëë “se hizo”, etc.

² Contra el carácter ílirico del albanés se aducen argumentos de índole lingüística, fonética, léxica y toponímica. Y como alternativas se plantean su adscripción al grupo tracio y daco-misio.

relacionados con la génesis del pueblo albanés y de su lengua. Estas conexiones, como veremos, no son fruto de la casualidad, sino ocasionadas por diferentes factores históricos y lingüísticos.

Los inicios de los estudios verdaderamente científicos sobre la historia de la albanología se han de buscar en la obra de Johann Thunnman “Untersuchungen” 1774.

Este autor, intentando arrojar luz sobre el gran problema del origen del pueblo albanés y su lengua, apunta: “En su historia yo no he encontrado ninguna huella de ningún desplazamiento posterior. Su lengua ha testimoniado los destinos del pueblo, tales que yo en esta lengua no puedo quedar sin conocer los vecinos de los griegos y de los súbditos de la Roma antigua”³ Esta afirmación se corrobora posteriormente también por Hahn⁴ al hacer hincapié en que “los albaneses son los descendientes de los antiguos preeslavos del país”. A estos habitantes los llama pelásgicos, pero se refiere a los ilirios:

“Puesto que los albaneses no son eslavos, que a ningún otro pueblo se asemeja y que los datos verdaderamente escasos, aparte del desplazamiento eslavo, no hablan de ningún otro más que fuera de gran importancia para la formación de un gran pueblo, entonces se ha de admitir que los albaneses son los seguidores antiguos preeslavos del país”. Como argumento lingüístico de la continuidad de los albaneses y de su lengua desde los tiempos remotos, este autor dio la explicación de una serie de nombres ilirios con el léxico del albanés: el nombre de *Dalmacia*, *Dalmatia* /*Delmatia* con *dele* “oveja” y *délmér* con *bari delesh* “pastor”; *Dardani*, *Dardania* con *dardhë* “pera”. En Albania hay muchos lugares con el nombre *Dardhë*; *Ulcinium* con *ulk ujk* “lobo”; *Dimallum* con *di, dy male* “dos montañas” etc.⁵

³ Citada en Demiraj, (1988: 147).

⁴ Citado en Demiraj, (1988: 149).

⁵ En el capítulo anterior ya se vieron más analogías entre el ilirio y albanés.

Partidarios de la tesis de autoctonía iliria de los albaneses son también los lingüistas P. Kretchmer, H. Pedersen, F. Ribezzo (Çabej, 1976: 38) E. Hamp (Giacalone Anna, (1995: 610) y los autores albaneses E. Çabej y Sh. Demiraj. Estos últimos defienden la procedencia iliria del albanés oponiéndose a los partidarios de que el albanés procede del tracio o de alguna otra lengua.

Desde finales del siglo pasado muchos estudiosos como G.Weigand, H. Hirti, H. Bariç (Çabej, 1975: 36) han intentado oponerse a la opinión del origen ilirio del albanés.

Los argumentos de carácter histórico que ellos aportan se basan en el hecho de que el nombre antiguo de los albaneses, *Albanoi*, aparece en documentos históricos tardíamente, en el siglo XI, y, que un pueblo nómada, con el tiempo, cambia su nombre étnico por el nombre del pueblo con el que se ha mezclado.

Por tales motivos, quienes se oponen al origen ilirio del albanés, defienden que los antepasados de los albaneses se han desplazado inadvertidos a los territorios que hoy ocupan en fechas relativamente tardías, después de las penetraciones eslavas, según algunos, y antes de éstas según otros. S. Puscaru (Çabej, 1975: 38) es uno de los que sostuvo la opinión de que los albaneses se desplazaron antes que los eslavos, entre los siglos III y VI de nuestra era, desde el noreste al sudoeste de la Península Balcánica, como pastores nómadas. En cambio, A. M. Selishcevi consideró que los albaneses se desplazaron a los territorios que ocupan actualmente después de los eslavos. También K. Jirecek y A. Philippide se oponen a la tesis de que los albaneses son autóctonos del territorio que hoy ocupan y defienden que éstos se desplazaron a este lugar descendiendo desde el norte. Incluso este último autor amplía su tesis considerando a los albaneses como “panonas”, desplazados desde Panonia, Hungría oeste de hoy (Çabej, 1975: 16).

Para Demiraj todas estas opiniones se basan en “argumente ex silentio” y no en datos verdaderamente comprobados. A los defensores de la hipótesis del origen tracio del albanés, G.Weigand, H. Hirti, H. Bariç, no les resulta convincente el argumento

según el cual los albaneses se encuentran asentados en el mismo territorio en el que antiguamente vivían los ilirios, puesto que los pueblos han cambiado de lugar muy a menudo y los albaneses no se mencionan hasta el siglo XI, aunque en muchos documentos se habla de su pueblo. Estos autores aportan muchos otros argumentos que están en contra de la autoctonía de los albaneses en los territorios que ocupan. Estos argumentos se pueden resumir en:

1. La terminología marítima es prestada.
2. Hay huellas del italiano, especialmente del veneciano.
3. Los nombres latinos del albanés no presentan la forma fonética del albanés, sino la del antiguo dalmacio-latín.
4. Hay palabras testimoniadas como tracias.
5. Los nombres antiguos del albanés no han sufrido la evolución específica del sistema fonético del albanés.
6. Las relaciones rumano-albanés de origen no latino demuestran la convivencia entre ellos.
7. Los elementos latinos del albanés y rumano se asemejan tanto que nos lleva a pensar en la probabilidad de la formación de dichos elementos en condiciones culturales y lingüísticas comunes para las dos lenguas.
8. Entre el folklore de los albaneses y el de los rumanos hay concordancias.

Su conclusión es que el albanés se ha formado donde se formó el rumano, en el triángulo Nish-Sofje-Shkup.

Respecto al argumento léxico que defiende el carácter inmigrante de los albaneses, porque su vocabulario marítimo no es autóctono, sino prestado del latín, griego, eslavo o turco, los defensores de la filiación iliria suelen responder que, para explicar esta circunstancia, basta con pensar que el ilirio se había mantenido en las regiones montañosas de Albania, mientras que las ciudades del litoral habían sido

completamente latinizadas. Y que, en consecuencia, cuando los hablantes del ilirio se apoderaron de las ciudades costeras, al carecer de este vocabulario lo tomaron en préstamo. Aún así, la terminología marítima no es del todo prestada. Hay muchas palabras que son autóctonas sobre todo la mayoría de términos de los medios de navegación, de nombres de las especies de peces y de los instrumentos de pesca.

De todas formas, para comprobar que el albanés es el continuador inmediato del ilirio es importante hacer una comparación lingüística entre las dos lenguas, el ilirio y el albanés. Pero lo que sabemos sobre el ilirio es muy poco como para que sirva de base a una comparación decisoria entre estas dos lenguas. Como es sabido, el albanés ha heredado del ilirio propiamente dicho algunos nombres de personas, de ciudades y de lugares. En todos estos nombres es importante indagar si han sufrido una evolución fonética que esté en concordancia con los cambios fonéticos específicos del albanés. Si ocurre tal fenómeno entonces se puede comprobar la continuidad ininterrumpida de estos topónimos en el uso de los antepasados de los albaneses desde la época greco-romana. Y, asimismo, sirve de testimonio sobre el carácter autóctono de los albaneses en los territorios de hoy. En este caso es necesario aclarar algunos asuntos que tienen que ver con los topónimos más antiguos de estos territorios.

Ante todo se ha de tomar en consideración los topónimos de los territorios habitados por los albaneses. Estos topónimos pertenecientes a diferentes capas históricas están asociados también con los destinos históricos del pueblo que ha vivido en aquellas zonas. En consecuencia, las diversas invasiones y dominaciones han dejado sus huellas evidentes en esos topónimos. Así se ven huellas de las invasiones y dominaciones de los eslavos entre los siglos X-XIV. Por este motivo son de mayor importancia aquellos topónimos antiguos de los territorios albaneses que se atestiguan desde los tiempos antiguos greco-romanos. Pero, se ha de decir que éstos topónimos son pocos ya que la mayor parte de ellos no han podido resistir el paso del tiempo. Tal fenómeno es comprensivo para un país que ha sufrido diversas invasiones. Los topónimos que

podieron resistir en el tiempo eran nombres de ciudades importantes, de montañas y ríos, aunque una parte de ellos, a lo largo de los siglos, han sido remplazados por otros.

P.ej la fundación del nombre de la ciudad *Shkodra* tuvo lugar en siglo XV antes de nuestra era. Yokli (Çabej 1975: 19) ha expresado la opinión de que la evolución de las formas *Shkoder/Shkodra*, en comparación con la forma antigua *Scodra*, no presentan los cambios fonéticos específicos del albanés ya que el grupo inicial /sk/ debería haber dado /h/. Según Demiraj (1988: 185) éste no es un argumento decisivo puesto que la evolución /sk/ > /h/ le pertenece a un pasado remoto prehistórico y no ha tocado las palabras que han penetrado como préstamos durante los contactos que el albanés ha tenido con el griego antiguo y el latino. Por ello, si observamos el nombre de la ciudad *Shkupi* < *Scupi* notamos que presenta la misma evolución fonética /sk/ > /shk/ del albanés. Lo mismo decimos para los préstamos del griego antiguo, *skalme* > *shkallme* “shpate”; del latín *scamnus* > *shkamb/shkemb*, *piscis* > *peshk*, etc.

También la evolución fonética de los antiguos topónimos del albanés *Durrachion* > *Durrës*, *Aulona* > *Vlonë/Vlorë* (con rotacismo en el dialecto tosqe) ha seguido el curso normal de la evolución histórica del sistema fonético del albanés. Basta recordar en este último que el fenómeno del rotacismo no ha tocado los préstamos eslavos del albanés y menos aún los del italiano. Esto es un indicio que nos lleva a pensar en la imposibilidad de que los antepasados de los albaneses tomaran este nombre como préstamo de los eslavos o de los italianos. Y, el hecho de que este nombre se encuentre mencionado en Ptolomeu en el siglo II de nuestra era, ΑΛ8) < Β≅84λ “La ciudad Aulon” y lo llame ciudad, indica que la fundación de dicho nombre se hizo, sin lugar a dudas, antes del siglo II de nuestra era.¹⁵ . También las formas atestiguadas latinas *Avalona*, *Avelona*, *Lavalona*, *Lavellona* no podían haber dado *Vlonë/Vlorë* porque la -l- del período latino entre dos vocales ha dado regularmente -ll- en albanés. Por lo tanto queda en pie la explicación de Çabej y Demiraj de que el cambio fonético de las formas

Vlonë/Vlorë comparadas con la forma *Aulon* del Ptolomeu está en plena concordancia con la evolución fonética específica del albanés. Así la antigua caída de la *-a-* inicial y la consonantización de *u > v* ha prevenido la evolución *-l->-ll-*.

Los antiguos nombres geográficos *Ísamnus*, *Drívastum* y *Pólatum* comparadas con las formas de hoy *Ishëm*, *Drisht* y *Pult*, indican claramente el proceso del cambio fonético específico del albanés. Primero, se observa la acentuación inicial de estos nombres, una de las características de los nombres comunes y propios en un remoto período del albanés¹⁶, tanto como la evolución regular *-s->-sh-* en *Ishëm* y *Drisht* y la caída de la sílaba *-va-* en *Drisht* < *Drívastum*.

En el área habitada por los albaneses se encuentran también algunos nombres geográficos de origen latino en los que se ven las consecuencias de la larga denominación romana. Sin embargo, es de gran importancia determinar cuáles de estos nombres han sufrido una evolución fonética que está en plena concordancia con la evolución histórica del sistema fonético del albanés. Algunos estudiosos que se han opuesto a la tesis del origen ilirio del albanés, como Weigand y Georgievi, han reclamado que los nombres geográficos latinos de Albania presentan las formas del antiguo origen dalmático del albanés y en defensa de esta afirmación se mencionan los nombres *Valbona*, *Patosa*, *Oblica*, *Dormitor*, *Vizitor* etc. Pero según Demiraj estos nombres no son de origen latino, ya que no presentan los cambios fonéticos típicos del latín, tales como la evolución *-s-/sh-*, la reducción, respectivamente la caída de las vocales iniciales o en medio de la palabra. Por lo tanto se ha de hacer una clasificación de los nombres geográficos considerados de origen latino puesto que algunos de ellos, los más recientes, probablemente son de origen romano. Estos últimos presentan una

¹⁵ Demiraj Shaban, 1988: 188. *Gjuha shqipe dhe historia e saj*.

¹⁶ Hay que tener en cuenta que según las reglas de prosodia latina, debería haberse acentuado la segunda sílaba de estos nombres. Esto demuestra que los antepasados de los albaneses de hoy han acentuado estos nombres según las reglas específicas de su lengua, y tal fenómeno ha sido heredado de generación en generación hasta hoy en día.

fácil distinción, por el hecho de no haber sufrido los viejos cambios fonéticos. Éste es el caso de los nombres arriba mencionados. En cambio los nombres genuinos latinos de Albania han sufrido los cambios fonéticos que demuestran que han sido usados ininterrumpidamente por los antepasados de Albania. Tal es p.ej. el caso del nombre de una cueva en *Lurë* (localidad en el norte de Albania) *Shuttri*. Yokli y posteriormente Çabëj lo han relacionado con el nombre latín *subterraneum* y la explicación que ellos dan respecto a la evolución *s>sh* fonética de *subterraneum* > *Shutri* habla claramente de la antigüedad de este nombre en el uso de los antepasados de los albaneses. De interés son también algunos nombres geográficos de origen latino que en su composición fonética han tenido una *-l-* respectivamente *-ll-* como: *Frakull* < *oraculum*, *Vinjall* < *Vinealis*, *Vilë* < *Villa*. La *-l-* latina entre dos vocales ha dado en albanés *-ll-* y la *-ll* ha dado la *-l-*.

Los cambios fonéticos se observan también en los nombres geográficos de origen eslavo, particularmente en los más antiguos como: *Berat* < *Belgrad*, *Çorovodë* < *Cernevoda*, etc. De todas formas, los nombres de origen eslavo han sufrido menor evolución que los de origen latino.

Otro testimonio a favor de la antigua presencia de los antecesores de los albaneses en los territorios de la parte este de las costas del Adriático y Jónico es también la capa de los préstamos del griego antiguo. Los préstamos griegos de origen dórico, son relativamente pocos. Una parte de ellos han dejado de ser usados en el curso de los tiempos y se han reemplazado por otra de origen latino y eslavo.

Por otro lado, la presencia de los préstamos latinos en la lengua albanesa nos demuestra que los antecesores de los albaneses tuvieron contacto con los romanos desde muy temprano, antes de nuestra era. Tal fenómeno ocurre solamente en las zonas invadidas por los romanos, es decir, en las costas del este del Adriático y Jónico.

Para la cuestión que nos ocupa se ha de tomar en consideración también el análisis morfológico de los nombres toponímicos. Çabëj, por ejemplo, comprueba que el

artículo definido del albanés data de una edad preantigua, prehistórica, con sus formas respectivas del masculino y femenino *-i-*, *-a-*. Estos aparecen en los nombres como: *Scupi Scampis, Mathis, Scodra, Butua*.

Todos estos parecen confirmar la opinión predominante de que los antepasados de los albaneses habrían habitado las costas del Adriático durante el período greco-romano y por lo tanto se puede estar de acuerdo con que el albanés representa una fase evolucionada del antiguo ilirio, o más exactamente de uno de los antiguos dialectos ilíricos.

2. 2. Formación del albanés estándar

La formación del albanés estándar, una versión elaborada de la lengua albanesa, ha pasado por un largo camino, que comenzó en los siglos XVI-XVII. Desde 1824 Naum Veqilharxhi había empezado su trabajo para el abecedario que se publicó entre 1844-1845 con el nombre *Evetar*. Veqilharxhi fue el primero entre los estudiosos del período de Renacimiento albanés que con el *Evetar* estaba llenando el hueco que existía en la cultura albanesa.

En este período la prioridad fue la utilización de la lengua materna en el ámbito social, y su enriquecimiento y la eliminación de palabras extranjeras innecesarias. Durante este período ocurrió una actividad literaria, cultural y lingüística muy amplia. "La sociedad de las letras albanesas", creada en 1879, dio un nuevo ímpetu a esta actividad.

Se publicaron los primeros libros de gramática y *Fjalori i Gjuhës Shqipe* 'El diccionario de la lengua albanesa' por Kostandin Kristoforidhi (en 1904). Durante el período del renacimiento nacional, se desarrollaban las dos variedades literarias de la lengua albanesa: la variedad literaria meridional y la variedad literaria del norte. Fue en este período cuando empezaron los intentos para unificar las dos variedades de la lengua

albanesa y crear el albanés estándar. El problema más importante era la unificación del alfabeto. Hasta ese tiempo el albanés fue escrito en varios alfabetos: Alfabetos latinos, griegos, turco-árabes y otros especiales. La unificación del alfabeto se llevó a cabo en el Congreso de Manastir, llevado en noviembre del 1908, en la ciudad de Manastir, que se sitúa actualmente en Macedonia. Fue en este congreso donde se tomó la decisión de introducir un nuevo alfabeto, el alfabeto latino, en que había nueve letras compuestas (gj, ll, nj, rr, sh, th, xh, zh), y dos letras diacríticas (ç, ë). Este alfabeto sigue siendo utilizado hasta hoy en la lengua albanesa. Aunque el congreso decidió que el alfabeto de Estambul podría seguir siendo utilizado, con el paso del tiempo fue substituido por el nuevo alfabeto aceptado por el congreso de Manastir, es decir, el alfabeto actual.

Otra medida hacia la unificación de la lengua literaria albanesa fue tomada por el "Comité literario albanés", que se creó en Shkodër en 1916. Éste hacía énfasis en la prioridad del desarrollo de la lengua y literatura albanesa. Fue este comité el que decidió que la variedad literaria meridiana serviría como puente entre el "toskërisht" y "gegërisht" y fijó las reglas para su ortografía, que contribuyó a la unificación de la lengua escrita.

Las decisiones del comité literario albanés sobre la lengua estándar y su ortografía fueron consideradas en el "Congreso de Lushnje" (1920) y continuadas más adelante para ser aplicadas hasta la Segunda Guerra Mundial.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el trabajo sobre la unificación de la lengua literaria nacional (lengua estándar) y su ortografía fue dirigido por el Instituto de Ciencias. En 1952 se organizaron dos conferencias sobre la aplicación de la lengua estándar.

En 1967, el Instituto de la Historia y Lingüística publicó *Rregullat e drejtshkrimit të gjuhës shqipe* 'Reglas de la ortografía de la lengua albanesa'. Las normas escritas en este libro se aplicaron en todos los territorios albaneses, la República

de Albania, Kosovo y Montenegro. Mientras tanto, en Kosovo también se hacían esfuerzos para la unificación de la lengua literaria y su ortografía.

En 1968, fue llevada a cabo una conferencia lingüística en Prishtina, Kosovo, sobre la unificación de la lengua literaria nacional. Después de una discusión pública sobre *Rregullat e drejtshkrimit të gjuhës shqipe* 'Reglas de la Ortografía de la Lengua Albanesa', que había empezado desde 1967, el tema fue sometido a discusión en el congreso sobre la ortografía de la lengua albanesa llevada a cabo en Tirana en 1972. Este congreso entró en la historia de la lengua y cultura albanesa como el Congreso de la Unificación de la Lengua Literaria Nacional. El congreso adoptó una resolución que, entre otros, indicó que "la gente albanesa ahora tiene una lengua (estándar) literaria unificada".

La lengua literaria nacional unificada (lengua de estándar) se basó basada sobre todo en la variedad literaria del sur, especialmente con respecto al sistema fonético, pero ella también abarca elementos de la variedad literaria del norte. Después del congreso de la ortografía, se publicó un número importante de trabajos que codificaron las normas de una lengua estándar, tales como *Drejtshkrimi i Gjuhës Shqipe* (1973) 'Ortografía de la lengua albanesa', *Fjalori i Shqipes së sotme* (1980), 'Diccionario del albanés actual' *Fjalori i Shqipes së sotme* (1984), 'Diccionario del albanés actual' *Fjalori i Drejtshkrimit të Gjuhës Shqipe* (1976) "Diccionario ortográfico de la lengua albanesa", *Gramatika e Gjuhës Shqipe I Morfologjia* (1995), *II Sintaxis* (1997). 'Gramática de la Lengua albanesa'.

2.3. Estudio e introducción de la lengua albanesa

2.3.1. Estudios de la lengua albanesa hasta la Segunda Guerra Mundial*

La lengua y la cultura albanesa, su antigüedad y carácter original, han atraído la atención de varios estudiosos extranjeros y albaneses desde los principios del siglo XVIII. El filósofo Gottfried Wilhelm Leibnitz, que trabajó un siglo antes de la aparición de la lingüística comparativa, sostuvo que el estudio comparativo de idiomas era esencial para construir una historia universal del mundo y para entenderla y explicarla. En algunas cartas que le escribió a un bibliotecario de la Biblioteca Real de Berlín, al principio del siglo XVII, él mencionaba el origen del albanés llegando a la conclusión que el albanés provenía del Ilirio antiguo.

Los estudios en la lengua albanesa, sin embargo, como en muchos otros idiomas, comenzaron a los mediados del siglo XIX, después de la aparición de la lingüística histórico-comparativa. Uno de los fundadores de esta lingüística, el erudito alemán Franz Bopp, confirmó desde 1854 que la lengua albanesa formaba parte de la familia de las lenguas indoeuropeas y que ocupaba un lugar especial en esta familia. Después de él, otros eruditos tales como G. Meyer, H. Pederson, N. Jokli, exploraron varios aspectos del léxico y de la estructura gramatical del albanés. Desde 1891, G. Meyer emprendió el trabajo de compilar un diccionario etimológico de la lengua albanesa (*der de Etymologisches Wörterbuch albanesischen Sprache*, Estrasburgo, 1891), el primer diccionario de este tipo para el albanés. Además, otros lingüistas extranjeros como F. Miclosich, G. Weigand, C. Tagliavini, E. Hamp, A. Desnickaja, H. Ölberg, H. Mihaescu, W. Fredler, O. Bucholtz, M. Huld, G.B. Pellegrini, etc., hicieron grandes contribuciones al estudio de la historia de la lengua albanesa, de los problemas relacionados con su

* Los autoras mencionados en este apartado están citados por Çabej (1976) y Demiraj (1988)

origen, de su etimología, fonética y de la gramática histórica, y, además, estudiaron el estado actual del albanés.

Al mismo tiempo, junto con los estudios sobre albanés por parte de lingüistas extranjeros, se desarrolla la lingüística albanesa. Sus principios datan del siglo XVII, cuando Frang Bardhi publicó el primer diccionario de la lengua albanesa *Dictionarium Latino-Epiroticum* (1653). Durante el renacimiento nacional, varias gramáticas albanesas fueron publicadas. Así pues, Dhimitër Kamarda, un Arbëresh de Italia, publica en 1864 su trabajo *Saggio della gramática comparata sulla lingua albanesa* (Livorno, 1864) y dos años más tarde el segundo volumen *L'Appendice al saggio della gramática comparata sulla lingua albanese* (Prato, 1866). En 1882, Kostandin Kristoforidhi publicó *Gramatika e Gjuhës Shqipe* 'La gramática de la lengua albanesa' y en 1886 Sami Frashëri publicó *Gramatika e Gjuhës Shqipe* 'La gramática de la lengua albanesa', dos trabajos lingüísticos importantes del siglo XIX sobre la gramática de la lengua albanesa. Al final del siglo XIX, Kostandin Kristoforidhi preparó *Fjalori i Gjuhës Shqipe* 'Diccionario de la lengua albanesa', que fue publicado en 1904 y se considera el trabajo más importante de la lexicografía albanesa publicado antes de la Segunda Guerra Mundial. En 1909, la asociación "Bashkimi" publicó su propio diccionario.

Después de la proclamación de la independencia (año 1912), una serie de libros de la gramática y diccionarios fueron publicados para resolver las necesidades de las escuelas y de la sociedad albanesa en general. En el campo de los estudios de la gramática, la figura más distinguida fue la del Prof. Dr. Aleksandër Xhuvani. Él comenzó su actividad en el estudio de la lengua albanesa y educación nacional durante el período del renacimiento nacional. Realizó un gran trabajo para asegurar que las escuelas albanesas tuvieran textos de lengua, literatura, enseñanza y psicología albanesa. En colaboración con el profesor Eqerem Çabej, publicaron libros sobre "prefijos" (1956) y los "sufijos de la lengua albanesa" (1962), que son tratados fundamentales en el campo

de etimología de la lengua albanesa. Él también publicó una serie de trabajos monográficos sobre el participio, el infinitivo y las preposiciones del albanés.

2. 3. 2. Estudios de la lengua albanesa después de la Segunda Guerra Mundial*

La lingüística albanesa consiguió su mayor desarrollo después de la Segunda Guerra Mundial. Fue en este período cuando se establecieron las instituciones especializadas, por ejemplo la Universidad de Tirana, la Universidad de Prishtina, la Academia de Ciencias, la Universidad de Shkodër y más adelante otras universidades en Elbasan, Gjirokastër, Vlorë, Tetovë, etc. Durante este período se realizaron bastante trabajos en varios campos de la lingüística. En el área de la lexicología y la lexicografía hay que mencionar una serie de diccionarios bilingües y monolingües del albanés como *Fjalori i Shqipes* (1954) ‘El diccionario del albanés’, *Fjalori i Shqipes së Sotme* (1980) ‘El diccionario de la lengua albanesa actual’, *Fjalori i Shqipes së Sotme* (1984) ‘El diccionario del albanés actual’, *Fjalori i Shqiptimit të Gjuhës Shqipe* (1976) ‘El diccionario de deletreo de la lengua albanesa’, etc. Recientemente han aparecido *Fjalori i Shprehjeve të Gjuhës Shqipe* ‘Diccionario idiomático de la lengua albanesa’ y *Fjalori i Shprehjeve Ballkanike* (1999) ‘Diccionario idiomático balcánico’.

En el campo de la dialectología se está preparando un atlas de dialectología de la lengua albanesa, que está a punto de salir. Otras obras importantes son varios libros de gramáticas como *Gramatika e Gjuhës Shqipe* ‘Gramática de la lengua albanesa’ con dos partes: Morfología I (1995), y el Sintaxis II (1997), elaborado en la cooperación con la Academia de Ciencias y la Universidad de Tirana. Otro campo de publicaciones ha sido la historia de la lengua albanesa, la etno-génesis de los albaneses y de su lengua, la fonética y la gramática histórica, etc. Algunos de los trabajos básicos en estas áreas son

los siguientes: "Estudios etimológicos en el campo del albanés" en 7 volúmenes de E. Çabej; *Meshari* 'el Missal' del Gjon Buzuku (E. Çabej); *Gramatika Historike e Gjuhës Shqipe* 'Gramática Histórica de la Lengua Albanesa' (Demiraj, Sh.); *Fonetika Historike e Gjuhës Shqipe* 'Fonética Histórica de la Lengua Albanesa' (Demiraj Sh.); *Gjuhësia Ballkanike* 'Lingüística Balcánica' Demiraj, Sh.), etc.

El erudito más distinguido de la historia de la lengua albanesa, y una de las personalidades más renombradas de la cultura albanesa, ha sido Eqrem Çabej (1908-1980). Él trabajo en la lingüística albanesa los acercamientos y los logros de la lingüística europea haciendo una gran contribución a levantar el nivel científico de los estudios lingüísticos albaneses. E. Çabej trabajó en varias ramas de la lingüística, pero se distinguió en el campo de la historia de la lengua, de la exploración de los orígenes de la lengua albanesa, de la autoctonía de los albaneses, así como en la etimología del albanés.

Su trabajo fundamental *Studime Etimologjike të Shqipës* 'Estudios Etimológicos sobre el Albanés' embarca siete volúmenes: I *Hyrje në Historinë e Gjuhës Shqipe* 'Introducción a la historia la lengua albanesa', II *Fonetika Historike* 'Fonética histórica' (1958), *Meshari i Gjon Buzukut* 'Missal de Gjon Buzuku' (1968), etc.

Él también es coautor de una serie de trabajos en el área del albanés actual, y del *Fjalori i Shqipës së Sotme* 'El diccionario del albanés actual' (1954). Ha publicado una serie de artículos en varias revistas albanesas y en el extranjero y ha presentado varios trabajos de investigación en congresos nacionales e internacionales, que han dado a conocer los logros de la filología albanesa al exterior, y han ayudado a su prestigio. Los trabajos de profesor Eqrem Çabej se han publicado en ocho volúmenes en Prishtina bajo título *Studime* 'Estudios'. Con sus estudios demostró la antigüedad de los albaneses y su origen de los Ilirios, la vitalidad del albanés durante varios siglos y sus relaciones con otros idiomas y culturas.

* Material recogido de Osman, Tomor (1999)

Androkli Kostallari ha sido otra gran personalidad en la lingüística albanesa. Él realizó varios trabajos en el campo de la lingüística y la cultura albanesa, incluyendo diccionarios terminológicos en varias áreas de la ciencia y cultura. Estudios importantes en lengua albanesa se han realizado por parte de lingüistas en Kosovo, Macedonia, Montenegro donde se han publicado un número considerable de trabajos sobre historia de la lengua albanesa, fonética, gramática, onomástica, léxico, etc. Se distingue el Prof. Idriz Ajeti de Kosovo para su contribución excepcional. Aportaciones importantes para la lengua albanesa se han efectuado por los albaneses en Italia, los "Arberesh". Otras figuras eminentes de la lingüística albanesa durante los últimos dos siglos son: Dhimitër Kamarda (Arbëresh de Italia), Kostandin Kristoforidhi, Sami Frashëri, Aleksandër Xhuvani, Selman Riza, Kostaq Cipo, Mahir Domi, Shaban Demiraj, Androkli Kostallari, Idriz Ajeti, Seit Mansaku etc.

2. 3. 3. Estudios sobre la lengua albanesa fuera del territorio de Albania y las ex repúblicas Yugoslavas*

La lengua albanesa ha sido estudiada y sigue siéndolo en varios países del mundo. Generalmente estos estudios se hacen por parte de individuos apasionados por la cultura y la lengua albanesa y también por varias universidades y instituciones interesadas en las lenguas balcánicas en general y en el albanés en especial.

Es obvio que dichos estudios se hacen sobre todo donde hay presencia de albaneses. Éste es el caso de Italia, donde hay uno de los asentamientos más antiguos de albaneses. Los llamados "arbëresh" o "italo-albaneses" se asentaron desde el siglo XV después de la ocupación otomana de Albania, sobre todo en el sur de Italia. Entre los arbëresh se ha conservado la lengua y cultura albanesa y también se han hecho estudios importantes de la lengua y la cultura nacional. Actualmente el albanés se estudia en

cinco universidades: Kozenca, Palermo, Nápoles, Roma, Lecce. Hay que destacar la de Cozenca, donde profesores como Solano, Altimari, Jordano, Guxeta, Zambra, Farako etc, han hecho grandes aportaciones con manuales de la lengua albanesa y varios estudios sobre su gramática. Desde el siglo XVI en Italia se han publicado cerca de 1734 libros acerca de la lengua, literatura y cultura albanesa.

Austria, y sobre todo Alemania, han sido los países donde más interés se ha mostrado hacia la lengua albanesa. Estudiosos como Treimer, Krahe, Mayer, Ober, Bucholdz, Fiedles etc. han tratado varios aspectos de la lengua albanesa como su historia, fonética, morfología y otros aspectos de la gramática albanesa.

En casi todos los países balcánicos y del este de Europa se demuestra interés por el albanés. Hay que destacar los estudios en Bulgaria y Rumania, donde se hace énfasis en los aspectos balcánicos de la lengua albanesa, y en Rusia, donde se ha demostrado un interés especial debido a las relaciones estrechas entre los dos países sobre todo hasta los años sesenta (siglo XX).

El albanés se estudia también en varios países europeos como Bélgica, Dinamarca, Suecia, Inglaterra, etc. En Francia actualmente el albanés se estudia en el Instituto de las Lenguas Orientales, donde cada año se matriculan una decena de alumnos interesados en la lengua y cultura albanesa.

En Estados Unidos de América, el albanés empezó a estudiarse después de la Segunda Guerra Mundial. Entre algunos estudiosos del albanés destacan Hamp, Friedman, etc. El albanés se estudia en varias universidades de América donde se muestra interés sobre todo en el carácter balcánico del albanés.

El interés por estudiar el albanés ha llegado hasta China donde, en la Universidad de Pekín, el albanés se estudia junto a otras treinta lenguas extranjeras.

* Material recogido de Gosturan Xheladin (1999)

2. 4. La lengua albanesa dentro del mundo de la traducción

Desde el primer libro editado en albanés, “El Misal” (1555) de Juan Buzuku, habrían de transcurrir más de cinco siglos para que la literatura albanesa, escrita en su propia lengua, consiguiera presentarse ante el mundo como una literatura más entre las literaturas mundiales.

La literatura albanesa actual y las traducciones relacionadas con ella no se pueden entender sin conocer las etapas más importantes por las cuales pasaron las letras y toda la obra escrita en lengua albanesa.

A continuación se hace una breve descripción de las etapas más decisivas del desarrollo de esta literatura y de sus traducciones más importantes. Aunque la traducción de esta obra, sobre todo en el pasado, ha sido muy escasa, su conocimiento sería de gran interés para que se reuniera a la literatura albanesa más reciente, muy interesante para ser traducida.

2. 4. 1. Antigüedad

Las traducciones editadas en lengua albanesa datan desde el siglo XVI en algunas obras de los antiguos escritores albaneses. Marin Barleti publicó en Roma (1504-1510) dos textos en latín *El asedio de Shkodra* y *La Historia de los hechos y gestas de Scanderbeg, príncipe de los epirotas* que se tradujeron rápidamente a todas las lenguas europeas.

La mayoría de las traducciones de este período eran de carácter religioso, carácter que se mantuvo también en posteriores traducciones. El principio fundamental de estas traducciones era la fidelidad, aunque también había algunas en las que la fidelidad no se aplicaba de manera absoluta, sino más bien al espíritu de la obra.

Dicha tradición no pudo seguir adelante puesto que la censura del imperio

otomano ejerció una presión muy fuerte contra el desarrollo de la literatura albanesa. A pesar de esta presión fuerte destacaron, durante los siglos XVI y XVII, autores como Pjeter Budi, Frang Bardhi, y Pjeter Bogdani por sus obras de carácter religioso y a la vez patriótico.

Como respuesta a la presión del imperio otomano, en este período se desarrolló otro género de literatura, la narrativa oral de cantos, versos y cuentos populares cuya transmisión entre los albaneses sirvió de compensación frente a los grandes déficits literarios en su propio idioma.

En esta época destaca también el llamado “Ciclo épico albanés”, una de las obras literarias más importantes de la literatura albanesa. En estas canciones, que se dedicaban a héroes que luchaban contra monstruos y que liberaban a pueblos enteros, indirectamente se intuía la oposición del pueblo albanés contra su ocupador turco. Estas obras, conocidas también como "baladas", se inspiraban en viejos cantos homéricos y romances caballerescos medievales. Gradualmente en la tradición literaria albanesa se estaba creando una nueva base para el futuro desarrollo de la literatura del siglo XX.

2. 4. 2. Renacimiento

El Renacimiento albanés empieza con el siglo XIX. Es un movimiento patriótico de expresión tanto política como cultural que, bajo el influjo de las grandes corrientes intelectuales del mundo, acabará por consolidar el idioma albanés y dará lugar a un notable salto en la evolución de la literatura de expresión albanesa. La gran aportación de los grandes escritores de este siglo es sin duda el rescate de la lengua que condujo al proceso de unificación y normalización del idioma. El congreso de Monastir en 1908 establece las reglas ortográficas y gramaticales de la lengua albanesa.

Los representantes más importantes del Renacimiento albanés son sin lugar a dudas: Naim y Sami Frasheri, Kostandin Kristoforidhi, Vaso Pasha, Jeronim de Rada,

Ndre Mjeda, Andon Zako Çajupi, Zef Serembe, etc. Sus obras, principalmente poesía y drama, destacan por la mezcla de romanticismo e iluminismo racionalista. Sobre todo, sus poesías, que hoy en día siguen siendo aún muy queridas por los albaneses, lograron, por primera vez, hablar claramente de su propia patria, de su belleza y sobre todo de las virtudes del pueblo albanés.

En el período del Renacimiento albanés, época en la que el imperio otomano se debilita, empieza a recuperarse la tradición interrumpida de la traducción en la lengua albanesa. Se destacan las traducciones de las fábulas de La Fontaine de los autores Naim Frasheri y Andon Zako Cajupi. Se traducen el drama *Vilhem Tel* de F. Shiler, la tragedia *Sid De Corney*, la comedia *El criado de los dos señores* de Goldon, y una serie de poesías de Gëte, Hajne, Lenau etc. Los traductores albaneses, con sus trabajos de alto nivel, demostraron ser grandes recreadores, y siempre habrá que estarles agradecidos porque no solamente contribuyeron al desarrollo de la tradición de la traducción en Albania, sino también a la consolidación de esta tradición. Esto conllevó que en el siglo XX, continuando una tradición iniciada durante el Renacimiento, se produjera una intensa actividad traductora de las grandes obras de la literatura universal, en la que participan decisivamente buena parte de escritores más brillantes contribuyendo decisivamente al desarrollo y consolidación del lenguaje literario.

2. 4. 3. Período de realismo crítico

La historia de la literatura albanesa, como la de otras literaturas, representa en sí el proceso de sustitución de una corriente literaria por otra. Al comienzo del siglo XX empezó a imponerse la corriente literaria del realismo crítico, representada por el insigne escritor, Millosh Gjergj Nikolla (Migjeni). En su obra indagaba los rincones más oscuros de la pobreza de su gente. Entre sus creaciones se destacan *Versos libres*,

Crónicas de una ciudad del norte etc. Desgraciadamente, su obra se interrumpió por su muerte prematura, que impidió la continuación de una literatura brillante conocida como “El arte Migjenian”.

En el mismo siglo se desarrolla la poesía de Fan Noli: un fenómeno particular de la literatura albanesa. Fan S. Noli, una figura polifacética, reúne en su biografía no sólo sus creaciones literarias sino también la obra de un revolucionario, de un obispo ortodoxo y del primer ministro democrático. Otro representante de esta época es el lírico Lasgush Poradeci. Merecen ser mencionadas también las creaciones de Gjergj Fishta y Faik Konica.

Tanto Fan Noli como Mitrush Kuteli (seudónimo de Dhimitër Pasko) y Lasgush Poradeci traducen Cervantes, Shakesperare, Omar Khajam y otros autores de la literatura francesa, italiana, alemana, etc. La literatura rusa también estuvo presente con las obras de L. Tolstoi y de Pushkin. El principal lugar lo ocupan las traducciones de la prosa realista, empezando con Cervantes y hasta Gorki.

2. 4. 4. Período de realismo socialista

Durante los años 1940-1950 la corriente literaria del realismo crítico viene remplazada por la llamada “realismo socialista”. Esto, en consecuencia, conllevó precisos objetivos sociales y políticos. El nuevo régimen, instaurado tras la ocupación nazi en 1944, marcará decisivamente el desarrollo de las letras albanesas, cortando durante varias décadas algunas de sus líneas de avance e impulsando otras, particularmente las que, a juicio de los dirigentes del país, encajarían en los procesos del dominado “realismo socialista”. Desde luego, al igual que en otros casos semejantes, toda una corte de escritores mediocres se apuntan a hacer las loas del poder y ganan así unas glorias oficiales que nunca la literatura ni los lectores les habrían concedido; de cualquier modo, tanto entre los que ya escribían con anterioridad, como entre los que

comienzan en ese momento, merecen ser mencionados Petro Marko, Dhimitër Xhuvani, Zija Çela, Rexhep Qosja, Ali Podrimja (ambos de Kosova), Xhevahir Spahiu etc., algunos de los cuales continúan escribiendo en la actualidad.

El triunfo de la ideología marxista-leninista, representada en Albania por el poder absoluto del partido comunista, influyó de manera decisiva también en la vida espiritual, en el proceso del desarrollo del arte en general y de la literatura en especial. El programa estético del realismo crítico fue remplazado por otro programa que afirmaba e imponía una literatura que expresaba y defendía la única ideología dominante. El principio fundamental del programa del “realismo socialista” era el principio del partidismo. Tal principio en cierta manera provocaba la deformación de la literatura, poniendo en primer plano el aspecto ideológico partidista, es decir, se legitimaba la dependencia de la literatura de la política y de la ideología del partido al poder. Este fenómeno causó de manera inevitable la aparición del esquematismo en la literatura. Este último resguardaba la manera de concebir la realidad por parte del autor y la manera de aceptarla por parte del lector. El esquematismo del personaje, llamado “héroe positivo”, requería que en el centro de la obra literaria, como figura principal, apareciera un personaje positivo, sin defectos, que encarnara el espíritu del partido. Por lo tanto, esta literatura había perdido el carácter originario realista y se transforma en el portavoz de la única ideología dominante. El concepto del realismo perdía el contenido propio y subentendía fidelidad al principio político. El principio estético se transformaba en principio político.

El nacimiento y la existencia de esta corriente se explica por el comportamiento de los escritores albaneses que, como la mayoría del pueblo albanés, después de la liberación del país de la ocupación nazi, depositaron su confianza en los ideales socialistas que predicaba el partido al poder; su entusiasmo y dedicación fueron sinceras.

Al lado de esta corriente, estaban los escritores que desde principio no creyeron

en los ideales comunistas y, para salvarse de la persecución, se escaparon al extranjero.

La otra categoría, en cambio, se representa por escritores que no se opusieron abiertamente al régimen, sino que sus obras difícilmente pudieron encuadrarse en la corriente del realismo socialista. Uno de estos escritores, y el más conocido, es Ismail Kadare, cuyas novelas eran un tipo del todo nuevo e insólito para la literatura albanesa.

Después de la ruptura con los países del Este, se inicia un proceso de renovación que tiene como características esenciales, por un lado, la recuperación de lo mejor de la tradición literaria albanesa, y, por otro, la asunción de los avances e indagaciones de la literatura mundial, particularmente europea.

Dritëro Agolli, Fatos Arapi, Drago Siliqi y Kadaré serán los miembros más destacados de ese grupo, cuyos puntos de contacto, como suele suceder, son más políticos que literarios.

Kadaré es el representante más importante de la literatura albanesa. Sus novela están traducidas a cuarenta idiomas y en varias ocasiones ha sido candidato del premio Nobel. Escribió su primera novela, *Crónica de la ciudad de piedra*, en el 1959. Desde 1993, la editorial Fayard (en Francia) ha publicado ya cinco de los diez volúmenes previstos de las obras completas de Ismail Kadaré. Su obra ha sido introducida en español por el traductor Ramón Sánchez Lizarralde que obtuvo el Premio Nacional a la mejor traducción en el 1993 (*El concierto*, de Ismail Kadaré).

Si a la literatura albanesa le hubiera sido permitido seguir una vía más natural, más libre, el camino de su desarrollo habría sido diferente y seguramente más próspero. Junto a los escritores que conscientemente aceptaron en sus creaciones el principio estético del realismo socialista, habría existido la libertad de crear diferentes corrientes literarias, competitivas entre ellas. Tal libertad habría demostrado de manera evidente las posibilidades reales, la real vitalidad de la literatura albanesa.

La creación literaria de esta época ha sido, sin lugar a dudas, la época más productiva de las letras albanesas desde el punto de vista cuantitativo. A pesar de eso, la literatura albanesa no fue de gran interés para ser traducida a otras lenguas por su propio carácter, conocido con el nombre literatura del “realismo socialista”.

En Albania, aislada completamente de países vecinos y de otros más lejanos, cuyas literaturas habían conocido grandes desarrollos y florecimientos, se perseveraba ostensiblemente la literatura del “realismo socialista”, fiel a los principios ideológicos y estéticos del realismo socialista.

Durante la época que va de 1944 a 1990 en Albania se crearon mejores condiciones, propicias para el verdadero florecimiento de la tradición de la traducción. En esta época el lector albanés conoce, a través de las traducciones, las numerosas obras de eminentes escritores, clásicos y contemporáneos de toda la literatura mundial. Se traducen las obras de los clásicos griegos y latinos (Homero, Esquilo, Sófocles, Aristófanes, Plauto, Horacio, Lucrecio, etc). Las principales obras de los clásicos universales fueron traducidos por traductores albaneses como S. Luarasi, V. Kokona, A. Kristo, P. Xheji, etc.

2. 4. 5. Literatura actual albanesa

¿Cuál es hoy la vía de desarrollo de la literatura albanesa y cuáles son sus perspectivas? ¿Hacia qué corriente literaria se dirigirá habiendo abandonado los principios del realismo socialista? Por lo que concierne a la situación actual de la literatura albanesa se puede decir que son evidentes los intentos de romper las cadenas del antiguo método para inaugurar una nueva vía creativa. Está muy activo el género de la poesía, como el género más expresivo. Las tendencias de los autores son diferentes. Cada uno está intentando encontrar su camino. Hay tendencias de influencias del

existencialismo e impresionismo. En todo caso es todavía temprano para determinar qué corriente predomina en la literatura albanesa. No se ha hecho aún una elección definitiva.

2. 4. 6. Traducciones albanesas en el campo de la ciencia y tecnología

Otra aportación muy importante en el mundo de traducción en la lengua albanesa han sido las traducciones en el campo científico y tecnológico. Las traducciones en este campo han sido principalmente dirigidas a la enseñanza pero también a la divulgación general para lectores no especializados.

Las traducciones dirigidas a la enseñanza generalmente han sido adaptaciones hechas por parte de los profesores, según sus especializaciones, en campos como las matemáticas, la física, la química, la biología, agricultura y varios campos de la ingeniería. Se trata de textos universitarios que siempre se mejoraban en cuanto a la traducción del vocabulario científico extranjero al albanés. Principalmente los textos que se traducían estaban en ruso, inglés y algunos en francés u otros idiomas. La selección de los textos a traducir estaba relacionada con las posibilidades que obtuvieron científicos albaneses de aprender los idiomas extranjeros. Se observaba una gran tendencia a traducir desde la lengua rusa, sobre todo durante las relaciones tan estrechas que Albania tuvo con Rusia hasta principios de los años sesenta. Las traducciones del ruso después de esta época bajaron de manera muy notable y poco a poco se substituyeron por las traducciones de textos del inglés y otros idiomas.

Estos textos, la edición de los cuales ha sido siempre apoyada por el estado, eran la fuente básica de información científica y la enseñanza, sobre todo universitaria, durante los años 1950-1990. Actualmente la mayor parte de estos textos siguen siendo utilizados pero las traducciones científicas de obras completas ahora está pendiente de la

demanda del mercado, pues se carece de las anteriores financiaciones estatales.

La traducción de textos científicos de divulgación general hasta los años 1990 ha sido muy escasa. La traducción de tales obras se dificultaba muchas veces por razones políticas, o a veces religiosas, según su contenido. Después del 1990 la traducción en este campo ha florecido ya que las traducciones en este campo tienen más lectores, hecho que favorece las publicaciones de este género.

2. 4. 7. Traducciones en el campo político

Las traducciones en el campo político han sido uno de las mayores esfuerzos que se ha hecho hasta el año 1990. La editorial estatal “8 Nentori” era la editorial más prestigiosa del país y se dedicaba principalmente a traducir las obras de los políticos albaneses, sobre todo del líder Hoxha, a varios idiomas. Una gran parte de los traductores albaneses, especializados en el extranjero, trabajaban para traducir estas obras del albanés al inglés, ruso, italiano, alemán, francés, portugués, chino, etc. Después de una publicación de una nueva obra política en albanés salían casi instantáneamente las traducciones a varios idiomas. En este campo de traducción había una estrecha colaboración de traductores albaneses con traductores extranjeros que durante esta época trabajaban en Albania para la traducción de la obra política albanesa.

En resumen

1. Antes de la adopción de una ortografía normalizada en 1909, en Albania se produjo muy poca literatura, aunque los albaneses que residían en otros lugares del Imperio otomano o en Italia sí que escribieron algunas obras. Entre éstos estuvo el célebre poeta Naim Prasheri (1846-1900), que vivió en Estambul y escribió en griego.

2. Uno de los escritores más interesantes del período de entre guerras fue Fan Noli (1880-1965). Aunque muchos de sus trabajos tienen una temática religiosa, los prólogos que escribió a sus propias traducciones de Cervantes, Ibsen, Omar Khayyám y Shakespeare lo consolidaron como el principal crítico literario de Albania. Contemporáneo de Fan Noli, es el poeta Migjeni (1911-1938). En su poema de 1936, *Vargjet e lira* 'Verso Libre', Migjeni busca disipar la magia de los antiguos mitos y despertar al lector a las injusticias sociales.

3. Entre los escritores contemporáneos albaneses, el más conocido es Ismail Kadare, cuyas novelas han sido traducidas a 40 idiomas. Otros notables escritores albaneses son Dritero Agolli, Teodor Laço, Naum Prifti, cuyas obras podrían ser muy interesantes para los lectores de otros países.

4. Revisando la obra literaria albanesa destaca el hecho de que hasta la aparición del escritor Kadaré, toda la obra albanesa ha sido escasamente introducida en el mundo exterior. Todavía queda por traducir el llamado Ciclo épico albanés, un verdadero monumento literario, etnológico e histórico al igual que la mayor parte de las "baladas".

5. La lengua albanesa es una lengua de difusión minoritaria cuyo interés de aprendizaje a nivel mundial ha sido escaso. El desconocimiento de este idioma es un factor de obstáculo para todos aquellos que quieren penetrar en el mundo de la literatura albanesa, o de la cultura albanesa en general. Por lo tanto para que la cultura albanesa, en todos sus ámbitos, pueda tener una amplia difusión universal debería incrementarse el interés de conocer este idioma que durante años ha sido dejado en olvido y arrinconado por parte de los traductores.

6. La tradición de la traducción en Albania sigue siendo a nivel individual, gracias a personas apasionadas en traducción, y no a nivel social, es decir, no hay escuelas o facultades de traducción para que la gente perfeccione sus técnicas de traducción.

2. 5. El albanés, lengua indoeuropea

Franz Bopp, fue el primer lingüista (con su obra conocida del año 1854, *Veber das Albaneische*) que, a base de una indagación general y sistemática de las formas gramaticales del albanés - el nombre, el pronombre, el verbo etc.- y de las formas léxicas, consideró que el albanés es una lengua indoeuropea, afirmando también que en sus elementos principales no hay una relación estrecha y tampoco una origen de las otras lenguas hermanas indoeuropeas (Demiraj, 1988: 25).

A pesar del carácter indoeuropeo del albanés, entendemos que no toda su riqueza lingüística forma parte del patrimonio indoeuropeo. Se toman en consideración aquellos elementos que son análogos a los de las otras lenguas de la misma familia. El albanés, ha conocido una evolución interna ininterrumpida, que lo ha transformado profundamente en todos sus subsistemas. Sin embargo, ha conservado numerosos rasgos característicos del antiguo indoeuropeo que aparecen también en las restantes lenguas indoeuropeas, entre las que el albanés ocupa una posición especial, como el griego y el armenio. Dentro del indoeuropeo, el albanés se sitúa entre los dialectos centrales. Por occidente tiene contactos sobre todo con el baltoeslavo; en menor medida con el germánico, el itálico y el celta. Por el este se relaciona con el griego y el armenio; más lejanamente con el hetita y el tocario. Su relación más cercana es con el baltoeslavo; está especialmente alejado del indoiranio.

Por otro lado, dentro de la clasificación de las lenguas indoeuropeas, que se dividen en lenguas centum y lenguas satem, el albanés pertenece al grupo de las lenguas

orientales satem (aunque tiene algunos desarrollos particulares), y, a la vez a las lenguas indoeuropeas del norte que se caracterizan por el cambio *o:a* (Cabej, 1976: 14).

Las transformaciones que ha sufrido la lengua albanesa en todos sus subsistemas como resultado de una evolución ininterrumpida desde época muy antigua contribuyen a confirmar tanto su origen indoeuropeo como las consideraciones sobre ciertas características del antiguo indoeuropeo, reconstruido mediante el método comparativo.

En los siguientes párrafos se exponen brevemente los resultados más destacables relativos al patrimonio indoeuropeo y a la evolución de la lengua albanesa en todos sus subsistemas.

2. 5. 1. El sistema fonológico.

2. 5. 1. 1. El sistema vocálico

Se admite generalmente que el sistema fonológico del antiguo indoeuropeo se caracterizó en una cierta fase de su evolución, entre otras cosas, por:

- 1- la oposición entre vocales breves y largas.
- 2- el sistema de cinco vocales: **/a,i,u,e,o/* breves y largas.

En el albanés atestiguado aparecen:

- 1- la oposición entre vocales breves y largas.
- 2- el sistema de siete vocales: *a,i,u,o,e,y,ë*, que aparece en las obras de los escritores antiguos como breves y largas, respectivamente. Por ejemplo, Buzuku: *pat baam* ‘hubo hecho’, *nee* ‘nosotros’, *ndë dheet* ‘en la tierra’ etc.

Tres de las cinco vocales breves del antiguo indoeuropeo, concretamente **/a, i, u/*, cuando no son influidas por ningún proceso fonético o morfofonológico, como, por

ejemplo, la metafonía, etc., han conservado generalmente su timbre en el albanés atestiguado. Se trata de su posición en sílabas tónicas. Por ejemplo: *i athët* ‘ácido’ *akidus* (lat.); *kap* ‘aferrar’ *capio* (lat); *lidh* ‘atar’ *ligare* (lat); *gju(n)* < *glu(n)* ‘rodilla’ *glun* (irl.).

Pero la */o/ breve se ha convertido regularmente en /a/, como en las lenguas germánicas, en lituano etc. Por ejemplo: *natë* ‘noche’ *nox noctis* (lat) *nacht* (alemán) *naktis* (lit).

La */e/ breve, por su parte ha dado /e/. Por ejemplo: *mb-ledh* ‘recoger’ < *lego* (lat), *pesë* ‘cinco’ < *penque*,.

Pero en la mayor parte de los casos la /e/ breve ha evolucionado en /ie, ié (je) y en ciertos casos también (ja). Por ejemplo: alb. *mjek* ‘médico’ < lat. *medicus*, *mjaltë* ‘miel’ < lat. *mel-lis*, gr. *meli-tos* etc.

Las otras vocales del albanés atestiguado, esto es, /y/ y /ë/, surgieron en el curso de la evolución del albanés. La bilabial /y/ surgió de la evolución de una /u/ larga, o bien por el influjo de otra /y/, como, por ejemplo, en la primera sílaba de *fytyrë* ‘cara’ < *factura* (lat) etc. La vocal /ë/ aparece tanto en las voces heredadas como en los préstamos del griego antiguo y del latín, mientras que en los préstamos eslavos, por lo general, no se ha producido el fenómeno.

Sin embargo, las vocales largas del albanés atestiguado no están relacionadas con las largas de la antigua fase indoeuropea. Su evolución se debe a la evolución histórica particular de esta lengua.

P.ej. la vocal larga /a/ indoeuropea en el albanés ha dado -o: lat. *mater* ‘madre’ – alb. *motër* ‘hermana’ (aquí hay también cambio de significado).

La /o/ larga indoeuropea ha dado /e/: gr. *polos*, alb. *pelë* ‘yegua’; lat. *octo*, alb. *tetë* ‘ocho’.

En cuanto al acento, la movilidad del acento indoeuropeo no se ha mantenido en albanés. La particularidad del acento albanés es que se mantiene fijo en una determinada sílaba del tema. En los verbos recae por norma general en la última sílaba de las palabras bi o polisilábicas, p.ej, *háj* ‘comer’, *punój* ‘trabajar’, *hekurós* ‘planchar’ mientras que en los sustantivos recae sobre la penúltima, p.ej, *unázë* ‘anillo’, *fúshë* ‘campo’, etc.

El albanés ha conservado también huellas de la apofonía cualitativa u cuantitativa.

La más frecuente alternación vocálica indoeuropea *e:o* (lat. *tego* (mbuloj) /*toga* (mbulesë)), en que *-e* pertenece al verbo y *-o* pertenece al nombre, en albanés se presenta con *ie/je:a*, p.ej., el verbo *bie* ‘caer’ frente al nombre *barrë* ‘carga’. En cuanto a la apofonía cuantitativa ver el sistema verbal 2. 2. 2. 2.

2. 5. 1. 2. El sistema consonántico.

El sistema consonántico del albanés se compone de 29 consonantes, algunas de las cuales surgieron con la evolución de la lengua. P.ej. las africadas;

la africada dentoalveolar sorda **c** /ts/ cat. *gats*,

la africada dentoalveolar sonora **x** /dz/ cat. *Setze*,

la africada palatoalveolar sorda **ç** /tš=č/ cast. *chico*

y la africada palatoalveolar sonora **xh** /dž/ ing. *gin*.

El albanés del patrimonio indoeuropeo ha conservado la oposición sorda ~ sonora para las consonantes guturales, palatales, dentales, labiales, etc. Pero la oposición entre consonantes aspiradas y no aspiradas se neutralizó hace tiempo. Por lo tanto, la antigua oposición triple (sorda ~ sonora ~ sonora aspirada) del indoeuropeo ha quedado reducida a la doble oposición (sorda ~ sonora) del albanés. Es decir, las antiguas oposiciones */*p ~ b ~ bh*; *k ~ g ~ gh*; *t ~ d ~ dh*/ se han reducido a /*p ~ b*; *k ~ g*; *t ~ d*/.

En cuanto a la evolución de las guturales indoeuropeas en una determinada fase antigua se desarrollaron tres tipos de guturales: velares* /k,g,gh/, palatales /k,g,gh/ y labiovelares */k,g,gh/. Las velares indoeuropeas han dado respectivamente /k, g/. Por ejemplo: *ka* ‘buey’ < **kav*, *gardh* ‘seto’ < **gardas* < **ghordos*; las palatales *k, g* indoeuropeas han dado *th-*, respectivamente *dh-* o bien *d-* (en principio de palabra). Por ejemplo: *i athët* ‘ácido’ < *akidus*; *mb-ledh* ‘recoger’ < lat. *ligare*, gr. *légo*; *dhendër* ‘yerno’ < lat. *gener*, gr. *gambros* etc.; Y, por último las labiovelares se han transformado, respectivamente, en /s/ y /z/, cuando estaban seguidas por vocal anterior /i/ o /e/. Por ejemplo: *pesë* ‘cinco’ < *penke*.⁶ En las restantes posiciones fonéticas se han comportado como velares puras, es decir han dado, respectivamente /k/ y /g/.

La /s/ indoeuropea ha dado en albanés los siguientes resultados:

1. /s/ > /sh/: *shi* ‘lluvia’ < **sû-*
2. /s/ > /gj/: *gjak* ‘sangre’ < **sok-*
3. /s/ > /th/: *thi/dhi* ‘cerdo’ < *sûs-*
4. /s/ > /h/: *hyll/yll* ‘astro’ < *sûl-*

Fenómenos fonéticos de valor morfofonológico se han producido también en el plural de ciertos sustantivos, como la metafonía /a ~ e/, por ejemplo: *dash* ~ *desh* ‘carnero ~ carneros’, y la palatalización de ciertas consonantes finales del tema, p.ej.: *plak* ~ *pleq* ‘viejo ~ viejos’, etc. Ambos fenómenos se deben a la antigua desinencia del nominativo plural masculino *-i < *- < *-oi (de origen pronominal), que está atestiguada en otras lenguas indoeuropeas, como el griego, el latín, las lenguas baltoslavas, etc.

⁶ Respecto a las labiovelares indoeuropeas ante vocal anterior el albanés ha seguido un curso distinto al de las lenguas satem, en las que las labiovelares han experimentado una evolución similar a la de las velares.

2. 5. 2. La estructura gramatical.

Como en el sistema fonético, en la estructura gramatical del albanés, junto a los rasgos heredados de una antigua fase indoeuropea, aparecen otros nuevos, desarrollados en diversos períodos de la evolución de la lengua albanesa y de su “lengua madre”. Por lo tanto, conforme a la finalidad introductoria de este estudio, trataremos aquí esos rasgos indoeuropeos principales y algunas innovaciones importantes de la estructura gramatical del albanés.

2. 5. 2. 1. El sistema nominal

En el sistema nominal se observan los siguientes rasgos indoeuropeos:

2. 5. 2. 1. 1. Género

El indoeuropeo se caracterizaba por tener 3 géneros en su sistema nominal: masculino, femenino, y neutro. Pero, desde muy antiguo, se hizo la reducción gradual del sistema de tres géneros mediante la eliminación del neutro. Actualmente el neutro se ha convertido en un género residual. Hay restos de neutro, p.ej., en:

të folurit ‘el hablar’; *të ecurit* ‘el andar’ etc.

2. 5. 2. 1. 2. Número

El sistema de la triple oposición singular-dual-plural del indoeuropeo se redujo en albanés a la doble oposición singular-plural. No existen rastros de dual.

2. 5. 2. 1. 3. Declinación

Hay restos de la antigua declinación indoeuropea. Una de las características más relevantes de las lenguas indoeuropeas ha sido precisamente la declinación en el sistema nominal, adjetival y pronominal y la conjugación en el sistema verbal. En algunas de las lenguas derivadas del indoeuropeo, por ejemplo: en las lenguas románicas occidentales, en inglés, etc., el sistema de declinación ha desaparecido. En cambio algunas otras lenguas derivadas del indoeuropeo, entre ellas el albanés han conservado dicho sistema.

Así, por ejemplo, en este último los sustantivos distinguen casos como nominativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo.

Las desinencias atestiguadas para la declinación indefinida son *-i (u)*, *-e* de genitivo, dativo, ablativo singular; *-ve* de genitivo, dativo plural; *-sh* del ablativo plural. Las desinencias del singular se remontan a la antigua desinencia indoeuropea **-ei* y la del plural a la desinencia indoeuropea **-on*; y la desinencia *-sh* a la antigua desinencia indoeuropea del locativo **-su*. También las desinencias de los restantes casos se remontan a las antiguas desinencias indoeuropeas.

Las formas definidas de los casos se distinguen de los indefinidos gracias al marcador gramatical de definitud que ha conservado las formas declinables (obviamente reducidas) del pronombre demostrativo anafórico.

Todas las desinencias de los casos atestiguados han conservado la antigua característica de indicar al mismo tiempo el caso y el número y en singular también el género masculino – femenino⁷.

2. 5. 2. 1. 4. Concordancia gramatical entre el sustantivo y adjetivo.

En cuanto a los adjetivos, han conservado generalmente la concordancia gramatical con el sustantivo y por otro lado han perdido el antiguo sistema de declinación mediante desinencias. Para expresar la concordancia gramatical con el sustantivo, una parte de los adjetivos se sirve de las formas de un artículo antepuesto que es flexible según la flexibilidad del nombre. Por ejemplo: *djali i mirë* ~ *djalit të mirë* ‘el buen chico ~ al buen chico’. Ésta es, por tanto, una innovación de la lengua albanesa respecto al antiguo indoeuropeo. Al grupo de adjetivos pre-articulados se contraponen los no-articulados; *i mirë* ‘bueno’ - *besnik* ‘fiel’⁸.

2. 5. 2. 1. 5. El sistema pronominal.

Hay similitudes entre el sistema pronominal indoeuropeo y el sistema pronominal albanés. El rasgo de la declinación está presente también en los pronombres, cuyo origen es del antiguo indoeuropeo. En albanés los demostrativos se remiten a los indoeuropeos **so, s* , *tod*. Pero en un cierto período de la evolución del albanés se añadieron a estos demostrativos los prefijos *-a* y *-kë* para indicar un objeto lejano y

⁷ Para más detalles sobre este aspecto ver capítulo 3.

⁸ Para más detalles sobre este aspecto ver capítulo 3.

cercano, respectivamente, al sujeto hablante (por ejemplo: *a-i/ a-y, a-ta*, etc., ‘aquel, aquellos’, *k-y, kë-ta*, etc., ‘este, estos’, etc.

Entre los pronombres del albanés hay también otras voces heredadas del antiguo indoeuropeo por ejemplo, el interrogativo es uno de ellos: *kush* “¿quién?” corresponde al latín *quis*, al griego *tis* < **k(w)is*, etc.

2. 5. 2. 2. El sistema verbal

Se pueden detectar huellas del antiguo indoeuropeo en el sistema de las desinencias verbales ya que algunas de ellas son heredadas de una antigua fase indoeuropea. Por ejemplo, la desinencia *-m* del presente que aparece en muy pocos verbos (*ja-m* ‘soy’, *ka-m* ‘tengo’) y que remite a la antigua desinencia **-mi* (lat. *su-m*).

Se puede afirmar que el sistema de desinencias verbales del albanés, como en las restantes lengua indoeuropeas, ha conocido una evolución formal ininterrumpida. Por eso todas las desinencias - nuevas o heredadas - de la lengua albanesa han conservado la característica del antiguo indoeuropeo: el polisemantismo. Esto es, que la misma desinencia es el marcador del número, del tiempo y, en ciertos casos, del modo del verbo. Por ejemplo, la *-sh* en *të jesh* ‘que tú seas’ indica que el verbo está en segunda persona singular del presente de subjuntivo.

Del antiguo indoeuropeo el albanés ha conservado huellas de la apofonía cuantitativa que caracterizaba en ciertos verbos la oposición entre presente y perfecto. P.ej., la apofonía *e~o, a ~o* que aparece en un numeroso grupo de verbos del tipo *dal ~ dola* ‘salgo ~ salí’, *bredh ~ brodha* ‘corro ~ corrí’ etc.

Hay también evidencias del supletismo por ejemplo: *jam ~ qeshë* ‘soy~ fui’, *jap ~ dhashë* ‘doy~ di’, *kam ~ pata* ‘tengo~ tuve’, *shoh~ pashë* ‘veo ~ vi’, etc. que resulta

paralelo a los casos de otras lenguas indoeuropeas: lat. *sum ~ fui, fero ~ tuli ~ latum*, etc.,
 ingl. *I go ~ Went ~ gone*, etc.

2. 5. 2. 3. El sistema léxico

El sistema léxico del albanés procede fundamentalmente del sistema léxico indoeuropeo. Esto se observa, por ejemplo, en el sistema de los numerales cardinales que, a excepción de *qind* “cien” y *mijë* “mil”, que son préstamos tomados directamente del latín (*centum*) y (*milia*), son todos de origen indoeuropeo.

Tabla 2. 5. 2. 3. 1. Los numerales cardinales en albanés y otras lenguas

Albanés	Një	dy	tre tri	katër	pesë	gjashtë	shtatë	tetë	nëntë	dhjetë
Latín	Unus Una Unum	duo duae	tres	quattuor	quinque	sex	septem	octo	novem	decem
Griego	Heis mia Hen	dyo	treis tría	téssares tessara	pente	heks	heptá	októ	ennéa	déka
Alemán	Eins	zwei	drei	vier	fünf	sechs	sieben	acht	neun	zehn

No obstante, en la lengua albanesa hay muchas palabras de origen indoeuropeo que se han perdido en el curso de los siglos y han sido sustituidas por otras. Este es el

caso del sustantivo *-mangu*, que aparece una sola vez en la obra de Buzuk con el significado de “masculino”. Esta voz, que ha sido comparada, entre otras con el arm. *manr* “pequeño, delgado”, con el airl. *manb* “pequeño”, ha sido sustituida por el préstamo latino *mashkull* < *masculus*.

En el curso de su evolución, el albanés se ha enriquecido también con numerosas palabras compuestas y aglutinadas, así como los préstamos del griego, del latín y de las lenguas románicas, de las eslavas de los Balcanes, del turco, etc.

2. 6. El albanés, lengua balcánica

Los geógrafos, etnógrafos y los historiadores del siglo XIX habían observado que los pueblos balcánicos poseían entre ellos una serie de características comunes. Aparte de la cultura general, la mentalidad, el estilo de las viviendas, las costumbres populares, las creencias, poesías, canciones y gastronomía, se encontraron también muchos paralelismos y concordancias lingüísticas que se deben a la coexistencia secular de los pueblos hablantes de estas lenguas a lo largo de la historia. Dichas similitudes entre las lenguas balcánicas, a saber, el rumano, el búlgaro, el albanés, el griego moderno, el macedonio, y también, en menor grado, el serbo-cróata, han llevado a que éstas representen el mejor ejemplo clásico de “unión lingüística”, y de ahí que se conozcan con el término “balcanismo”⁹(Demiraj, 1988: 55). Sin embargo, la mayoría de los rasgos que comparten las lenguas balcánicas parecen fenómenos de difusión de época reciente, que llegan al albanés desde los adstratos griego, romance y eslavo. Algunos de estos rasgos no son muy significativos, por darse en otras muchas lenguas. A continuación se

⁹ Del fenómeno “balcanismo” el turco no forma parte, queda aislada, aunque Cabej lo incluye como tal (1976: 50)

presentan los elementos lingüísticos balcánicos del albanés en el sistema fonético, gramatical y léxico.

2. 6. 1. El sistema fonológico

El sistema fonético del albanés no es precisamente el mejor representante del fenómeno “balcánico”. El número de concordancias fonéticas del albanés con las otras lenguas balcánicas es menor que el de los otros sistemas. Por lo tanto no es muy significativo en cuanto al fenómeno a examen.

Aún así se puede destacar que:

- La vocal central de cierre medio /*ë*/ (= /*ɔ̞*/) se encuentra también en rumano y búlgaro: alb. *hënë* ‘luna’ rum. *c mas* ‘camisa’ bulg. *s m* ‘soy’.

- Como en otras lenguas balcánicas, en albanés también se da la labialización de los grupos *ct* y *cs*. *drept* < *directus*, ; alb. *luftë* < *lucta*.

2. 6. 2. Estructura gramatical.

2. 6. 2. 1. El sistema morfológico

Uno de los balcanismos más típicos es la determinación del nombre mediante el marcador de definitud (el llamado artículo pospuesto). El albanés se comporta respecto a este punto como el rumano, el búlgaro y el macedonio: alb. *mal-i* ‘la montaña’, *ujk-u* ‘el lobo’; rum. *munte-le*, *lup-ul*; búlg. *koj-ot* ‘el caballo’, *voda-ta* ‘el agua’. Pero el albanés y el rumano tienen en común también el artículo prepositivo: alb. *njeri-u i mirë*, rum.

Om-ul cel bun ‘hombre- el el bueno - el hombre bueno’. El artículo pospuesto no es exclusivo de los Balcanes; se da p.ej. en lenguas escandinavas y armenio.

Otro balcanismo es la unificación formal de los casos genitivo y dativo en albanés, búlgaro, rumano y griego, p.ej. alb: *i/vajzës* ‘de la/a la chica’. En el caso del albanés hay que tener en cuenta que para distinguir estos dos casos se desarrolló en una fase más tarde el artículo prepositivo del genitivo.

Respecto al adjetivo, también se considera balcanismo la comparación analítica de los adjetivos: alb. *më i mirë*, búlg. *po-dobur*, rum. *mai bun* ‘más bueno’.

Asimismo, los numerales de 11 a 19 se construyen según la fórmula “x sobre 10”: alb. *dy-mbë-dhjetë* ‘doce’, literalmente ‘dos sobre diez’, búlg. *dva-ná-deset*, mac. *dva-na-est*, scr. *dva-na-est*, rum. *doi-spre-zece*.

En el paradigma verbal destaca como principal rasgo balcánico la anteposición de una determinada partícula a la forma de indicativo para formar el subjuntivo: alb. *të bëj* ‘que yo haga’, gr. <ς 6ς<T, rum. *să fac*, búlg. *da pravja*.

También el uso del subjuntivo en sustitución del infinitivo en el albanés (dialecto tosco) *dua të bëj* ‘quiero que (yo) haga - quiero hacer’, en el rum. *voiu să fac*, y en el búlg. *sta da pravja*.

Igualmente, también se considera balcanismo la formación del futuro mediante una forma fosilizada del verbo auxiliar *querer* alb. *do të bëj* ‘haré’, griego *ἔσται* <ς 6ς<T, búlg. *ste pravja*, rum. *o să fac*, pero también *voiu face*. En albanés se da esta construcción en el dialecto tosco, pero no en guego. En guego se emplea el verbo *kam* “tener” como auxiliar de futuro: *kam me ba* “haré”.

2. 6. 2. 2. Sintaxis

Son características balcánicas del albanés:

-La posición de las formas clíticas de los pronombres personales ante el verbo (*më tha* ‘**me** dijo’), que se da está también en rumano, griego moderno y en el macedonio occidental.

-La reduplicación de los complementos directo e indirecto a través del uso de los clíticos: alb. *ia* (*i(CD.)+a(CI.)*) *dhashë librin vajzës* ‘**se lo** di el libro a la muchacha – di el libro a la muchacha’, rum. *mie mi se pare*, y búlg. *na mene mi se struva* ‘a mí me parece’.

Respecto a la posición de las formas clíticas y al papel que estas formas desempeñan en la reduplicación de los complementos, se puede decir que se trata también de un fenómeno sintáctico muy difundido en algunas lenguas románicas occidentales: en español, italiano, francés etc., p. ej.: esp. *Esta bicicleta no **la** compré en el mismo día; El tiempo que pierdes hoy no **lo** recuperarás nunca* (reduplicación del C.D.); *Le he dado a Juan las buenas tardes; Les escribo todas las mañanas a mis padres* (reduplicación del C.I.).

Por otro lado, aunque las preposiciones suelen ir con un nombre indeterminado, la preposición “con” puede ir con el nombre indeterminado o determinado: alb. *me ujë* ‘con agua’, *me vëlla-in* ‘con el hermano’, rum. *cu apă* , *cu fratele meu*.

Por último, en albanés y en rumano ciertos determinantes (numerales cardinales, demostrativos, interrogativos, indefinidos) se sitúan delante del sustantivo, en tanto que otros (adjetivos, numerales ordinales, adjetivos posesivos, etc.) se sitúan regularmente tras el sustantivo. La posposición de estos determinantes es resultado de una tendencia relativamente antigua de ambas lenguas a posponer los determinativos “no-autosuficientes”. Esto testimonia también la posposición del artículo definido.

2. 6. 3. Léxico

Muchos términos del albanés son idénticos en rumano: alb. *buzë*, rum. *buz* ‘labios’, alb. *baltë*, rum. *balta* ‘barro’

Expresiones comunes.

El albanés posee una serie de expresiones que son comunes para la “unión lingüística” balcánica: rumano, búlgaro y griego moderno p.ej.: alb. *t’u mbush koka?* rum. *ti s’ a umplut capul?* gr. *giómise to kefali su?* ¿se te llenó la cabeza?- ¿ya estás convencido?; alb. *e di ujë* rum. *o stiu ca ap* gr. *to kseno san neró* bulg. *znam go po voda* la sé agua - la sé muy bien (la lección)’ etc.

Capítulo 3

EL ALBANÉS, UNA LENGUA SINTÉTICO-ANALÍTICA

Como consecuencia de su evolución histórica, el albanés, como otras muchas lenguas indoeuropeas, se ha convertido en una lengua sintético –analítica, alejándose de esta manera de la versión antigua indoeuropea. En general se conoce que las lenguas indoeuropeas, antes sintéticas, se transformaron por medio de una evolución gradual en lenguas sintético –analíticas, puesto que los nexos o enlaces sintácticos entre los miembros de la oración, antes expresados por medio de las formas gramaticales sintéticas (las terminaciones de los casos, los cambios morfológicos y el supletivismo), se expresaron por medio de las formas gramaticales analíticas creadas sobre todo en el sistema verbal. La lengua albanesa, por su variedad en la estructura morfológica y gramatical creada durante siglos, tampoco podría haberse quedado sólo con el carácter sintético. De ahí que la lengua albanesa durante su evolución fue adaptando su carácter analítico, aún conservando también su carácter sintético.

De las características sintéticas de la lengua se pueden mencionar:

1. La variedad de formas gramaticales construidas por medio de los marcadores gramaticales polisémicos y su independencia o dependencia de otros elementos de la frase.

Por ejemplo:

- a. los marcadores de definitud, que son un desarrollo interno de la lengua albanesa, son polisémicos porque indican el número, el género, y el caso (mal-i; i-marcador de la definitud, indica el número singular, el caso nominativo y género masculino).

Pero la mayoría de los casos han perdido la capacidad de ser independientes en la oración como es el caso genitivo, dativo, que la posibilidad de su uso sin ningún marcador gramatical u otro determinante antepuesto a ellos es cada vez más limitada¹.

También hay que tener en cuenta que en albanés los casos se pueden acompañar de diversas preposiciones. Incluso el caso nominativo en algunas funciones aparece con las preposiciones **nga** (de) y **tek** (a), que para esta lengua es una característica distintiva.

Dola **nga** shtëpia.

Salí **de** casa la

Salí **de** la casa

¹Para más detalles ver capítulo 4.

shkova **tek** shoku im
me fui **a** amigo mi
me fui **a** mi amigo

b. Las formas sintéticas verbales. Las desinencias de los tiempos verbales se caracterizan por el polisemantismo, es decir, sirven para indicar la persona, el número, el tiempo verbal, la forma (diátesis) y en ciertos casos el modo. P.ej.: la desinencia **-ni** en *puno-ni* ‘trabajáis’ indica que el verbo está en la forma activa, segunda persona plural del presente de indicativo.

2. La conservación parcial del orden libre de los miembros de la oración. Este fenómeno se aprecia principalmente en que los miembros de la oración, condicionados por el carácter estilístico –emocional, pueden tener un orden libre. En este caso el elemento desplazado tiene que ver con el rema. Esto conlleva el desplazamiento también de otros elementos en la frase.

Artani po e lexon librin
Artan el lo está leyendo el libro
‘Artan está leyendo el libro’

Po e lexon librin Artani
Lo está leyendo el libro Artan el.
‘Está leyendo el libro Artan’

Librin po e lexon Artani
El libro lo está leyendo Artan el
'El libro lo está leyendo Artan'

De entre las características analíticas destacaremos:

1. La creación de unas formas gramaticales analíticas como p.ej. los adjetivos articulados (llevan el artículo antepuesto) de los nombres del caso genitivo (*bukuria e natyrës* 'la belleza de la naturaleza', los nombres de la semana (*e hëne, e martë* etc. 'lunes, martes' etc.) los nombres del género neutro (*të folurit, të ecurit* 'el habla, el andar'), etc.
2. Las formas verbales del futuro y condicional se forman con la partícula **do** + formas de subjuntivo, p.ej. *do të punoj* 'trabajaré'; *do të punoja* 'trabajaría' y las compuestas, en la forma activa, con el verbo auxiliar **kam** 'haber'; y, en la media, con **jam** 'ser'. P.ej, las formas activa y media del pretérito perfecto del modo indicativo: *kam lexuar* 'he leído'; *jam larë* 'me he lavado' etc.
3. En el campo sintáctico destacan:
 - a. la fijación del orden de algunos miembros determinados para hacer posible la comprensión de la frase de una manera clara. Así, por ejemplo, ciertos determinantes (numerales cardinales, demostrativos, interrogativos, indefinidos), que se emplean también solos, se sitúan delante del sustantivo, en tanto que otros (el adjetivo, los numerales ordinales, adjetivos posesivos y el marcador de la definitud) se posponen al nombre.

një/ky/ cili?/disa nxënës

‘**un/este/¿cuál?/algún** estudiante’

Njeri **i mirë**

‘**buena** persona’

kati **i parë**

‘**la primera** planta’,

vendi **im**

‘**mi** país’,

vend-**i**

‘**el** país’.

b. la fijación de las formas clíticas del pronombre personal antes del verbo (como palabras proclíticas) ej. **më** pa ‘**me** vio’, pero se pueden posponer al verbo cuando el verbo está en imperativo, p. ej. fol**më**. ‘háblame’ (pero también: **më** fol)

b. La reduplicación de los complementos directo e indirecto mediante las formas clíticas del pronombre personal.

U (C.I) dërgova një letër **shokëve** (C.I.)

Les escribí una carta **a amigos los**

Les escribí una carta **a los amigos**

E (C.D.) kuptova mirë **mësimin** (C.D.)

La entendí bien **clase la**

La entendí bien **la clase**

3. 1. Rasgos generales del albanés. Características morfológicas y sintácticas

3. 1. 1. Morfología nominal

3. 1. 1. 1. Género

La categoría gramatical del género en albanés se realiza mediante la oposición gramatical de masculino, femenino y neutro, aunque este último actualmente se ha convertido en un género residual. Se ha perdido totalmente en los determinantes y aparece sólo en algunos nombres, ya que la mayoría de los neutros se han convertido en nombres masculinos

të kërkuar - kërkim ‘busca’

La adscripción de un sustantivo a un determinado género en el albanés se hace evidente:

a. a través de otros elementos con los que concuerda en construcción sintáctica.

ky libër - kjo shkollë
este libro - esta escuela
shkollë e re - libër i ri
escuela nueva - libro nuevo

b. para el singular, también mediante los indicadores morfemáticos determinados de los casos. En nominativo singular determinado los masculinos acaban en **-i/-u**, los femeninos en **-a** y los neutros en **-t(ë)/-it**, p.ej:

masculino: **qytet-i** ‘la ciudad’
mik-u ‘el amigo’
femenino: **vajz-a** ‘la chica’
neutro: **të folur-it** ‘el habla’

c. a través de los últimos sonidos de los temas, p.ej. temas en consonantes **-k -g -h**; en **-a -e -i** tónicas se adscriben en el género masculino con la desinencia /u/, p.ej:

mik, mik-u ‘amigo’,
arí, arí-u ‘el oso’

frente a los acabados en consonante y en **-ë** átona que se adscriben al género masculino con la desinencia /i/. p.ej:

mbret, mbret-i ‘rey’,
det, det-i ‘mar’,
kalë - kal-i ‘caballo’

En plural las desinencias genéricas se unifican, es decir, hay una única flexión para los tres géneros, y los plurales neutros y muchos masculinos son ambiguos, es decir, se convierten en femeninos, p.ej:

të qeshur (neut.) ‘risa’,
të qeshur-a (fem) ‘risas’
lapës (masc.) ‘lápiz’,
laps-a (fem) ‘lápices’

d. mediante el significado léxico; los nombres animados distinguen los géneros masculino y femenino (los neutros nunca son animados) mediante palabras distintas (*heteronimia*). Dos palabras de distinta base lexemática se oponen en pareja para nombrar el sexo, al varón o animal macho frente a la mujer o animal hembra, p.ej:

burrë/grua ‘hombre/mujer’,

dhëndër/nuse ‘yerno/nuera’

kalë/pelë ‘caballo/yegua’,

dem/lopë ‘toro/vaca’

dac/mace ‘gato/gata’

La distribución de los nombres inanimados en géneros distintos no está en correlación con su significado léxico, es inmotivada, depende de su uso.

3. 1. 1. 2. Número

El albanés posee la categoría gramatical de oposición de número con la oposición singular/plural. La forma del plural figura en los diccionarios, puesto que no es predecible con seguridad a partir del singular. Las distintas formaciones responden en parte al significado del nombre p.ej.,

a) los nombres de materia suelen tener plurales en **-ra, djathë – djathë-ra** ‘quesos’.

Muchos nombres masculinos y todos los neutros tienen un plural de género femenino. No hay plurales de género neutro p.ej:

(masc.) **Laps-i/lapsa-t** ‘el lápiz - los lápices’

(neut.) **të qeshur-it/ të qeshura-t** ‘la risa - las risas’

b) Los nombres contables se usan regularmente en los dos números: **djal-i -djem-të** ‘el chico-los chicos’ y no conllevan cambio de sentido léxico. Mientras, los nombres abstractos plurales aportan un tono concretizado de los nombres concretos:

një vendim – vendime-t

‘una decisión - las decisiones’.

c) En albanés hay presencia de “pluralia tantum”, que son palabras morfológicamente plurales pero que pueden utilizarse para hacer referencia a un solo objeto:

pantallona ‘pantalones’, **syze** gafas’,

y de “singularia tantum”:

vapë ‘calor’, **errësirë** ‘oscuridad’.

Formas de expresión de la categoría gramatical de número son:

- mediante una palabra especial, un numeral que modifica un sustantivo, **dy** shtëpi. Esto se traduce literalmente ‘dos casa’. Es decir que una palabra en singular morfológico indica plural cuando va precedida de un numeral.
- añadiendo las desinencias de los casos al sufijo del plural p.ej:

mik - miq (nom.) ‘amigo-amigos’,

miq-ve (dat) ‘a amigos’

miq-sh (abl.) ‘de amigos’

El plural se construye con sufijos diferentes como **-e, -a, -ra, -ër, -inj**, etc, p.ej:

vend - vend-e ‘lugar – lugares’

nënë – nën-a ‘madre – madres’

fshat – fshat-ra ‘poblado – poblados’

mbret – mbret-ër ‘rey – reyes’

gjarpër – gjarpër-inj ‘serpiente – serpientes’

con metafonía, p.ej: **natë - netë** ‘noche .- noches’

con palatalización, p.ej: **zog - zogj** ‘pájaro – pájaros’

con metafonía y palatalización, p.ej: **plak - pleq** ‘viejo – viejos’, etc.

3. 1. 1. 3. Declinación.

En el albanés, como lengua flexiva que es, los sustantivos en su conjunto distinguen formalmente y funcionalmente casos como nominativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo². Dichos casos se manifiestan en las declinaciones

² La gramática tradicional considera el caso vocativo como un caso nominativo y no como un caso aparte puesto que concuerda con él tanto en su forma indefinida como en la definida, no hay forma propia de vocativo; a menudo se emplea la partícula “o” ante o tras el nominativo:

o Teresa/ Teresa o!

¡Teresa!

indefinida y definida mediante determinados afijos que, aunque forman parte de la palabra a la que modifican, poseen una forma perfectamente identificable y no se confunden con la raíz de la palabra. Todas las desinencias de los casos se caracterizan por indicar al mismo tiempo el caso y la determinación, y también el número y el género para el singular.

Por ejemplo, los marcadores gramaticales de la declinación definida **-i,-u** 'el'; **-a** 'la'; **-t(ë)** 'los, las' expresan diversas formas gramaticales del nombre:

- a) Los marcadores de definitud (**-i,-u,-a, t(ë)**) se oponen al marcador **një** 'un, una' de indefinitud, invariable respecto al género del nombre, y a ningún marcador gramatical.
- b) Los marcadores de definitud también señalan el número, que opone formas singulares y plurales (**-i/-u, -a** - singular; **t(ë)** - plural).
- c) Los marcadores de definitud expresan género, que oponen formas de masculino, femenino y neutro (**-i/-u** -masculino; **a-** femenino; **t(ë)-** neutro).
- d) Los marcadores de definitud se expresan en casos, que oponen formas de nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo (**-i/u,-a,-t(ë)** -nominativo; **-it/ut,-s(ë) -ve** -genitivo, dativo, ablativo; **-in/-un, -t(ë)** -acusativo).

El albanés, como se observa en **la tabla 3. I. 1. 3. 1.** de la declinación, no presenta formas especiales para cada caso. En la declinación indefinida singular el nominativo y el acusativo tienen la misma forma, así como el genitivo, el dativo y el

ablativo. Esto ocurre también para el plural de los mismos casos, cuyas desinencias respectivas se presentan igual, excepto la forma especial del ablativo **-sh**.

El caso se presenta algo diferente en la declinación definida singular, donde hay desigualdades de formas morfológicas, p.ej. el acusativo frente al nominativo lleva un marcador morfológico diferente. Sin embargo esto no se observa en los casos del genitivo dativo y ablativo, cuyas formas son iguales.

Junto a los casos arriba mencionados, está el caso genitivo, que se especifica por su llamado “artículo prepositivo” generado³ para distinguirlo del el dativo y que se declina según caso, género y número del sustantivo determinado. Por ejemplo:

libri i nxënësit ‘el libro del alumno’

librit të nxënësit ‘al libro del alumno’

librat e nxënësit, etc., ‘los libros del alumno’, etc.;

Todos los masculinos singulares tienen las mismas desinencias y lo mismo sucede con los femeninos y los neutros. En plural hay una única flexión para los tres géneros. Se dan por tanto cuatro paradigmas, separando singulares y plurales. Damos aquí, a título de ejemplo, la declinación indefinida y definida de cuatro sustantivos pertenecientes a cuatro paradigmas diferentes, según la gramática tradicional albanesa. Pero antes hacemos la clasificación de los nombres en los cuatro paradigmas. En el primero se clasifican todos los nombres masculinos, p.ej: *mal* ‘montaña’, *lis* ‘encina’, *libër* ‘libro’, excepto los que acaban en **-k -g -h**, p.ej: *mik* ‘amigo’, *zog* ‘pájaro’, *krah* ‘brazo’, y vocal tónica, p.ej: *dhe* ‘tierra’, *pe* ‘hilo’ que se agrupan en el segundo paradigma, y algunos nombres masculinos animados (*dajë* ‘tío’, *fëmijë* ‘niño’) que junto con todos los femeninos (*pushë* ‘campo’, *motër*

³ Para más detalles sobre este aspecto ver Demiraj (1986: 315, 316, 317.).

‘hermana’, etc.) se clasifican en el tercer paradigma. En el último se clasifican todos los neutros que desde un punto de vista constructivo se presentan con artículo prepositivo, p.ej: *të folur* ‘el habla’, *të ecur* ‘el andar’.

Tabla 3. 1. I. 3. 1. Declinación indefinida y definida de los sustantivos **mal** ‘montaña’, **mik** ‘amigo’, **fushë** ‘campo’, **të folur** ‘habla’ pertenecientes a cuatro paradigmas diferentes

	1 ^{er} paradigma		2 ^a paradigma		3 ^{er} paradigma		4 ^a paradigma	
Sing	Indef.	Def.	Indef.	Def.	Indef.	Def.	Indef.	Def.
Nom	mal	mal- i	mik	mik- u	fushë	fush- a	të folur	të folur- it
Gen.	i.. mal- i	i.. mal- it	i.. mik- u	i.. mik- ut	i.. fush- e	i.. fushë- s	i.. të folur- i	i.. të folur- it
Dat.	mal- i	mal- it	mik- u	mik- ut	fush- e	fushë- s	të folur- i	të folur- it
Ac.	mal	mal- in	mik	mik- un	fushë	fushë- n	të folur	të folur- it
Abl.	mal- i	mal- it	mik- u	mik- ut	fush- e	fushë- s	të folur- i	të folur- it

En el plural los nombres de los cuatro paradigmas aparecen con las mismas desinencias que se añaden al sufijo del plural en las dos declinaciones indefinida y definida. En la forma indefinida el nominativo y acusativo tienen desinencia cero, simplemente llevan el sufijo del plural. p.ej: *male* (masculino) ‘montañas’; *fusha* (femenino) ‘campos’; *të folura* (neutro) ‘hablas’; el genitivo y dativo se hacen con **-ve**, y **-sh** para el ablativo; para la forma definida las desinencias son: **-t(ë)/it** para el nominativo y acusativo, p.ej: *male-t/miq-të/peshq-it* (masc.) ‘**las** montañas/**los** amigos/**los** peces’; *fusha-t/rrufe-të* (fem.) ‘**los** campos/**los** relámpagos’; *të folura-t* (neut.) ‘los hablas’; **-ve** para el gen. dat. y abl.

El neutro se comporta como el plural femenino.

Para el caso genitivo, el artículo prepositivo **-i**, que se conecta con el nombre determinado masculino, nominativo, singular, cambia a **-e**, **-të**, **-së** según el género, número y caso del nombre determinado.

El artículo prepositivo (el término de la gramática tradicional albanesa) muy característico del albanés, no es solamente propiedad del genitivo, sino también, como lo veremos en los apartados siguientes, de:

- a. muchos adjetivos y pronombres, ante los que siempre aparece: **i mirë** ‘bueno’, **i parë** ‘primero’, **i saj** ‘suyo’, **i cili** ‘el cual’, **i tillë** ‘tal’, **i tërë** ‘todo’.
- b. adjetivos y participios sustantivados: **e mira** ‘lo bueno’, **të folurit** ‘el habla’.
- c. algunos sustantivos, entre ellos los nombres de los días de la semana: **e zonja** ‘la patron’, **i sëmurë** ‘enfermo’; **e hënë**, **e martë**, **e mërkurë**, **e enjte**, **e premte**, **e shtunë**, **e diel** ‘lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo’.
- d. algunos nombres de parentesco, con el significado de posesivo de 3ª persona: **i biri** ‘su hijo’.

Cuando van sin preposición, las funciones de los casos son las habituales en lenguas indoeuropeas; nominativo sujeto y predicado nominal; acusativo complemento directo; genitivo complemento del nombre; dativo complemento indirecto. El acusativo puede usarse como complemento circunstancial, sobre todo en expresiones temporales.

El ablativo indeterminado se usa como complemento del nombre (el llamado ablativo de cualidad). Este sintagma no lleva artículo prepositivo:

fushatë zgjedhësh ‘campana de elecciones’

shtëpi mali ‘casa de montaña’

Esta construcción sólo es posible si el nombre va indeterminado. Si va determinado, se usa el genitivo:

ambazhur xhami ‘lámpara de cristal’

ambazhur-i i xham-it ‘la lámpara del cristal’

La construcción del sintagma def + indef. p.ej. ***ambazhur-i i xhami** ‘la lámpara de cristal’ sería agramatical en la lengua albanesa.

Las formas indefinidas de los casos genitivo y dativo no pueden emplearse sin el marcador de indefinitud ni ningún otro determinante antepuesto, mientras que las definidas de estos casos no suelen llevar tal determinante, p.ej:

libri i një (këtij) nxënësi

el libro de un (este) alumno

i ndihmova një (këtij) shoku

le ayude a un (este) amigo

Son agramaticales las frases: *libri i nxënësi* ‘el libro de alumno’ o *i ndihmova shoku* ‘le ayude a amigo’⁴

-un genitivo aislado se usa en función de predicado

⁴Para más detalles ver Demiraj (1986: 398).

librat janë të vajzës

‘los libros son de la chica’.

Todos los sintagmas preposicionales son complementos circunstanciales. Hay preposiciones de acusativo, p.ej: **në** ‘en’, **mbi** ‘sobre’) ablativo, p.ej: **kundër** ‘contra’, **midis** ‘entre’ y algunas de nominativo. En este caso se aleja de sus principales funciones y se acerca a las del caso acusativo y ablativo preposicionales.

P. ej. 1. Con nominativo:

Nga iku nga shtëpia

‘se fue de la casa’

Te(k) shkoi te(k) shtëpia

‘se fue a la casa’

La forma **tek** aparece ante vocales. *Shko tek anija* ‘ve a la nave’

3. 1. 1. 4. Adjetivo

El albanés posee la categoría gramatical de adjetivo, cuyo inventario es tremendamente amplio. Los adjetivos en albanés se clasifican en dos grupos:

1. Adjetivos no articulados, sin artículo, p.ej: *besnik* ‘fiel’
 2. Adjetivos pre-articulados, con artículo prepositivo *i/e madh* ‘grande’ (“**i/e**” es el artículo masc/fem. del adjetivo).
-

Tabla 3. 1. 1. 4. 1. Clasificación de los adjetivos en albanés

Con artículo prepositivo			Sin artículo prepositivo	
masculino	femenino	neutro ⁵	masculino	Femenino
I mirë 'bueno'	E mirë 'buena'	Të mirë	Besnik fiel	Besnike fiel

La diferencia entre los dos grupos de adjetivos está, no solamente en sus diferentes estructuras constructivas (los adjetivos del 2º grupo se diferencian de los del 1º por la presencia del artículo antepuesto a ellos), sino también en las estructuras morfológicas, puesto que presentan maneras diferentes de concordancia gramatical con el nombre. Los adjetivos del segundo grupo concuerdan en género (masculino, femenino, neutro)⁶, número y caso con el nombre al que se asocian. Los del primer grupo sólo mantienen concordancia con el nombre en género (masculino, femenino) y número (singular, plural), es decir, tienen formas flexivas de género y número, *besnik* (singular, masculino) *besnike* (singular/plural, femenino), *besnikë* (plural, masculino), pero no concuerdan en caso; presentan ausencia de flexión casual, es decir, su forma morfemática es invariable respecto a la variabilidad morfemática casual del sustantivo.

⁵ El neutro en los adjetivos es un género residual puesto que los nombres neutros, en albanés, imponen concordancia masculina. Los adjetivos neutros tienen un uso muy reducido; se usan únicamente en compañía de algunos nombres neutros deverbales y adjetivales, p.ej., *te ecur të këndshëm* 'el andar agradable'.

⁶ El adjetivo posee dos géneros: masculino y femenino. El neutro es un género residual puesto que aparece solamente en los adjetivos "pre-articulados" cuando éstos acompañan algunos adjetivos substantivados o participios substantivados neutros. Por ejemplo:

të ftohtë-t të madh të folur-it të pasur
el frío grande el habla rico

La flexión générica de los adjetivos del 2º grupo está en el artículo *i/e/ bekuar* (sing., masc./fem.) ‘bendito/a’, y, para los acabados en *-m(ë)* también en las terminaciones: p. ej. *i afërm /e afërme* ‘cercano/a’. Lo mismo decimos para la del número, que se expresa en el artículo y en las terminaciones que el adjetivo toma según el número del sustantivo. Esto sobre todo es válido para los adjetivos femeninos ya que en los masculinos no aparece ninguna terminación. *i/të bekuar* (masc.) ‘bendito/s’, *e/të bekuar-a* (fem.) ‘bendita/s’. Frente a esto está la flexión casual del adjetivo, sensible a la del nombre, que se produce simplemente por mediación del artículo; p.ej., *ndertesa e re* (nom.)/*nderteses së re* (dat.) ‘edificio nuevo/ al edificio nuevo’, etc. Además, el artículo prepositivo, aparte de este papel morfológico que desempeña, cobra también importancia semántica, porque su ausencia implica pérdida del valor adjetival, por lo tanto su presencia forma parte del adjetivo. En los paradigmas siguientes se muestran las combinaciones posibles en varios sintagmas nominales.

Tabla 3. 1. 1. 4. 2. Ejemplo de la declinación del artículo prepositivo en el paradigma sustantivo indefinido/definido + adjetivo.

Indef./Def	Sing.Masc.	Sing.Fem.	Plur. Masc.	Plur. Fem.	Sing.Plur.Neut.
Nom.	î/î	e/e	të/e	të /e	të/e
Gen.	të/të	të/së	të /të	të /të	të /të
Dat.	të/ të	të/ së	të /të	të /të	të /të
Ac.	të/e	të/e	të /të	të /të	të/e
Abl.	të/ të	të/ së	të /të	të /të	të /të

Tabla 3. 1. 1. 4. 3. Ejemplo de la declinación del adjetivo pre-articulado cuando precede al sustantivo⁷.

Indefinido Definido	Sing.Masc	Sing.Fem.	Plur. Masc.	Plur. Fem./Neut.	Sing.Neut.
Nom.	i mirë i miri	E mirë E mira	të mirë të mirët	Të mira të mirat	të mirë të mirët
Gen.	të miri të mirit	Të mire së mirës	të mirëve të mirëve	të mirave të mirave	të miri të mirit
Dat.	të miri të mirit	Të mire së mirës	të mirëve të mirëve	të mirave të mirave	të miri të mirit
Ac.	të mirë të mirin	Të mirë të mirën	të mirë të mirët	të mira të mirat	të mirë të mirëve
Abl.	të miri të mirit	Të mire së mirës	të mirësh të mirëve	të mirash të mirëve	të miri të mirit

En el sintagma adj. + subj. se declina el primer elemento, el segundo queda en el nominativo, indefinido.

Notas adicionales:

Los adjetivos, por regla general, se posponen a los nombres.

El adjetivo se puede utilizar solo, p.ej., cuando es atributo o predicativo:

⁷ En el orden adj.+ sust. (no es el habitual) el segundo miembro no tiene flexión (queda en nom. indef.). P.ej.: një i mirë djalë (nom.indef.) “un buen chico”, i miri djalë (nom. def.) “el buen chico”

Shtëpia është **e re**

‘el piso es **nuevo**’

I dua të ëmbla

‘las quiero **dulces**’

El uso de los adjetivos neutros ante los nombres neutros no es muy frecuente y se usan principalmente en acusativo, con valor enfático positivo o negativo: p.ej.

Të bukur të folur që bëri

Bonito habla que hizo

‘Vaya frase que dijo’

En los grupos (nombre propio + apellido) el nombre va en nominativo indefinido y se declina el segundo elemento a diferencia de los grupos (sust. + adj.) y (adj. + sust.), cuyo segundo elemento queda en nominativo indefinido: p.ej.

Dritëro Agoll-i/it/in

Dritëro Agoll –nom/gen.dat.abl./ac.

La categoría gramatical típica del adjetivo es la de grado: positivo, comparativo, superlativo. El adjetivo se puede graduar o intensificar echando mano de determinados adverbios intensificadores, es decir, mediante una construcción intensificadora analítica *shumë i gjatë* ‘muy alto’.

El comparativo se expresa con el adverbio **më** y el adjetivo indeterminado. El término de comparación va en nominativo precedido de **se, sesa, nga**:

më i mirë se ti

más bueno que tú

më e madhe nga yt vëlla

más grande que tu hermano

El superlativo relativo se forma también con **më**. El adjetivo precede o sigue al sustantivo. El término de comparación va en gen., det., o con la preposición **ndër** ‘entre’:

vajza më e bukur e shkollës

la chica más guapa del colegio

më e bukura vajzë e shkollës

la más guapa del colegio

më i miri ndër librat

el mejor entre los libros

el mejor de los libros

El superlativo absoluto se expresa con **shumë, fort** ‘muy’, etc.

shumë i mirë ‘muy bueno’.

3. 1. 1. 5. Pronombres. Características morfosintácticas.

3. 1. 1. 5. 1. Pronombres personales

Los pronombres personales expresan la noción de persona gramatical.

Las diferencias de persona gramatical se expresan mediante un cambio de raíz. La diferencia entre singular y plural en los pronombres de 1ª y 2ª persona se produce también por cambio de raíz: **unë /ne** ‘yo/nosotros’ y a veces también la diferencia de caso: **unë** (nom.)/**mua** (ac.)

El pronombre de 3ª persona, como casi en todas las lenguas indoeuropeas, es un demostrativo. Las formas sin **a-** se emplean tras preposición, p.ej: **me të** ‘con él’.

Los pronombres de 1ª y 2ª persona carecen de distinción genérica.

Como forma de cortesía se usa la 2ª persona de plural **-ju**.

La 1ª persona de plural se suele usar también como forma de “modestia” en lugar del singular.

Los personales en el caso nominativo con función de sujeto, se omiten regularmente cuando son supuestos del verbo. Su uso en la frase es enfático.

Todos los pronombres personales poseen la categoría de caso. Son variables, tienen formas morfológicas diferentes según el caso. Los del dativo y acusativo aparte de sus formas tónicas, tienen las formas átonas que se usan ante el verbo: **më thanë të punoj me to** ‘me dijeron de trabajar con ellas’, y, en algún caso, en el imperativo, detrás; en este caso se escriben unidos al verbo: **jepmë** ‘dáme’, o en medio, entre el tema y la desinencia **shkrua-më-ni** ‘escribidme’.

Cuando a un dativo le sigue un acusativo de 3ª persona en singular o plural se producen ciertas modificaciones (*ma* (**më** ‘me’ + **e** ‘lo’) *dhe* ‘me lo dio’):

Tabla 3. 1. 1. 5. 1. 1. **Combinaciones de formas átonas**

	më +	të +	i +	na +	ju +	u +
+ e	ma	ta	ia	na e	jua	ua
+ i	m’i	t’i	ia	na i	jua	ua

Modificaciones de este tipo se producen también cuando las formas átonas de la 3ª persona (ac., dat.) se juntan con la partícula **-të** del subjuntivo o del futuro. P. ej.

t`u (**të** (part. subj.) + **u** (CI.plur.)) *thuash që jemi mirë*
 que **les** digas que estamos bien
 ‘díles que estamos bien’

do t`i (**do të** (fut.) + **i** (CI.sing.)) *shkruaj një letër*
 ‘le escribiré una carta’

Las formas átonas sirven tanto para expresar el complemento directo e indirecto como para reduplicar estos complementos⁸. P. ej.

ai **e** (CD.) mori **librin** (CD.), **e** (CD.) *lexoi*
 me vëmendje dhe më pas **i** (CI.) *bëri një koment.*

⁸ Para más detalles ver Demiraj 1986: 588

él **lo** cogió el libro **lo** leyó atentamente y luego
le hizo un comentario.

‘él cogió **el libro**, **lo** leyó atentamente y luego
le hizo un comentario’

ia (i CI. + e CD.) dhashë librin (CD.) vajzës (CI.)
se lo(se CI.) + (**lo** CD.) di el libro a la muchacha
‘le di el libro a la muchacha’

Juani **ia** dorëzoi më në fund materialin shefit
El Juan **se lo** entregó por fin el material al jefe
‘Juan por fin le entregó el material al jefe’

Tabla 3. 1. 1. 5. 1. 2. Declinación de las dos primeras personas de los pronombres personales.

	yo	tú	nosotros	vosotros
Nom	unë	ti	ne	ju
Ac	mua	ty	ne	ju
Gen/Dat	mua	ty	neve	juve
Abl	meje	teje	nesh	jush
Ac átono	më	të	na	ju
Dat átono	më	të	na	ju

Tabla 3. 1. 1. 5. 1. 3. La declinación de la tercera persona del pronombre personal.

	él	ella	ellos	ellas
Nom	ai	ajo	ata	ato
Ac	(a)të	(a)të	(a)ta	(a)to
Gen/Dat	atij	asaj	atyre	atyre
Abl	(a)tij	(a)saj	(a)tyre	(a)tyre
Ac átono	e	e	i	i
Dat átono	i	i	u	u

3. 1. 1. 5. 2. Demostrativos

Tabla 3. 1. 1. 5. 2. 1. Declinación de los demostrativos

	este	esta	ese, aquel	esa, aquella
Sing/ Nom	ky	kjo	ai	ajo
Ac	këte	këtë	atë	atë
Gen/Dat/ Abl	këtij	kësaj	atij	asaj
Plur/Nom/ Ac	këta	këto	ata	ato
Gen/Dat/ Abl	këtyre	këtyre	atyre	atyre

Los demostrativos tienen la categoría gramatical de género, número y caso. Tienen variación morfológica para cada género y formas supletivas para el singular y plural.

No hay formas de neutro. En su lugar, se usan los demostrativos femeninos: p.ej.

kjo (dem. fem.) nuk është bërë mirë
esto no está bien hecho

En los sintagmas nominales demostrativo + sustantivo neutro se emplean principalmente los demostrativos masculinos: p.ej.

ky (dem.masc.) të ecur (sust. neut.) s`më pëlqen
‘**este** andar no me gusta’

En el sintagma demostrativo + nombre se declinan los dos miembros:

kjo/kësaj vajzë/vajze
‘**esta/a esta** chica’
ai/atij student/i
‘**ese/a ese** estudiante’

El nombre se declina en la forma indefinida. Sin embargo puede usarse también en la forma definida, p.ej:

Merre këtë dhe çoje në shtëpinë **e atij** (dat./gen.masc.)
miku-t (nombre def.) që erdhi dje për të na parë
Coge esto y llévatelo a la casa **de ese** amigo-**el**

que vino a visitarnos ayer
'Coge esto y llévatelo a la casa de este amigo
que vino a visitarnos ayer'

3. 1. 1. 5. 3. Posesivos

Los posesivos de la lengua albanesa poseen la categoría gramatical de persona, género, número y caso.

1. Los posesivos de las dos primeras personas se han formado aglutinando dos elementos, de los cuales el primero es un demostrativo y el segundo una forma del pronombre personal. P.ej. **im** < **a-y** + **m(ua)** 'mi'; **ynë** (**a-y** + **ne**) 'nuestro'.
2. El género de los posesivos está en concordancia con el género de los nombres que determinan:

libri **im** (masc. sing.) 'mi libro'
tavolina **ime** (fem. sing.) 'mi mesa'
librat **e mi** (masc. plur.) 'mis libros'
tavolinat **e mia** (fem. plur.) 'mis mesas'

excepto el posesivo de la 3ª persona singular que tiene dos formas para cada género, según el género del "poseedor" y de "lo poseído": **i tij** 'su de él'; **i saj** 'su de ella'.

El primer elemento, el artículo, concuerda con el género de lo "poseído", el segundo con el del "poseedor":

libri **i tij** (el poseedor es masc. lo poseído masc.)
'su libro'

libri **i saj** (el poseedor es fem. lo poseído masc.)

‘**su** libro’

gota **e tij** (el poseedor es masc. lo poseído fem.)

‘**su** vaso’

gota **e saj** (el poseedor es fem. lo poseído fem.)

‘**su** vaso’

El género femenino se forma a partir del masculino de distintas maneras:

- a. conservando la forma masculina *djali juaj - vajza juaj* ‘**vuestro** hijo – **vuestra** hija’;
 - b. cambiando el artículo prepositivo –**i** del masc. por –**e** del fem. (todos los posesivos de la 3ª persona **i tij e tij; i saj e saj; i tyre e tyre**);
 - c. añadiendo terminaciones femeninas –**e**, –**a**: p.ej. **im - ime; e tu - e tua; e vet - e veta**;
 - d. con palabras supletivas. **ynë- jonë, yt - jote**.
3. La categoría gramatical del número está en concordancia con la del “poseedor” y la de lo “poseído”: p.ej.

libri **im** (el poseedor sing. lo poseído sing.)

‘**mi** libro’

libri **ynë** (el poseedor plur. lo poseído sing.)

‘**nuestro** libro’

librat **e mi** (el poseedor sing. lo poseído plur.)

‘**mis** libros’

librat **tanë** (el poseedor plur. el poseído plur.)
'**nuestros** libros'

4. Los posesivos se posponen a los nombres que determinan. En este caso el nombre está en su forma definida y se declinan los dos miembros del sintagma:
P.ej.

shoku **im** (nom. def. masc. sing.)
'amigo **el mi - mi** amigo'
shokut **tim** (dat. abl. def. masc. sing.)
'amigo **al mi – a mi** amigo'
shokët **e mi** (nom. def. masc. plur.)
'amigos **los mis – mis** amigos'

Sin embargo, de esta regla gramatical se exceptúan los posesivos de las dos primeras personas de singular **im-ime** 'mi', **yt-jote** 'tu' que con nombres de parentesco *bir* 'hijo', *gjysh/e* 'abuelo/a' *motër* 'hermana' etc. se pueden anteponer.

En este caso, hay algunos cambios en su forma y el marcador de definitud está ausente p.ej.

vëlla-**i im/im** vëlla
'hermano **el mi /mi** hermano'
gjysh-**ja ime/ime** gjyshe
'abuela **la mi/mi** abuela'

A continuación, en la **tabla 3. 1. 1. 5. 3. 1.** se presentan los cambios de los posesivos en su forma, cuando van acompañados por nombres de parentesco:

Tabla 3. 1. 1. 5. 3. 1. Anteposición de los posesivos

	mi	tu	hermano	mi	tu	hermana
Nom	im	yt	vëlla	ime	jot	motër
Ac.	tim	tët	vëlla	time	tët	motër
Gen/Dat /Abl	tim	tyt	vëllai	sime	sat	motre

Para la 3ª persona se emplea el artículo prepositivo con valor posesivo ante los nombres de parentesco: **i vëllai** ‘su hermano’; **e motra** ‘su hermana’.

5. Aparte de los posesivos arriba mencionados existe el posesivo reflexivo de 3ª persona **i vet** ‘su propio’: p.ej. *Ai përdor makinën e vet* ‘Él usa **su propio** coche’.

3. 1. 1. 5. 4. Pronombres indefinidos

Desde el punto de vista de la forma hay muchos indefinidos formados mediante la aglutinación de dos elementos de una proposición subordinada. p.ej. **kush-do** ‘quienquiera, cualquiera’, **cili-do** ‘cualquiera’ **çfarë-do** ‘cualquier cosa’, etc. Por tanto, de construcciones de tipo *Këtë e bën kush do* ‘Esto lo hace cualquiera’ ha llegado a otras del tipo *Këtë e bën kushdo* ‘Esto lo hace cualquiera’; para más detalles ver Demiraj (1986; 517).

Los indefinidos se presentan como una clase heterogénea tanto desde el punto de vista semántico como desde el punto de vista morfológico. Las categorías gramaticales están repartidas a medidas diferentes. Se clasifican en:

- a. variables, p.ej. **njëri** ‘uno’, **kush** ‘quien’; los compuestos p.ej: **dikush** ‘alguien’, **ndokush** ‘alguien’, **ndonjë, ndonjëri** ‘alguno(s)’, **gjithkush** ‘todo el mundo’ que tienen una parte declinable (**kush**) y otra invariable (**di-, ndo-,se-,do, gjith-** **as-**)
- b. invariables, es decir, no poseen ninguna categoría gramatical: p.ej. **një** ‘uno’, **çdo** ‘todo(s)’ **shumë** ‘mucho(s)’ **pak** ‘poco(s)’ etc.

Los indefinidos **njëri-a** ‘uno’, **ndonjëri-a** ‘alguno’, **asnjëri-a** ‘nadie’, **gjithsecili/-a secili/-a** ‘cada uno’, **cilido/-a** ‘cualquiera’, poseen la categoría de caso y también la categoría gramatical de género (masculino/ femenino).

Los indefinidos **i gjithë, i tërë** ‘todo, entero’ tienen las categorías de género, número y caso.

3. 1. 1. 5. 5. Interrogativos y Relativos

El número de los pronombres interrogativos y los pronombres relativos es muy limitado. Ellos, al igual que los indefinidos, se pueden clasificar según su capacidad de flexión, en tres grupos:

1. Invariables en cuanto al género, el número y el caso: **ç?, çfarë?, se?** ‘¿qué?’ **që, ç** ‘que’
2. Sin distinción de género y número: **kush?** ‘¿quién?’, **sa?** ‘¿cuán(to)?’, **kush** ‘quién’

3. Con distinción de género, número y caso: **cili/cila?** (nom. masc/fem. sing.) **cilët/cilat?** (nom. masc/fem. plur.) **i cili / e cila, të cilët / të cilat** ‘el que, el cual’
4. El interrogativo **se?** ‘¿qué?’ va siempre con preposición: **për se?** ‘¿para qué?’, **me se?** ‘¿con qué?’. El relativo **kush, ç** etc. puede ir con preposición: p.ej.

hajde **me kë** të duash
‘ven **con el que** quieras’

Los interrogativos van al principio de sus oraciones:

Çfarë do të bëni?
¿Qué haréis?
Si je?
¿Cómo estás?

Cuando no se emplean suele parecer la partícula interrogativa **-a**

A është këtu?
¿Está aquí?

3. 1. 2. Morfología verbal

El verbo, al estar directamente conectado, por su función, con el núcleo del sujeto, está enlazado con éste mediante la concordancia de número y de persona: toma distintas terminaciones dependiendo de si el núcleo de sujeto está en singular o en plural y de la persona (primera, segunda o tercera persona). Esta concordancia

permite muchas veces no mencionar expresamente al sujeto, ya que queda manifiesto en la propia terminación o indicador de persona del verbo.

Otras de las variaciones que ofrece el verbo es el tiempo y el modo. Los tiempos del verbo son diez en total: uno para expresar lo “presente”, cinco para expresar lo “pasado” y cuatro para expresar lo “venidero”. Este conjunto de tiempos dispone cada uno de los modos del verbo. Pero el sentido puramente “temporal” de los tiempos no existe más que en el modo indicativo - dispone del presente, de todos los pasados y futuros.

La clasificación de los verbos en albanés en tres conjugaciones diferentes se hace tomando en cuenta las formas de los temas en presente. Se llama primera conjugación el sistema de todos los acabados en vocal con la desinencia **-j** en la primera persona sing. pres.: p.ej. **puno-j** ‘trabajo’ ; la segunda, el de los acabados en consonante: p.ej. **hap** ‘abro’, y tercera conjugación el de los verbos acabados en vocal con desinencia cero en las tres primeras personas de sing. pres. Ind.: p.ej. **vë** ‘pongo’. Hay también presentes irregulares que son verbos supletivos (con alteraciones del vocalismo) y no supletivos y que no forman parte de ninguna de estas conjugaciones: p.ej. **jam** ‘ser’ **kam** ‘tener’; **them** (1pers.)/**thua** (2 pers.) ‘decir’ etc.

Tabla 3. 1. 2. 1. Tiempos verbales correspondientes a cada modo en albanés (se indica con “+” la existencia y con “-“ la ausencia por cada modo).

Tiempos		Modos				
		Indicativo	Subjuntivo	Admirativo	Optativo	Imperativo
Presente		+	+	+	+	+
Pasado	Perfecto	+	+	+	+	-
	Imperfecto	+	+	+	-	-
	Pluscuamp.	+	+	+	-	-
	Aoristo	+	-	-	-	-
Futuro	Pret. Anterior	+	-	-	-	-
	Futuro	+	-	-	-	-
	Futuro perfc.	+	-	-	-	-
Condic. ⁹		+	-	-	-	-
Cond. Perf.		+	-	-	-	-

Las formas sintéticas son las siguientes:

- del tema de presente, con desinencias activas y medias¹⁰:

⁹ Las formas **do të zija** ‘cogería’ y **do të kisha zënë** ‘habría cogido’ para la gramática tradicional son homónimas con las formas del condicional que la clasifica como un modo aparte.

¹⁰ La voz media tiene valor reflexivo o pasivo. Hay verbos que sólo tienen formas medias: p.ej. *pendohem* ‘me arrepiento’. En el tema de presente hay desinencias medias diferentes de las activas:

-em/-hem, -esh/-hesh, -et/-het, -emi/-hemi, -eni/-heni, -en/-hen (*vish-em* ‘me visto’).

- indicativo presente/subjuntivo presente tienen las mismas desinencias *vë/të* *vë-më* (activo) ‘pongo/pongamos’; *vi-hem/ të vi-hemi*¹¹ (medio) ‘me pongo/nos pongamos’.

- indicativo imperfecto/subjuntivo imperfecto tiene las mismas desinencias *vi-ja/të* *vi-nim* (activo) ‘ponía/pusiéramos’; *vi-hesha/ të vi-heshim* (medio) ‘me ponía/nos pusiéramos’.

- imperativo.

- el aoristo se forma sobre un tema propio que en muchos verbos es diferente del presente: p.ej. **jap** ‘doy’ - **dhashë** ‘di’. El aoristo albanés se traduce con el pretérito indefinido del castellano.

- del tema del participio p.ej. **vën** del verbo *vë* ‘poner’ se forman:

- optativo presente *vën-ça* (activo) u *vën-ça*¹² (medio)
- admirativo presente *vën-kam* (activo) u *vën-kam* (medio)
- admirativo imperfecto *vën-kësha* (activo) u *vën-kësha* (medio)

El optativo se emplea en saludos, maldiciones, etc.:

rroftë Albania!

¡viva Albania!

kurrë mos i **pafshim**

¡nunca los veamos!

¹¹ El alomorfo **-h** sale en los verbos con tema en vocal.

¹² La voz media en las formas derivadas del participio (optativo, admirativo) y en aoristo se forma anteponiendo la partícula **u** a la voz activa: p.ej. aoristo: **u la-va** ‘me lave’ **u la-ve** ‘te lavaste’ etc.

El admirativo se usa para expresar sorpresa o admiración. Es muy frecuente en la literatura popular:

po **rënka** shi!
¡está lloviendo!

Las formas compuestas son las siguientes:

1. Formas no personales:

infinitivo presente	me të/për të + part.	për të vënë ‘poner’
infin. pres. negativo	pa “sin” + part.	pa vënë ‘sin poner’
gerundio	duke + part	duke vënë ‘poniendo’

En la lengua estándar es muy frecuente la sustitución del infinitivo por el uso del subjuntivo en funciones características de infinitivo *dua të bëj* - *quiero que haga* ‘quiero hacer’.

El infinitivo formado con la preposición **për** ante el participio precedido por la partícula **të** se usa principalmente con sentido final y el infinitivo formado con la preposición **me** tiene sentido temporal. p. ej:

për të punuar në këtë fushë kërkohet një specialist
para trabajar en este campo se necesita un especialista
me të mbaruar këtë punë do të shkojë për pushime
al acabar este trabajo, me iré de vacaciones

2. Los tiempos perfectos se forman con el verbo auxiliar **kam** (haber):

perfecto indicativo	pr. kam + part.	kam vënë
pluscuamperfecto indicativo	impf. kam + part.	kisha vënë
pretérito anterior	aor. kam + part.	pata vënë
perfecto subjuntivo	pr. subj. kam + part.	të kem vënë
pluscuamperfecto subjuntivo	impf. subj. kam + part.	të kisha vënë
optativo perfecto	opt. pr. kam + part.	paça vënë
admirativo perfecto	adm. pr. kam + part.	paskam vënë
admirativo pluscuamperfecto	adm. impf. kam + part.	paskësha vënë
infinito perfecto	inf. kam + part.	për të pasë vënë
gerundio perfecto	ger. kam + part.	duke pasë vënë

3. El futuro y el condicional se forman con la partícula **do** (invariable), que es la forma fosilizada del verbo auxiliar *querer* + formas de subjuntivo (presente de subjuntivo, imperfecto de subjuntivo respectivamente):

futuro	do + pr. subj.	do të vë
futuro perfecto	fut. kam + part.	do të kem vënë
condicional	do + impf. subj.	do të vija
condicional perfecto	cond. kam + part.	do të kisha vënë

Futuro y condicional alternativos, formados con **kam** + infinitivo:

Futuro	pr. kam + inf.	kam për të vënë	‘tengo que poner’
condicional	impf. kam + inf.	kisha për të vënë	‘tenía que poner’

Las formas medias correspondientes son las siguientes:

1. Formas no personales precedidas de la partícula **-u** (infinitivo, gerundio): p.ej. *për t'u vënë* 'para poner', *duke u vënë* 'poniéndose'.
2. Perfectos medios formados con **jam** 'ser': p.ej. activo *kam larë* 'he lavado' medio *jam larë* 'me he lavado'.
3. En futuro y condicional se usa el subjuntivo medio precedido por la partícula **-do**: p.ej. *do të lahem* 'me lavaré' *do të laja* 'me lavaría'.

3. 2. Los dialectos del albanés

La lengua albanesa se puede abordar desde dos vertientes: como lengua estándar o como conjunto dialectal. Desde el punto de vista lingüístico, entre el dialecto y la lengua no hay ninguna distinción. Cada uno de los dos dialectos del albanés, sea el guego o el toscó, se pueden considerar en sí como lengua albanesa, la cual, tanto en la forma hablada como en la escrita, común para toda la nación, constituye la lengua de los albaneses. Decimos que se habla albanés allí donde hay albaneses, independientemente de la región o comarca de la que provienen. La lengua albanesa se habla actualmente en Albania (más de 3 millones de hablantes), en Kosovo, Macedonia, Montenegro, etc. -(más de 2 millones de hablantes), en Grecia (al sur de la frontera albanesa) y entre los numerosos emigrantes económicos que viven en Turquía, Estados Unidos, Canadá, Francia, Siria, Egipto, Australia, etc.

Existen también numerosos asentamientos de albaneses conocidos con el nombre "arvanitas" en el sur de Grecia, el Peloponeso y algunas islas del Egeo, así como numerosos pueblos de albaneses "arbërescos" en el sur de Italia y Sicilia. Los primeros asentamientos se fundaron en el siglo XIV, en tanto que los segundos datan

de los siglos XV-XVII. En los asentamientos de arberescos o arvanitas que han conservado el idioma materno, se habla un albanés arcaico que ellos llaman *arbërisht* (téngase en cuenta que -ë- es similar al francés -e- en sílaba átona y -sh- equivale al inglés sh en “she”).

3. 2. 1. La división dialectal de la lengua albanesa.

La lengua albanesa se divide en dos dialectos principales: el dialecto guego y el dialecto tosco. La frontera que divide grosso modo los dos dialectos del albanés es el río llamado Shkumbin (vid Fig.5).

Al norte de este río se ha desarrollado el dialecto del norte, que se conoce como dialecto guego, mientras que al sur del Shkumbin se ha desarrollado el dialecto del sur, conocido con el nombre de tosco. En este último se incluyen también los hablas de los arberescos de Italia y de los arvanitas de Grecia, aunque éstos, aparte de su carácter arcaico, contienen en su léxico muchos préstamos italianos, y griegos respectivamente. Cada uno de estos dialectos se presenta con sus dos principales subdialectos. En el dialecto del sur se incluyen el tosco norte y el tosco sur, divididos por el río Vjosa. Y, en el del norte, están presentes el subdialecto del norte y el del sur, divididos más o menos por el río Mat.

La división dialectal relativamente antigua del albanés vuelve a suscitar la cuestión de la antigua patria de los albaneses y el problema del origen de su lengua. Ambos problemas, estrechamente vinculados, han dado lugar a discusiones que se mantienen en la actualidad. Debido a la falta de información acerca de la antigua lengua, acerca de la edad de formación de estos dos dialectos y acerca de las bases históricas de su aparición, poco se puede decir.



Fig.5 Mapa actual de Albania y su división dialectal

Hay autores que remontan la división del albanés en dos dialectos, septentrional y meridional, al primer milenio d.C. Otros asocian la aparición de estos dos dialectos con los ilirios y epirios de la antigüedad.¹

¹ Estrabón, el geógrafo del siglo I a.C, que ha considerado a los ilirios como “bárbaros” y “no helénicos” dice sobre ellos que eran los progenitores de los guegos, o los albaneses del norte de Albania, y los epirios los progenitores de los toscos, o los albaneses del sur de Albania. Esta opinión la ha sostenido a partir de la Vía Egnatia o Egitana, con las fronteras de la cual describe la división entre los ilirios y los epirios, prácticamente corresponde con el río Shkumbin, que actualmente separa

Esta tesis se remonta al siglo I d.C en que Estrabón, el geógrafo griego, describe a los ilirios como los progenitores de los Guegos, o los albaneses del norte, y los epirios como los progenitores de los Toscos, o los albaneses del sur.

Para Cabej (1977: 104) las características distintivas de los dialectos se asocian con el desarrollo del guego y tosco en el período literario del albanés, lo cual tuvo lugar en el siglo XV, con el inicio de la invasión otomana. Sin embargo, sabemos que la formación de los dialectos es un proceso que necesita mucho tiempo. Dicho de otra manera, el proceso de formación de los dialectos hasta hoy, en su estado actual, es la finalización de un desarrollo gradual de ellos a lo largo del tiempo, es decir, los rasgos de cada uno no aparecieron de golpe y todos a la vez, sino de un modo gradual. Por lo tanto, hay características fonéticas, gramaticales y léxicas que pertenecen a una fase tardía de la historia de la lengua albanesa. Y, por otro lado, hay diferencias dialectales pertenecientes a un período preliterario del albanés. Si comparamos estos dos períodos (preliterario y literario) se observa que el dialecto guego tiene innovación en el período literario, mientras el tosco en el del preliterario. En este período el guego permanece invariable, se presenta conservador. El porqué de tal fenómeno está todavía poco estudiado. Según Çabej se puede asociar con los destinos políticos interiores y exteriores, las diferencias sociales y económicas, los desplazamientos en el interior del país, las mezclas de las tribus y otros factores sociales.

Los dos dialectos del albanés con sus ramas respectivas se caracterizan por la presencia de los elementos lingüísticos comunes en el sistema fonético, gramatical y léxico, el número de los cuales es mayor que los elementos particulares que posee cada uno de ellos y que permiten distinguir ambos dialectos. Dichos elementos

comunes constituyen lo que se puede llamar la unificación del albanés como una lengua nacional, estándar, para todos los albaneses.

Acerca de la formación de la lengua estándar podemos decir que teóricamente cada dialecto se puede convertir en la “lengua estándar” si tiene apoyo social y estatal. Tal formación en Albania ha sido tardía puesto que no ha existido un estado con una administración que se pudiera ocupar de la formación de la lengua albanesa unificada para todos los albaneses.

La historia del pueblo albanés es desoladora. Albania ha sido continuamente invadida por diversos pueblos extranjeros. Esos pueblos, el griego, el romano, el eslavo, el otomano, etc, mantenían su lengua en la administración como la lengua oficial escrita: el griego, el latín, el eslavo, el turco, etc. Por lo tanto, el albanés, al no tener un estado organizado por los albaneses, era escrito por autores diferentes a base de los dialectos respectivos por cada autor. Cada uno de ellos creía que era el primero que ponía los fundamentos de una lengua escrita no sólo para su lugar de nacimiento sino también para toda la nación albanesa. Esto es evidente sobre todo en los primeros libros editados en albanés y descubiertos hasta el momento: *El Misal* de Juan Buzuku (1555) y *La Doctrina Cristiana* de Leke Matranga (1592). El libro de Buzuku fue escrito en el dialecto (septentrional) guego, en tanto que el del Matranga fue escrito en el dialecto de los arbërescos de Italia, que tiene las características del dialecto (meridional) toscano. Aún así, durante muchos siglos más, el albanés se mantuvo como lengua no oficial, pero sí escrita, tanto en dialecto guego como en dialecto toscano. La tradición de este último empezó más tarde que la del guego, pero se fortaleció y se amplió sobre todo en el período del Renacimiento Nacional y más adelante. Hasta 1908 (El congreso de Manastirio)¹³ el albanés no tenía un

¹³ El congreso del Manastirio se hizo en 1908 en Manastirio (ciudad en el centro de Albania) para hacer la unificación del alfabeto de la lengua albanesa.

alfabeto¹⁴ único y unificado. Después de la Proclamación de la independencia (1912) hasta 1939 se dieron algunos pasos adelante en la lengua escrita, pero no se logró la unificación de la lengua albanesa. Eso se llevó a cabo, después de haberse utilizado durante siglos las dos variedades dialectales, en 1972 en el “Congreso de la Ortografía” de la lengua albanesa. En este congreso se adaptó como lengua oficial el dialecto tosco y se erigió en lengua de toda la comunidad albanesa. Hay que investigar si los motivos fueron simplemente arbitrarias o si estuvieron relacionados con factores sociales y políticos. Según Ajeti (1997: 31) y Vehbiu¹⁵ el carácter tosco de la lengua estándar se debe al hecho de que la mayoría de la élite albanesa de aquel tiempo era del sur de Albania. El mismo presidente de Albania, Enver Hoxha, era del sur. De modo que, desde el tiempo de la guerra la lengua administrativa fue la del dialecto tosco. Aparte de eso, el dialecto tosco tenía una gran vitalidad, sobre todo después del año 1912, cuando Albania se proclamó independiente de la tiranía otomana. La celebración de la independencia albanesa tuvo lugar en Valona, ciudad del sur, centro del habla del dialecto Tosco. Otro factor fue que, durante los años 1939-1944, el futuro político del albanés se planteó en el sur; los dos partidos más importantes, el Comunista y el Frente Nacionalista, tenían sus bases en esta zona de Albania. La lengua usada en los folletos informativos u otras órdenes de las operaciones militares estaban escritos en el dialecto tosco. Cuando los comunistas albaneses entraron en el poder, la literatura grega perdió mucho. Sus representantes más destacados, como Fishta e Koliqi, se atacaron por razones políticas e ideológicas.

¹⁴ La dominación de Albania bajo la religión católica y la religión ortodoxa conllevó el uso de dos alfabetos principales; el alfabeto latino, el representante de la iglesia católica y el alfabeto griego, el representante de la iglesia ortodoxa. En el norte de Albania se usaban también letras del alfabeto cirílico. Durante la invasión otomana se empleó también el alfabeto árabe. En 1908 se adaptó definitivamente el alfabeto latino como alfabeto de la lengua albanesa.

¹⁵ Información extraída del internet. <http://www.albanian.com/IJAS/vol1/is1/art1.html>

Ellos representaban la cultura católica que, para el régimen comunista, era la gran enemiga, como representante de la cultura occidental.

Se dice que la lengua estándar se formó a base del dialecto tosco, pero no se puede afirmar que tal lengua sea en verdad equivalente a esta variedad dialectal. El fundamento es de base fonética y muchos elementos de la variedad del norte (comunes para los dos dialectos) forman parte de la lengua estándar. Las diferencias dialectales y subdialectales son más bien de carácter fonético, puesto que el número de las diferencias gramaticales observadas en cada caso es inferior a ellos. Algunas diferencias en el sistema fonético tiene carácter dialectal, otras carácter subdialectal.

Las distinciones fonéticas son antiguas o tardías. Las primeras, que han aparecido antes de que la lengua albanesa fuera documentada, por lo general son de carácter dialectal. Las otras, aparecidas después de la documentación escrita del albanés, son más bien de carácter subdialectal, el número de las cuales es menor.

Pero se ha de decir que tanto las diferencias de carácter dialectal como las del subdialectal no imposibilitan la mutua comprensión entre los albaneses, habitantes de zonas diferentes. Esto mismo lo observa también el destacado lingüista danés, H. Pedersen ¹⁶ quien deduce que “las diferencias entre los dos dialectos de la lengua albanesa son mucho menores que las de otras muchas lenguas. Desde el punto de vista práctico esto no tiene ninguna importancia”. Una de las principales diferencias, y la más antigua, aparecida antes de la documentación escrita del albanés, es la nasalización de las vocales en el dialecto del norte y su ausencia en el del sur. Así, la evolución de las vocales acentuadas seguidas por las consonantes *-n-*, *-m-* y *-nj-* ha sido diferente en el norte y en el sur. Las primeras se presentan como nasales, frente a las labiales del dialecto del sur. La *-a-* y (parcialmente) *-e-* del dialecto del norte, delante de las consonantes nasales han dado la-*ë-* en el del sur. (*nanë* ~ *nënë*)

¹⁶ Citada en Demiraj, 1988: 231

‘madre’; *banj* ~ *bënj* ‘hago’; *za* ~ *zë* ‘voz’; *vend* ~ *vënd* ‘lugar’). Tal fenómeno pertenece al primer período de la historia de la lengua albanesa, es decir, desde el momento de la formación de la lengua albanesa hasta los siglos VII-VIII de nuestra era, antes de los contactos del albanés con el eslavo. Mediante esta distinción de carácter fonético y la distinción del rotacismo, que veremos más adelante, se delimita la división dialectal de la lengua albanesa en las hablas del norte frente a las del sur. (Demiraj, 1988: 209).

Otra diferencia muy importante entre los dos dialectos de la lengua albanesa es la aparición del fenómeno del rotacismo **-n->-r-** intervocálico en el dialecto del sur (*venë* ~ *verë* ‘vino’) y su ausencia en el del norte. Este fenómeno, tanto como el de la nasalización, ha llamado la atención de muchos investigadores, cuyos estudios no han podido aclarar si entre estos dos fenómenos hay alguna conexión, ni tampoco si entre el rotacismo del dialecto del sur del albanés y el del rumano existe alguna vinculación histórica. Es difícil dar una respuesta exacta a muchas de estas preguntas.

Respecto al inicio y la finalización del proceso del rotacismo, muchos autores han expresado este fenómeno que ha terminado antes de la introducción de los préstamos eslavos en el albanés, antes del siglo VII. A favor de esta afirmación está el hecho de que el rotacismo ha afectado principalmente las palabras antiguas heredadas de la lengua albanesa (*venë* ~ *verë* ‘vino’; *emën(ë)* ~ *emër(ë)* ‘nombre’), los préstamos del griego antiguo (*lakër* < *lákhana* ‘col’), del latín (*vrer* < *vërer* < *venenum* ‘veneno’), pero en general no ha tocado los del griego medio y nuevo ni a los préstamos eslavos.

De todas formas, se pueden señalar algunos límites temporales acerca del rotacismo. Dado que este proceso se generaliza no sólo en los casos de genitivo, dativo, ablativo, sino también en el caso nominativo definido, singular *za/zë* ‘voz’ *mulli* ‘molino’ se puede afirmar que ha estado activo también después de la aglutinación de los artículos definidos de la lengua albanesa. Y probablemente ha

aparecido después de la evolución fonética *-a->-ë-* (delante las consonantes nasales) en el dialecto del sur. De otra manera no se puede explicar la aparición de este fenómeno en ausencia de *-n-*, y en presencia de *-r-* en las formas de casos del indefinido y definido. Sobre este fenómeno también se puede afirmar que probablemente ha ocurrido después de la caída de la consonante final *-n-* en los nombres de tipo *krua/krue < kron* ‘fuente’ y después de la reducción fonética de la terminación del caso nominal, plural *ī > -i-*; *kufi ~ kufinj* ‘frontera’.

Otra distinción evidente entre los dos dialectos (guego y toscó) es la diferente evolución que ha sufrido el grupo vocálico *-ua ~ -ue* de uno más antiguo *-uo-* (ej. *krua*, dialecto del sur) ~ *-ue* (*krue*, dialecto del norte) ‘fuente’.

La oposición de las sílabas iniciales *-vo ~ -va* en un número limitado de palabras, como *voj ~ vaj* ‘aceite’, *vojta ~ vajta* ‘fui’ es otro de los fenómenos distintivos. Pero hay otras palabras en las que no aparece este fenómeno, como *valë* ‘ola’, *valle* ‘baile’, *i vogël* ‘pequeño’, *vola* ‘coseché’.

Se han observado también diferencias fonéticas de un estrecho carácter subdialectal, como la reducción de los grupos de consonantes **mb > m**, **nd > n**, en las hablas del norte; la deslabialización de *y > i* en muchas hablas del dialecto del sur, la diftongación de la *-i* acentuada en palabras del tipo *mirë ~ majr/mejr* ‘bien’. En el dialecto guego del sur, se da también el cambio de **-ll > -dh** y **-dh > -ll** en palabras del tipo *llamba > dhamba* ‘bombilla’ y *mbyll > mbydh* ‘cierro’ en los hablas de Gjirokastra y en algunos hablas del guego norte.

3. 2. 2. Características morfológicas y sintácticas de los dialectos

La estructura morfológica es la misma en casi todas las hablas de la lengua albanesa. Desde luego, hay casos en que una forma gramatical está más difundida en un dialecto o subdialecto, pero no es desconocida para el otro dialecto u otras hablas. El sustantivo tiene morfemas de número, género, caso y determinación en los dos dialectos.

3. 2. 2. 1. Morfología nominal

3. 2. 2. 1. 1. Género

No hay diferencias de carácter estructural respecto al género masculino y femenino de los nombres. Mientras que, con respecto al género neutro, se puede decir que es propiedad de las hablas del sur del dialecto toscano en que sigue conservándose, frente al dialecto guego en el que ya no aparece, excepto en algunos nombres del habla del norte, aunque la tendencia es la reducción del uso de este género. Probablemente esto tiene que ver con lo que ha pasado en la lengua estándar, en la que los nombres del género neutro han disminuido tanto que se puede decir que su uso se está perdiendo cada vez más hasta su extinción total. Actualmente el neutro se ha convertido en un género residual. Los indicadores de género son los mismos que los de la lengua estándar. En nominativo singular determinado, los masculinos acaban en **-i/-u**, los femeninos en **-a** y los neutros en **-t(ë)/-it**.

m`u vranë **ball-të** (dialecto toscano)

m`u vra **ball-i** (lengua estándar)

me se hizo daño frente la

‘me hice daño en la frente’

-të- indicador del género neutro

-i- indicador del género masculino

En algunas hablas del dialecto tosco hay nombres neutros que se han convertido en femeninos, sobre todo aquellos de procedencia verbal y adjetival en los que el artículo prepositivo **-të** forma parte de su composición, p.ej:

të folur-it (neut.) - **e folur-a** (fem.), ‘el habla’

të ngroht-it (neut.) - **e ngroht-a** (fem) ‘el calor’

el artículo prepositivo **-e** es parte léxica de muchos adjetivos, que se conservó en el trayecto de la conversión de su categoría gramatical, p.ej: *vajzë e mirë* ‘chica buena’ - *e mira* ‘la buena’.

Los nombres de género neutro en el guego, tanto como los de la lengua estándar, se han convertido en masculinos. En el guego se observa que en esta conversión de género en algunos nombres se ha conservado el indicador de definitud **-t-** de los nombres neutros, junto al indicador de definitud de los masculinos **-i-**, p.ej:

uj-ti (guego) **uj-i** (estándar) **uj-t** (tosco) ‘el agua’

Hemos dicho que las distinciones para el género masculino u femenino no afectan la estructura gramatical de cada uno de estos dialectos. Principalmente están relacionadas con el número de los nombres que en algunas hablas son masculinos y otros femeninos, p.ej:

gjeth-i (masc.guego) **gjethe-gjeth-ja**¹⁷ (fem.tosc.) ‘la hoja’

3. 2. 2. 1. 2. Artículo

Con respecto a los dialectos del albanés se observa que en todas las hablas del guego se ha reducido el número de los nombres definidos con el marcador **-u** del caso nominativo. Este marcador se ha sustituido por el **-i** sobre todo en aquellos casos en que el tema acaba con las consonantes **-k, -g, h**. En este dialecto el marcador de definitud **-u** se utiliza sólo en los nombres que en la forma indefinida acaban en vocal, por ejemplo, *dhe-dheu* ‘la tierra’.

Tabla 3. 2. 2. 1. 2. 1. Artículo – sufijo albanés en sus dialectos

Guego	tosco y lengua estándar
Miki	miku “ el amigo”
Zogi	zogu “el pájaro”
Krahi	krahu “el brazo”

El marcador de definitud **-in, -un** del caso acusativo de los nombres masculinos en singular de la lengua estándar y de todas las hablas del norte se cambia por **-n(ë)** en las hablas del sur, aglutinado directamente al tema del nombre, p.ej:

¹⁷ Los nombres femeninos que terminan en vocal átona en el nominativo definido se inserta –j- antihíatica.

plak-un, mal-in (estándar, guego)

plak-në, mal-në (tosco)

‘al anciano, la montaña’

En las hablas del noroeste, aparte del marcador de definitud **-s(ë)** (lengua estándar) del caso ablativo, es muy frecuente también la aparición de **-t(ë)**, p.ej:

para fjalë-s/fjalë-t

delante de palabra **la**

‘delante de la palabra’

Por otra parte, para los casos genitivo y dativo plural podemos decir que en las hablas del sur se utiliza el marcador de definitud **-et** (**(i,e) pleq-et**) en vez del **-ve** (**(i,e) pleq-ve** ‘de/a ancianos’ (lengua estándar).

Algunas hablas dialectales presentan en el sistema de casos una forma especial flexiva llamada caso locativo que no existe en la lengua estándar. Dicho caso se construye con el marcador de definitud **-t(ë)** y las preposiciones antepuestas al nombre **në** ‘a, en’ **mbi** ‘sobre’, **nën** ‘bajo’ etc.(**në mal-t** ‘en las montañas’).

Otra característica del guego es que el nombre indefinido con el marcador gramatical **një** ‘un/una’ toma también el marcador de definitud.

Drejtör **i një fabrikë-s** (guego)

‘Director **de una** fábrica’

Drejtor **i një fabrike** (lengua estándar)
'Director **de una fábrica**'

3. 2. 2. 1. 3. Número

No se establecen distinciones dialectales respecto a la formación del plural de los nombres masculinos. Los nombres que en la lengua estándar y en las hablas del sur forman el plural en **-nj** con sus variantes **-enj, inj, ënj** "serpientes", en muchos hablas del norte se forman con **-a/-na**, p.ej:

gjarpr-inj, gjarp-na 'serpientes'

Para las hablas del norte se ha generalizado el plural **-a** de los nombres masculinos frente a la diversidad de formas de plural de la lengua estándar: **-ë, -e**, etc., p.ej:

doktor-ë, doktor-a 'medicos'
tas-e, tas-a 'tazas'

Otra de las diferencias radica en el uso del plural **-ën** en el dialecto guego de muchos nombres masculinos, frente al **-rë** del dialecto toscó y de la lengua estándar, p.ej:

nip-ër, nip-ën 'nietos'

3. 2. 2. 1. 4. Adjetivo

Existen diferencias dialectales respecto a los adjetivos articulados que provienen de un participio verbal. En la lengua estándar y en las hablas del sur como marcador de género de los adjetivos verbales femeninos se utiliza sólo el artículo prepositivo **-e**, diferente del masculino **-i**, frente a las hablas del norte en los que los adjetivos aparte de la flexibilidad genérica del artículo, tienen también el sufijo **-m-** y la desinencia **-e** (**i lyer/e lyer(sur) i lyem/ e lyem-e(norte)** ‘pintado/pintada’).

3. 2. 2. 1. 5. Pronombres personales

En el apartado “rasgos generales del albanés” se ha visto que los pronombres personales son variables, tienen formas morfológicas diferentes según el caso. La diferencia entre los dialectos y la lengua estándar consiste en que muchas hablas del tosco utilizan por analogía el dativo **-neve** ‘a nosotros’ por el nominativo **-ne** ‘nosotros’ primera persona singular de la lengua estándar. Lo mismo decimos para la segunda persona singular **-Ju** (est.) ‘vosotros’. Utilizan el dativo **-juve** ‘a vosotros’ por el nominativo **-ju**. En el tosco sur se encuentran incluso las variedades **nevet**, **juvet**.

En el tosco sur hay reducción fonética de la primera persona singular **unë** ‘yo’ en **-u**, mientras las formas de la segunda y tercera persona singular **ti**, **ai** (lengua estándar) utilizan las variantes **tinë/tina**, **aynë/aina**.

No se encuentran distinciones dialectales en cuanto a las formas clíticas de los pronombres personales de la lengua estándar¹⁸.

3. 2. 2. 1. 6. Demostrativos

Las hablas del guego norte utilizan, junto a los demostrativos **ai** ‘aquel’ **ky** ‘este’ de la lengua estándar, los demostrativos **njai**, **qai** ‘precisamente aquel’, **njky**, **qeky** ‘precisamente este’ compuestos por la partícula deíctica **-nje**, **qe** y **ai**, **ky**. Estas partículas toman un valor especial en el contexto de uso ya que determinan el objeto lejano o cercano con más exactitud respecto al sujeto hablante. Por lo tanto son demostrativos con doble valor deíctico.

En algunas hablas del dialecto tosco se utiliza **qy** (*qy djalë* ‘este chico’) **qo** (*qo vjazë* ‘esta chica’) por **ky** ‘este’, **kjo** ‘esta’.

3. 2. 2. 1. 7. Posesivos

Recordemos que los posesivos poseen las categorías gramaticales de persona, género, número y caso. El género y el número de los posesivos está en concordancia con el de los nombres que se anteponen a ellos **im-ime** (*libri im* ‘mi libro’ - *tavolina ime* ‘mi mesa’), **e mi - e mia** (*librat e mi* ‘mis libros’ *tavolinat e mia* ‘mis mesas’).

En el guego norte se utilizan las formas **êm/jêm** (nom. masc.), **ême/jême** (nom. fem.), frente a las **im** (nom. masc.), **ime** (nom. fem.) de la lengua estándar y se

¹⁸ Sobre la posición de los clíticos y su uso en la frase se habló en las pp. 79,80.

usa el gen. dat. abl. ac. **têm** (masc.), **tême** (fem.), frente a **tim** (masc.), **time** (ac. fem.), **sime** (gen.dat.abl.) del estándar.

En el guego sur se usa el posesivo plural nom. fem. **jon** ‘nuestra’ con nombres masculinos en vez del posesivo masculino **ynë** ‘nuestro’ del estándar p.ej:

kali **ynë** (est.) kali **jon** ‘nuestro caballo’

En el tosco se encuentra la forma **jot** en vez de **yt** de 2ª persona singular masculino nominativo de la lengua estándar, y, para el acusativo, dativo, las formas **tat** (masc.)/**tate** (fem.) en vez de **tënd/tënde** del estándar, p.ej:

kali **yt**, kali **jot** ‘tu caballo’

kalin/kalit **tënd**, kalin/kalit **tat** ‘a tu caballo’

gocës **tënde**, gocës **tate** ‘a tu hija’

En algunas hablas del guego, p.ej. del noreste se usa la forma del caso genitivo **i juve/ e juve** del pronombre personal en vez de la forma del posesivo plural **juaj**, p.ej.:

miku/mikja **i juve/e juve**

‘vuestro/a amigo/a’

miku/mikja **juaj**

‘vuestro/a amigo/a’

La forma reflexiva del posesivo de 3ª persona singular **i vet** del guego y de la lengua estándar no existe en tosco.

3. 2. 2. 2. Morfología verbal

La única diferencia de relevancia morfológica que se observa en el sistema verbal de los dialectos del albanés es el uso del infinitivo en el dialecto guego **me punue** ‘trabajar’, formado por la preposición **me** ‘con’ y el participio pasado, frente al uso del subjuntivo en el dialecto tosco y en la lengua estándar en funciones características del infinitivo p.ej:

du **me pushue** (verbo + inf.)

quiero descansar

dua **të pushoj** (verbo + subj.)

quiero que descanse

‘quiero descansar’

También hay casos en que los morfemas de una forma gramatical cambian de un dialecto al otro. Basta con recordar las del participio *la-rë* ‘lavado’ del dialecto del norte con la forma *-la* del dialecto del sur etc.

El futuro del tipo *do të punoj* ‘trabajaré’ de la lengua estándar, formado mediante una forma fosilizada del verbo auxiliar *querer*, se usa más en el dialecto del sur. En el dialecto guego está presente la formación del futuro *kam me punue* mediante el verbo auxiliar *kam* ‘haber’ y el infinitivo *me punue* ‘trabajar’.

El condicional en el guego se forma mediante el imperfecto del verbo *kam* ‘haber’ y el infinitivo *me bâ* (*kisha me bâ* ‘haría’), frente a su diferente formación en la lengua estándar: la forma fosilizada del verbo *querer* *do* + imperfecto de subjuntivo *të bëja* ‘haría’.

En guego hay dos perfectos y dos pluscuamperfectos: *kam shkue* y *kam pas shkue* ‘he ido’, *kisha shkue* y *kisha pas shkue* ‘había ido’; norma y tosco *kam shkuar* ‘he ido’, *kisha shkuar* ‘había ido’.

En guego se usa *jam* ‘ser’ en vez de *kam* ‘haber’ como auxiliar con verbos de movimiento: *jam shkue* ‘he ido’, norma *kam shkuar*.

En guego el gerundio se forma con la partícula *tue* + *participio* frente a *duke* + *participio* de la lengua estándar.

Capítulo 4

EL ARTÍCULO NO ANTEPUESTO A SUSTANTIVOS EN ESPAÑOL Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ALBANÉS

En el capítulo anterior se ha visto que los artículos siempre dependen fonológica y morfológicamente del nombre. Así, el artículo-sufijo del albanés es enclítico por su posposición al nombre, y el artículo del español es proclítico porque precede al nombre. Como es conocido, la encliticidad y la procliticidad del artículo respecto al nombre son fenómenos conocidos también en muchas otras lenguas como en las escandinavas, en rumano, en búlgaro; y en italiano, en francés, en catalán, en español respectivamente. La dependencia morfológica se refleja en que artículo y nombre deben concordar en los rasgos de género, número y caso, en las lenguas que disponen de esta concordancia, como ocurre en albanés.

A partir de la comparación de los artículos en español y en albanés, se ha comprobado que ambos artículos son “morfemas nominales”, dependientes de un núcleo nominal, ya que sin él no pueden aparecer como constituyentes sintácticos independientes. Sin embargo, Lázaro Carreter (1975:364) considera quizás imprudente remitir el artículo a la clase de los morfemas, y menos compararlo con

los morfemas de número, como hace Alarcos (1980:225), de acuerdo con Lenz (cita en Lázaro) que opina: “el artículo no es más que un anexo formal de sustantivo, parecido a las terminaciones flexivas o aglutinadas, a los prefijos o sufijos que expresan número o función gramatical (casos de declinación) y otras relaciones”.

En este capítulo se verá que el artículo del español posee un estatus gramatical muy diferente al del artículo - sufijo del albanés. La inserción del artículo dentro de los morfemas, propuesta por Alarcos, parece más apropiada para el artículo-sufijo del albanés. A esta conclusión nos ha llevado el análisis de los casos en los que el artículo español no se antepone a sustantivos.

A Leonetti (1999:59) le parece más razonable hablar de clítico que de morfema. Él argumenta su opinión con una serie de construcciones que indican que el artículo del español no se comporta como un afijo. Si estas construcciones las comparamos con las del albanés, en que el artículo-sufijo se trata como una “morfema sui generis”, apoyamos la opinión arriba mencionada.

Entre el artículo y el nombre se pueden insertar sintagmas completos:

(1) a. la (cada vez más impertinente) estrella del cine

* i(cdo here e me e rendesishme) yll i kinemase

‘yll-i i kinemase (cdo here e me e rendesishme)’

b. los (hasta ahora desconocidos) documentos del
Ministerio

* at (deri tani te panjohura) document te Ministrise

‘dokument-at, deri tani te panjohura, te Ministrise’

En albanés la aglutinación del artículo-sufijo al nombre impide la inserción de otros elementos entre él y el nombre. Sería imposible que el artículo-sufijo del albanés se independizara del nombre.

Tampoco se le puede atribuir al artículo español el estatuto de morfema en las construcciones en las que el artículo se combina con un sintagma adjetival o preposicional o con una oración de relativo específica, puesto que los verdaderos afijos no se adjuntan a bases morfológicas subentendidas, recuperables a partir de relaciones anafóricas que se establecen en el contexto. A favor de esto habla el análisis comparativo de dichas construcciones del español en las que participa el artículo definido, con las mismas construcciones del albanés, en las que el artículo-sufijo del albanés sólo participa en los casos de combinación con SA. En el resto de las construcciones en el lugar del artículo definido del español, en albanés aparece el demostrativo *ai/ajo* ‘aquel/aquella’ y sus respectivos plurales *ata/ato* ‘aquellos/aquellas’.

Brucart (1987:222) y Leonetti para las construcciones arriba mencionadas utilizan la terminología “elipsis nominal”, aunque éste último lo hace a efecto de simplicidad para no entrar en la polémica suscitada acerca del tratamiento de estos elementos. En el presente estudio, si usamos la misma terminología utilizada por estos dos autores, se observa notablemente que la propiedad de la elipsis nominal la posee también el albanés, aunque con un uso muy restringido; aparece únicamente en el SA que tiene que ver con las combinaciones de artículo y adjetivo; en el resto de las construcciones el elemento gramatical que participa es el demostrativo.

En cambio, en español el fenómeno de la elipsis nominal tiene gran amplitud porque se puede dar cuando el núcleo nominal está complementado por un sintagma adjetival, un sintagma preposicional o una oración de relativo específica, sin que aparezca ningún núcleo nominal explícito en el SN. Brucart interpreta todos estos sintagmas como casos de elisión sintáctica del núcleo nominal, partiendo del

supuesto de que el núcleo de tales construcciones es una categoría vacía. Su opinión es distinta a la de las otras dos, la que interpreta el artículo como pronombre y núcleo del sintagma nominal, que proponen Bello (1988:281) y Fernández Ramírez (1987:141); y la que le atribuye al artículo el papel nominalizador de estos sintagmas, postulada por M. Seco (1977:148), Alarcos (1980:229), Álvarez Martínez (1986:73) o Gili Gaya (1980:304).

A continuación se hace un análisis comparativo de estas construcciones del español en las que el artículo precede a categorías no nominales y sus correspondencias en albanés.

4.1 El artículo ante un sintagma adjetival

- (2) a. Mi cuñado utiliza **el coche** antiguo para ir a trabajar y **el nuevo** para trasladarse
Kunati im perdor **makinë-n** e vjeter per te shkuar ne pune dhe **te re-në**
per rruge te gjata

La información nominal ausente en *te rene*, *el nuevo* es equivalente al nombre “makinen”, “el coche”. Dicha información es recuperable en el contexto a partir de las relaciones anafóricas que se establecen en la situación de habla. Las marcas de género del artículo, *el* y *n(ë)* respectivamente, desempeñan un papel decisivo en esta tarea, ya que proporciona una pista para identificar el contenido elidido. Pero la diferencia estriba en que el artículo español, por su posición que ocupa, da la información inmediata de que se trata de “coche”, de un objeto mencionado anteriormente, a diferencia del artículo-sufijo del albanés, cuya incorporación al

adjetivo hace que la identificación del contenido elidido no se haga evidente, sino discretamente.

En la construcción de SA, el grupo del adjetivo más el artículo actúa como elemento sustantivo. La presencia del artículo en este grupo hace funcionar al adjetivo precisamente como un nombre, es decir lo sustantiva. Esto se fundamenta en que el artículo es el acompañante más constante del nombre; su presencia denuncia la presencia inmediata de un nombre.

La función sintáctica del adjetivo sustantivado es diferente a la del adjetivo. Sin embargo, su función semántica mantiene el carácter predicativo que caracteriza al adjetivo. Por otra parte, el artículo mantiene el valor anafórico pronominal como signo que alude al antecedente sustantivo. En estos casos, cuanto mayor es la función predicativa del adjetivo, mayor es la función anafórica del artículo. Inversamente, si el adjetivo funciona como un auténtico sustantivo, la función anafórica del artículo puede ser nula. Así, los sustantivos *e drejt-a* ‘el derecho’, *e vertet-a*, ‘la verdad’, etc. son nombres que proceden de adjetivos sustantivados y que funcionan como auténticos sustantivos, ya que tienen plena independencia, y no se usan igual que los adjetivos que se sustantivan en un contexto determinado, cuyo número y género dependen del sustantivo subentendido.

- (3) a. Eshte **e drejt-a** e te gjithëve njerezve te shprehen
hapur.
‘Es **el derecho** de todo el mundo poder expresarse
con toda libertad’

Una particularidad del albanés respecto al español es que los adjetivos arriba mencionados se presentan con el artículo proclítico, llamado “artículo prepositivo”. De este artículo se ha hablado también en el Cap.3 y, ahora se vuelve a recordar que

dicho artículo prepositivo es propiedad, parte íntegra, de una clase de adjetivos, porque la otra clase de adjetivos (*trim* ‘valiente’ *besnik* ‘fiel’), no lo lleva. El artículo prepositivo se conserva también en el SA, cuya flexibilidad según el género, número (del nombre aludido) y caso se expresa también en el artículo prepositivo. Sobre la función de éste, se ha abierto mucha polémica entre los lingüistas albaneses, cuya opinión no es unánime. Rizi (1991:97) opina que la función inicial de este artículo ha sido la del artículo definido. Para Çabej (cita en Demiraj) dicho artículo apareció para distinguir esta clase de adjetivos de los adverbios, en un período en que la distinción entre estas dos clases de elementos estaba extinguida. Para Demiraj (1986:426), ha surgido de la repetición del artículo definido del nombre precedido.

Sin embargo, a diferencia del hebreo, en que los adjetivos van precedidos de un artículo definido si el nombre que los precede también lo lleva, en albanés no se puede hablar de un artículo definido, puesto que es independiente de la definitud del nombre precedido. Se trata de una propiedad suya que aparece con nombres definidos e indefinidos:

- (4) a. Një vajzë e urtë
‘Una chica tranquila’
- b. Vajz-a e urtë
Chica-la tranquila
‘La chica tranquila’

De ahí, el artículo prepositivo no está vinculado a razones semánticas, sino a razones gramaticales. Este artículo marca la concordancia en número, género y caso con el nombre precedido.

En cuanto al tratamiento del artículo español que ha sido objeto de polémica de diferentes autores, el artículo-sufijo del albanés se ha tratado como un elemento sustantivador. Hay autores que tratan el artículo en estos grupos sintagmáticos como núcleo y afirman que lo demás son términos adyacentes (Bello, Fernández Ramírez, 1987: 144). En contraste con el carácter nuclear del artículo, Alarcos anota “interpretación evidentemente errónea, ya desde el mismo nivel del significante, puesto que /el/ carece de acento y de independencia... El término que aparece con artículo es el núcleo del grupo, ya que al desaparecer persiste mediante una referencia pronominal.

El papel, pues, del artículo es simplemente, en estos casos, la indicación de que lo que sigue funciona como nombre.” Efectivamente, el papel del artículo no parece ser distinto del que realiza cuando aparece ante un nombre. La forma que precede en estos casos al adjetivo es átona como lo son todos los artículos determinados que acompañan a un nombre.

Así, en los casos en los que no aparece un nombre explícito, el artículo es, aparentemente, proclítico/enclítico de un adjetivo. En realidad, el artículo se apoya en un elemento de tipo nominal; el modificador nominal es morfológicamente idéntico al nombre. El artículo siempre se apoya sobre un nombre. Esto es sobre todo muy notable en albanés, cuyo artículo-sufijo tiene una dependencia estricta del nombre, pues la forma morfológica del artículo únicamente depende de la propiedad morfofonológica del lexema:

- (5) **djal-i, shok-u**
chico-**el**, amigo-**el**
‘el chico, **el** amigo’

Los nombres *djalë* y *shok* son masculinos singulares. La diferente forma del artículo-sufijo depende del tema en vocal *-ë* (átona) y del tema en *-k*¹.

Otra diferencia entre el español y el albanés es que en español el adjetivo en grado superlativo admite la interposición de un adverbio entre él y el artículo a diferencia del albanés en que dicha interposición es imposible:

- (6) a. *më i madh-i*
más grande -el
'el más grande'

4. 2. El artículo ante oraciones de relativo

- (7) a. **ai qe** ka treguar cilesi me te mira
aque **que** ha demostrado mejores cualidades
'**el que** ha demostrado mejores cualidades'
- b. *megjithate, ka qene letersia ajo qe i ka kthyer ate*
qe kinemaja, profesionalisht nuk mundi ti jape.
Sin embargo, ha sido la literatura **aquella que** le
ha devuelto lo que el cine profesionalmente, no le pudo dar.
'Sin embargo, ha sido la literatura **la que** le ha devuelto

¹ El artículo sufijo *-i*, está en todos los masculinos acabados en consonante y en *-ë* (átona), *-ër*, *-ërr*, *-ël* *-ëm*. El *-u* está en los nombres cuyos temas acaban en *-k*, *-g* *-h* y en *-a*, *-e*, *-i* tónicas.

lo que el cine profesionalmente, no le pudo dar'

En ausencia de un nombre explícito, en las construcciones de (7) del español, en las que aparece el artículo, el albanés lo sustituye por un demostrativo. Las construcciones del español no son posibles en albanés:

- (8) a. ***I qe** ka tregar cilesi me te mira
- b. *Megjithate, ka qene letersi-a **a qe** i ka kthyer
 ate qe kinemaja profesionalisht nuk mundi ti jape

El apoyo de que está necesitado el artículo, en español, deriva de que su función principal es la de señalar que algo está identificado y, en consecuencia, no puede ir sin ese “algo”, aunque sólo sea un modificador de esa “cosa” (Halliday, M.A.K. y R. Hasan, 1976: 157). El uso del español “aquellos que” es enfático porque no se percibe la necesidad del sentido local que el demostrativo añade.

Por otro lado, el carácter clítico del artículo es el factor que hace obligatoria la presencia del complemento, a diferencia del demostrativo que, dotado de carga acentual, no está sometido a este requisito y puede aparecer como forma independiente y sin modificadores:

- (9) a. ato, qe akoma nuk kane ardhur
- b. aquellas, que todavía no han llegado
- c. *las, que todavía no han llegado

Por lo tanto, los modificadores explicativos dan lugar a agramaticalidades en (9c.) debido a que la pausa que los separa y aísla del resto de los constituyentes, reflejada en la escritura por medio de una coma, impide también que el artículo se

apoye fónicamente sobre ellos; naturalmente, si el artículo definido no fuera un clítico, o fuera un demostrativo, las secuencias de (9 a. b.) serían gramaticales.

Por otro lado, el artículo admite una construcción relativa sólo si esta construcción está encabezada por la forma *que*.

- (10) a. Las chicas de que te hablé
b. *Las de que te hablé

Como muestran los ejemplos, el nombre antecedente de la relativa debe realizarse léxicamente. Los equivalentes de (10) con un demostrativo son perfectamente gramaticales:

- (11) a. Ato për të cilat të fola
Aquellas de las cuales te hablé
b. *Ato për që fola
Aquellas de que te hablé

El demostrativo del albanés, en este caso, admite la preposición, pero se sigue de la relativa *i cili/e cila* ‘el cual/la cual’ (11 a.) ya que el relativo *që* ‘que’ no admite preposición (11b.)

Sobre el artículo con las relativas Gili Gaya (1980: 305) opina que:

“...hay que concluir con Lenz (78 y 79) que en las oraciones relativas con artículo, éste substantiva la oración entera sin modificar para nada su propia función gramatical”

Hay que recordar que las oraciones de relativo son funcionalmente adjetivos, y por lo tanto rigen para ellos las mismas leyes de sustantivación que para los adjetivos.

4. 3. El artículo ante los sintagmas encabezados por la preposición “De”

(12) a....o zot, me nje dosje te tillë dhe po me iken mendja,
po çdo te behet kur te me vene prepara **ate te**
kompleteve?
¡Oh dios!, si con un expediente así me da vueltas
la cabeza, ¿qué será cuando me pongan delante
el de los complots?

En los ejemplos arriba mencionados, también se observa la correspondencia del demostrativo en albanés. Por otro lado, se observa que el artículo del español exige que el complemento preposicional aparezca con la preposición *de* y prohíbe cualquier otra preposición distinta de *de*, ya que cualquier otra preposición provoca agramaticalidad².

² Los ejemplos a continuación:

- (j) los sin techo
- el fuera de la ley
- el sinvergüenza

que podían servir como contraejemplos se deben analizar como sintagmas lexicalizados.

(13) *la a María/ *los sobre la mesa/ *las en Madrid
ajo tek Maria/ata mbi tavoline/ato ne Madrid

De ahí que el artículo del español en dichas construcciones sea más exigente que el demostrativo del albanés, que no impone ninguna restricción, es decir, no se usa sólo con el artículo prepositivo *të*³, que es equivalente a la preposición *de* del español.

En los ejemplos que acabamos de ver, las oraciones prepositivas funcionan sintácticamente como sustantivos y semánticamente conservan el carácter predicativo que caracteriza a la preposición, y por esta razón, el artículo refuerza su valor anafórico.

Sobre las construcciones comprobadas hasta ahora Roca (1996: 91) apoya la opinión de Guisti (1997) de que la característica del artículo es que toma siempre un complemento que puede ser un SN o una proyección ampliada del SN. Con esto se entiende: el sintagma adjetival, sintagma preposicional u oración de relativo, que, precedidos por el artículo, tienen una proyección ampliada del SN.

(14) a. El verde
‘jeshil-i’
b. El de María
‘Ai i Marie-s’

³ Este artículo del caso genitivo es atributivo “el que es de” y concuerda con el nombre precedente en número, caso y género. Demiraj apunta sobre éste que se ha generado para hacer distinción con el dativo cuyas formas son las mismas.

- c. El que nos trajiste ayer
'Ai qe na solle dje'

Si traducimos estas construcciones al albanés se observa que el artículo se sustituye por el demostrativo en (14 b.c.). La diferencia radica no solamente en que el elemento gramatical utilizado es diferente para cada lengua, sino también en la posibilidad que el artículo español ofrece en la comparación con el artículo-sufijo y el demostrativo del albanés.

Así, la opinión de Guisti sobre que en las construcciones con el artículo hay una proyección con características nominales se corrobora en la posibilidad que el artículo ofrece para introducir un nombre entre éste y el complemento:

- (15) a. El libro verde
*i liber jeshil
libr-i jeshil
b. El libro de María
Libr-i i Maries
c. El libro que nos trajiste ayer
Libr-i që na solle dje

- (16) a. Ai, libri i Marie-s
'Aquel, el libro de María'
b. Ai, libri qe na solle dje
'Aquel, el libro que nos trajiste ayer'

Dicha posibilidad está excluida para el artículo-sufijo del albanés en las construcciones con demostrativo (15 b.c.). Sin embargo, el artículo-sufijo sí ofrece

esta posibilidad en (15 a.), en que el artículo-sufijo *-i* del adjetivo *jeshil-i* se traslada al nombre *libr-i*, adaptándose así a su propia posición estructural, que es: N. Art. Adj. (diferente a la del español Art. N. Adj.). En cambio, en (15 a*) donde el artículo aparece en 1ª posición sería imposible, y la explicación se encuentra en la propia naturaleza aglutinativa del artículo-sufijo, que se tiene que tratar como parte morfológica del nombre y no como un elemento lexical independiente. Mientras que la imposibilidad de interponer de un nombre entre el demostrativo y sus complementos se explica con el hecho de que ellos están dotados de carga acentual y pueden aparecer como formas independientes y sin modificadores, por lo tanto no están sometidos a este requisito. Esto se corrobora en que el demostrativo del albanés, como forma correspondiente al artículo del español en (14 b.c.), se sustituye por el nombre con el artículo-sufijo en (15 b.c.). Si esto no ocurre, la construcción con el demostrativo sería explicativa (16 b.c.); en este caso, la función del demostrativo es simplemente la de deíctico y no tiene ninguna función sintáctica, ya que no es un elemento indispensable en esta oración. Si se elimina el demostrativo la construcción sigue funcionando. El carácter explicativo que ofrece el demostrativo del albanés se observa también en el demostrativo del español en (16 b.c.).

Así, el demostrativo, tanto en español como en albanés, toma valor explicativo cuando detrás de él aparece un nombre definido, del cual se separa en la escritura por medio de una coma.

Sin embargo, una de las características que el albanés posee es que los demostrativos en albanés aparecen en construcciones del sintagma demostrativo + nombre indefinido/definido:

(17) a. Ky djalë
Este chico

b. Ky djal-i

*Este el chico

c. As **ajo pun-a** e kallëzimit të sykeqeve, as **mbledhj-a**

nje here ne muaj e komisionit shteteror...nuk e dritheronin
me ashtu si me pare

*Ni **aquel el asunto** de la condena de los hombres de mirada
maléfica, ni **la reunión** mensual de la comisión estatal lo
hacían ya estremecerse como antes

Ni **aquel asunto** de la condena de los hombres de mirada
maléfica, ni **la reunión** mensual de la comisión estatal lo
hacían ya estremecerse como antes

El hecho de que el artículo definido aparezca con el demostrativo, los dos como determinantes, está relacionado con el fenómeno de la doble definitud del albanés, que es una característica específica de esta lengua. Esto hace que el albanés se difiera notablemente del español, lengua que no permite la doble definitud⁴. La

⁴ Sobre la posibilidad de que el demostrativo aparezca en posición postnominal en presencia del artículo definido:

(j) Keshtu pra, ku e kisha fjalën? – Tek **ajo endrr-a** (321)

De modo que...¿por dónde iba? – **El sueño ese** (200)

algunos gramáticos (cita en Leonetti, 1999: 75) han llegado a pensar que en esta construcción (aportando datos similares tomados de numerosas lenguas distintas del español), el artículo y los demostrativos no son elementos de la misma clase. Para Leonetti las construcciones del tipo *el libro este* podrían contener “una especie de disociación de la definitud en dos posiciones conectadas, la prenominal y la posnominal, con el elemento de contenido más general, el artículo, insertado en la

coocurrencia del artículo-sufijo con otros elementos identificadores es característica también de los posesivos: *djal-i im* ‘*mi el chico’ y de los nombres propios, pues, ya de por sí identificados van acompañados por el artículo-sufijo: *Huan-i* ‘El Juan’. La aparición del artículo definido en todos estos casos es redundante, y no tiene que ver directamente con la naturaleza enclítica del artículo albanés puesto que dicho fenómeno se ha observado también en otras lenguas, como el húngaro, cuyo artículo es proclítico: *Ez a haz* ‘esta la casa’ (Giusti, 1994: 247)

El fenómeno de la doble definitud aparece también en griego, rumano, y en las lenguas escandinavas, sobre las cuales no se ha podido dar una explicación definitiva⁵. Por lo tanto, estamos ante un fenómeno que merece ser estudiado en los próximos trabajos.

La presencia del demostrativo, en este caso, es simplemente un refuerzo deíctico⁶, es decir percibe la necesidad de la localización deíctica.

primera como simple realización del rasgo [+ definido], y el elemento de contenido más específico (localización deíctica), el demostrativo, en la segunda”.

⁵ Para más información ver: Giusti, 1994, “Enclitic articles and double definiteness: A comparative analysis of nominal structure in Romance and Germanic” en *The Linguistic Review* 11, 241-255.

⁶ La carga deíctica del demostrativo en albanés se ve claramente porque se puede expresar, igual que en español, mediante un adverbio locativo que se incorpora al demostrativo, es decir aparece en su forma prenominal:

(!) *kjo këtu, ajo atje*
esta aquí, aquella allí
‘esta de aquí, aquella de allí’

Los dos demostrativos de que dispone el albanés, a diferencia de tres unidades del español, se corresponden con los dos valores de la deíxis espacial que expresan los adverbios locativos (ver la tabla). Esta correspondencia está presidida por la coherencia entre los dos elementos deícticos, de

En resumen, el demostrativo y el artículo difieren claramente en las construcciones en las que no se realiza léxicamente el nombre.

Mientras los demostrativos no imponen ninguna restricción y se construyen junto a cualquier modificador que pueda acompañar al nombre, los artículos exigen que este modificador sea un adjetivo, una oración de relativo encabezada por *que* o un sintagma preposicional encabezado por *de*

Por otra parte, por lo que respecta al artículo, se puede afirmar que el artículo del español, en comparación con el artículo-sufijo del albanés, ofrece mayores posibilidades de aparición; aparece en casos en que la aparición del artículo albanés es imposible. De ahí que el artículo-sufijo del albanés se tenga que tratar como una morfema “sui generis”. El estatuto de morfema impide que el artículo-sufijo aparezca en los sintagmas en los que el artículo del español participa. En su lugar aparece un demostrativo.

4. 4. El artículo ante el infinitivo

Se ha hablado hasta ahora de los casos en que tanto el artículo del español como el artículo-sufijo del albanés es un transpositor (permite la sustantivación) y, al mismo tiempo, es anafórico. Se ha comprobado también que el artículo español, a

manera que el demostrativo que indica cercanía es incompatible con un locativo de lejanía y viceversa.

este	ese	aquel
ky	ai	
aquí	ahí	allí
këtu	atje	

diferencia del artículo albanés, se usa en los sintagmas en los cuales el artículo-sufijo del albanés no participa. Se hablará ahora de los casos en que el artículo del español es un transpositor pero no alude a ninguna realidad exterior al sintagma en que se encuentra; y que el artículo-sufijo del albanés no desempeña esta función con los infinitivos por razones que veremos a continuación.

A pesar de esto, el análisis comparativo que se ha efectuado ha ayudado a indagar en las formas albanesas que corresponden al infinitivo con valor sustantivo del español, y, de ahí, a opinar que la función del infinitivo con valor sustantivo lo pueden desempeñar también formas que, desde el punto de vista estructural, no concuerdan con las del español, pero sí en su contenido semántico.

Así, tanto el artículo del español como el artículo-sufijo del albanés permiten la sustantivación ocasional de verbos sin ejercer señalamiento anafórico contextual alguno:

(18) a. **El crujir** de una silla le arrancó bruscamente
de sus pensamientos

Kercitj-a e një karrigeje e shkëputi një çast
nga ato që po mendonte

b. **El aprender** para él era lo más difícil

Të mësuarit për të ishte gjëja më e e vështirë

En albanés el fenómeno de la sustantivación del infinitivo no existe. La razón de esta ausencia radica en que dicha lengua no conoce el infinitivo sintético. El

infinitivo en albanés aparece en dos formas analíticas: *për të punuar* - para lo trabajado ‘para trabajar’ y *me të punuar* - con lo trabajado ‘al trabajar’.

Son construcciones formadas por las preposiciones *për* ‘para’ y *me* ‘con’, respectivamente, y que llevan el neutro deverbale detrás, que procede de un participio sustantivado (tabla 5. 4.1.)

Tabla 4. 4. 1. Presentación de la formación del infinitivo en albanés

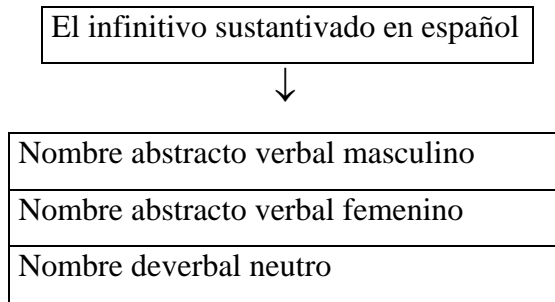
Preposición	Neutro deverbale
Për ‘para’	Të punuar ‘Lo trabajado’
Me ‘con’	Të ardhur ‘Lo llegado’

El uso de estas dos formas se presenta en funciones sintácticas muy reducidas; la primera forma *për të punuar* ‘para trabajar’ se usa con función final (*erdhi për të punuar* ‘vinó para trabajar’) y la otra, *me të ardhur* ‘al llegar’ con función temporal (*me të ardhur filloi të shkruaj* ‘al llegar empezó a escribir). En funciones que son características del infinitivo español, en albanés se usa el subjuntivo (*dua të punoj* ‘quiero que trabaje→ quiero trabajar’).

Por lo tanto, el infinitivo sustantivado del español se sustituye en albanés por un nombre verbal abstracto, femenino, en este caso, (18 a.), y, en muy pocos casos, por un nombre neutro, que procede de un participio sustantivado (18 b.).

A continuación, en la tabla 5.4.2., se presentan las correspondencias posibles en albanés del infinitivo sustantivado del español:

Tabla 4. 4. 2. Las correspondencias del infinitivo sustantivado del español, en albanés



Los nombres deverbales neutros tienen hoy en día un uso muy restringido que se refleja precisamente en la existencia de algunos nombres deverbales del tipo *të folur-it*, *të ngrënë-t*, *të menduar-it* ‘el hablar, el comer, el pensar’. En la tabla 5.4.3. se presenta la formación del neutro deverbal en albanés:

Tabla 4. 4. 3. La formación del neutro deverbal en albanés

Artículo prepositivo	participio
Të → ‘lo’	Folur → ‘hablado’

Si a estos nombres deverbales se les elimina el artículo prepositivo *të*, característico del neutro deverbal, la forma estructural restante coincide con la de los participios: *folur* ‘hablado’, *menduar* ‘pensado’, pero por su contenido semántico son comparables a los infinitivos del español con valor sustantivo:

- (19) a. të **folur-it** para publikut e bëri nervoz
‘el hablar delante el público lo puso nervioso’
- b. **te menduar-it** mbi punen e la pa gjume gjithë naten
‘el pensar sobre el trabajo lo dejó sin dormir toda la noche’
- c. e shqetesonte **te ngrenë-t** e tij të shpejtë
‘le inquietaba **su comer** con prisa’
- d. **te lexuar-it** para oxhakut ishte bere per te e zakonshme
‘el leer delante la chimenea era para él ya una costumbre’

El número de los neutros deverbales es reducido, ya que actualmente el neutro se ha convertido en un género residual.

La debilidad del neutro ha posibilitado el uso con valor de infinitivo del nombre verbal en los afijos⁷ *-im*, *-je* de los géneros masculinos y femeninos

⁷ Este fenómeno es análogo al fenómeno de sustituir los femeninos deverbales del tipo: *e ngrën-a*, *e then-a*, *e punuar-a* ‘lo comido’, ‘lo dicho’ ‘lo trabajado’ por nombres verbales con los mismos afijos *-im*, *-je*: *ngrënja*, *thenja*, *punim*. Estos dos fenómenos son análogos al fenómeno de sustitución de los nombres adjetivales neutros y femeninos del tipo *të mirë-t/e mirë-a*, ‘lo bueno’ *të keq-të/e keqe-ja* ‘lo malo’ por nombres con los afijos femeninos *-i*, *(ë)ri*, *(ë)si*: *mirë-si* ‘bondad’ Estos dos fenómenos son la consecuencia directa de la tendencia general del albanés actual de servirse de la derivación de sufijos, sobre todo en el dominio de los nombres.

La sustitución de los nombres verbales y adjetivales neutros prepositivos por nombres sintéticos, formados con afijos *-im*⁷, *-je* (*te vleftesuar*, *te mbledhur* → *vlerësim*, *mbledhje* ‘el valorar, el reunir’) *-i*, *-(ë)ri*, *-(ë)si* (*te bukur-it*, *te gjatë-të*, *të gjallë-të* → *bukuri*, *gjatësi*, *gjallëri* ‘belleza, longitud, animación’), respectivamente, es un fenómeno antiguo que se observa ya desde las obras de los autores antiguos albaneses de los siglos XVI-XVII. Este proceso ha seguido activo en los siglos posteriores y ha conllevado la máxima debilidad del neutro, cuyo uso, en los dos últimos siglos, tiene un carácter residual.

respectivamente, aunque los más productivos son los del género masculino, formados en afijos *-im*:

- (20) a. **të kerciturit/Kercitj-a** e një karrigeje e shkëputi
një çast nga ato që po mendonte
'**el cruji** de una silla le arrancó bruscamente de sus
pensamientos'
- b. **të lexuarit/leximi** para oxhakat ishte bërë për të e
zakonshme
'**el leer** delante la chimenea era para él ya una costumbre'
- c. kjo gjë solli me vete **të kundërshtuarit/kundërshtimin** e
menjëhershëm....
'esto conlleva **el inmediato oponer**'
- d. **të kërkëlliturit/kërkëllitja** e karrocave **dëgjohej që
larg**
'**el rodar** de los carruajes se oía desde lejos

Los neutros deverbales que no tienen ninguna correspondencia semántica con nombres con afijos son muy escasos. Así, por ejemplo: el uso de *të folur* 'el hablar' y *të qëlluar* 'el tirar' es diferente al de correspondientes nombres con sufijos: *folje* 'verbo' y *qëllim* 'fin'. En sus respectivos usos tienen significados totalmente distintos:

- (21) a. **të folur-it e saj** ishte si të folurit e Madridit
'**su hablar** era como el hablar de Madrid'
- b. **folja** është një fjalë që tregon.....
'**el verbo** es una palabra que indica....'

- c. atë ditë ushtarët praktikuan **të qëlluarit**
aquel día los soldados practicaron **el tirar**
- d. Ky urdhër zbuloi **qëllim-in** e ardhjes
'esta orden descubrió **la intención** de su llegada'

La mayoría de los neutros deverbales son semánticamente iguales a los nombres verbales cuando designan acciones o situaciones abstractas p.ej. *të larët/larja*, *të zbuluarit/zbulimi*, *të zhvilluarit/zhvillimi*, *të lyerët/lyerja*, *të zbukuruarit/zbukurimi* 'el lavar', 'el descubrir/el descubrimiento, el desarrollar/el desarrollo'. En este caso pueden alternar, aunque se ha de tener en cuenta que el uso de los nombre verbales puede tener también valor resultativo.

- (22) **Të zbukuruarit/zbukurimi** e qytetit për Vitin e Ri
tashmë kishte filluar
El adornar/el adorno de la ciudad para el Año Nuevo
ya había empezado

Una parte de los neutros deverbales se presenta con uso similar al de los nombres verbales, p.ej. *të menduarit/mendimi*, *të shkruarit/shkrimi*, *të parët/pamja* 'el pensar/el pensamiento, el escribir/el escrito, el ver/la vista'. En este caso, los neutros no se pueden sustituir por sus correspondientes formas nominales ya que sus valores semánticos son distintos; los del primero designan acciones o estados abstractos, mientras que los del segundo indican el resultado de la acción:

- (23) a. i bëri përshtypje mënyra humoristike e **të shprehurit** të plakut
le causo impresión la manera humorística **de**

expresarse del anciano

- b. në **shprehjen** e syve të tij vihej re lumturia
en **la expresión** de sus ojos se notaba la felicidad

La sustitución de los neutros por sus correspondientes derivados en *-im, je* se observa en la lengua escrita y se mantiene en la lengua oral. La preferencia de los derivados verbales se ha originado en el terreno sintáctico, en el que dichas formas se presentan con las mismas funciones sintácticas.

1.- Como sujetos

- (24) a. rreth e rrotull tij dëgjoheshin **kollitje**,
gërgama të lehta të fytit, **tringëllima** të
monedhave të vogla
'a su alrededor se distinguían **toses**, carraspeos,
el tintineo de las monedas pequeñas'
b. **pritja** zgjati shumë kohë
'**la espera** duró largo tiempo'

2.- Como complementos directos

- (25) a. Po ai nuk pati kohë t'i vërente mirë të
gjitha këto, sepse njerëzit me uniformë e
lanë **bisedën** që ishin duke bërë dhe i ngritën sytë ne
mënyrë pyetëse

'Mas no tuvo tiempo de fijarse bien en todo ello,

pues los individuos niformados interrumpieron
la conversación en la que estaba enfrascados
y alzaron los ojos hacia él con gesto inquisitivo’

3.- En sus funciones sintácticas puede ir seguido por un complemento en caso genitivo, introducido en español por la preposición *de*:

(26) a. kurse porosia tjetër akoma më e rëndësishme është që
sistemimi dhe studimi i ënderrave të ditës, të javës apo
muajit, të jetë e saktë

El otro mandato consiste en que el **ordenamiento y estudio de los sueños** del día, de la semana o del mes, sea verídico y no deformado.

De ahí, en albanés actual el neutro deverbal del tipo *të folurit*, etc. ha perdido su antigua vitalidad, puesto que la tendencia a sustituirlo por nombres deverbales con sufijos, en las mismas funciones sintácticas es muy fuerte. Esto ha conllevado la reducción de los neutros, por un lado, y el aumento de los nombres formados por sufijos, por otro lado.

De todos modos, el hecho de que convivan estas dos formas estructurales distintas, observadas en la lengua oral, en la mayoría de los casos, nos lleva a pensar que cada una de ellas manifiesta diferentes matices originados por el factor contextual, ya que el uso de los neutros tiene valor de acción y el del nombre verbal valor resultativo. El estudio comparativo del neutro deverbal y del nombre verbal en la estructuras sintácticas nos revela las ocurrencias de ambos tipos de unidades; el neutro deverbal presenta rasgos de determinación por medio del artículo y del

adjetivo, y dado el caso, la capacidad de ser sujeto o complemento de la oración principal.

Por otra parte, el infinitivo sustantivado del español y el neutro de verbal del albanés, que es un participio sustantivado, son comparables al mismo nivel de clase gramatical de palabra, es decir, aceptan rasgos del sustantivo. Sobre esto muchos gramáticos han destacado las características sustantivales que posee el infinitivo del español, entre las cuales la más llamativa es el hecho de que puede ir modificado por adjetivos y admite todo tipo de determinantes (Hernanz: 1999: 2344).

Por otra parte, y dado que el adverbio determina al verbo (*asnjëherë nuk punon* ‘nunca trabaja’), al adjetivo (*fizikisht e bukur* ‘físicamente guapa’) y al adverbio (*mjaft mirë* ‘bastante bien’), excluyendo de su campo de acción al sustantivo, un infinitivo sustantivado no podrá ir afectado por un adverbio. En el ejemplo siguiente

(27) **El dormir** bien es muy importante

el valor de dormir se ve afectado por el adverbio y de ahí que adopte valor verbal. Este valor se refuerza si delante del infinitivo se antepone *el hecho de*:

(28) El hecho de **dormir** bien es muy importante

A favor del valor verbal del infinitivo en español está también el hecho de que en albanés, este infinitivo del español con función verbal se sustituye con el presente del subjuntivo:

- (29) a. **el dormir** bien es muy importante
b. **të flesh** mirë është e shumë e rëndësishme
‘que duermas bien es muy importante’

Un caso frecuente de combinación del artículo y del infinitivo lo constituye la expresión al+infinitivo, aunque en este caso, el infinitivo actúa más como adverbio que expresa simultaneidad que como sustantivo:

- (30) a. el cuadro que se despegó brutalmente ante sus
ojos **al llegar** al umbral de la puerta...
pamja që iu shpalos brutalisht përpara syve, **kur**
mbërriti tek pragu i portës...
b. al aproximarse la hora del almuerzo...
me afrimin e kohës së drekës...

El albanés no tiene una equivalencia establecida. En algunos casos equivale a *kur* ‘cuando’ + *verbo* (a), o a un nombre verbal prepositivo con la preposición *me* ‘con’ (b.).

En resumen, tanto el infinitivo nominal del español como el neutro de verbal del albanés se pueden originar a partir de cualquier infinitivo o verbo respectivamente. Pero, a diferencia del español, en albanés esta formación ocasional ha sido muy frecuente en los siglos XVI-XVII, y actualmente se ha sustituido por nombres verbales abstractos, compatibles con el neutro de verbal. Este último está presente en algunas frases, cuyas equivalencias con el nombre verbal son similares,

pero no iguales. Por lo tanto, el proceso de nominalización de estructuras verbales, en albanés, ha tenido como punto inicial la aparición del neutro deverbal, cuya sustitución con nombres verbales abstractos constituye el proceso final del dicho proceso. Por lo tanto, en albanés actual el neutro deverbal ha perdido su antigua vitalidad, puesto que la tendencia de su sustitución por nombres deverbales con sufijos es muy fuerte. Esto se observa mucho mejor en la lengua escrita, donde se usan muy pocos neutros, mientras que en la lengua hablada los hablantes recurren a él como medio más cercano de expresar una acción nominalizada. La frecuencia del neutro deverbal, en la lengua escrita, depende también del estilo del autor. Así, en los escritores que tiene un estilo más cercano al de la lengua oral, la frecuencia es mayor.

4. 5. Las construcciones con la forma “lo” y sus correspondencias en el albanés.

En este apartado se verán las similitudes y las diferencias entre el español y albanés en cuanto a las construcciones con la forma “lo” del español y sus correspondencias en albanés. En los anteriores apartados se han analizado las construcciones del español en las interviene el artículo *el/la* en las combinaciones con un adjetivo, un sintagma preposicional y una oración de relativo en comparación con sus respectivas correspondencias en albanés. A partir de esta comparación se ha observado que el artículo del español se sustituye por el demostrativo del albanés ante oraciones de relativo y el sintagma preposicional encabezado por la preposición *de*. Lo común de estas construcciones del español y albanés es que tanto el artículo del español como el demostrativo del albanés se usan con interpretación anafórica, es decir aluden a un nombre cuyo género se especifica en la forma diferente del artículo y del demostrativo respectivamente:

(31) **la revista/el libro** que tenía en sus manos era **la/el** de ayer
revist-a/libr-i që kishte në duart e tij ishte **ajo/ai** e (i) ditës
së mëparshme.

En este apartado se verán las construcciones en las que el artículo neutro “lo” del español precede a un adjetivo, un sintagma preposicional y una oración de relativo, cuyas intepretaciones no son anafóricas. Dejando a un lado la polémica⁸ que en la lingüística ha desatado la clasificación de “lo” como artículo o pronombre, en este apartado nos limitaremos a comparar estas construcciones con las del albanés y a partir de ellas ver las diferencias y similitudes entre estas dos lenguas. Las construcciones con “lo” del español coinciden, en su forma superficial, con las construcciones con *el/la*:

4. 5. 1. Uso de “lo” con valor individuativo

(32) a. **Lo oscuro** de la noche
Të errëtit i natës

b. Volvió a referirse al vínculo existente entre su familia *aquí* con la epopeya balcánica *allí*, así como a las relaciones entre la administración y el arte, entre **lo efímero** y **lo eterno**, entre la

⁸ Hay opiniones diferentes entre los gramáticos españoles acerca de la naturaleza de “lo”. Hacemos una clasificación de las propuestas de estos autores por lo que tienen de común. Autores como Alarcos (1980: 235-248), Gili Gaya (1980: 224), Álvarez Martínez (1986:45-50) son defensores de “lo” como un artículo que nominaliza sintagmas adjetivales, preposicionales, e incluso puede nominalizar

carne y el espíritu.

Ai foli prapë për raportin e familjes së tyre *këtu*
me eposin *e atjeshëm* ballkanin, si për raporte të
administrates dhe të artit, **të së përkohshmes** me
të përjetshmen, të mishit me shpirtin.

c. **Lo que** propuso sonó al principio como algo
descabellado,...dejando paso a cierto estupor
Ajo që propozoi tingëlloi në fillim si e papritur,...
duke lënë në vend të saj një hutim.

d. ¿Entiendes **lo que** quiero decir?
Më kuptoni ç`dua të them?

e. **Lo del** ayer no fue buena idea
Ajo e ditës tjetër nuk qe ide e mirë

En estos ejemplos se recoge un valor de “lo” individuativo que, según Bosque y Moreno (1990), se distingue, de los otros dos valores de “lo”: el cualitativo y el cuantitativo. Así en (32a.b.c.d.e.) el “lo” tiene valor individuativo que denota entidades no humanas y se construye con un adjetivo (32a.b.), un sintagma preposicional, introducido por *de*, exclusivamente (32c.d.) y una oración de relativo (32e.). Su correspondencia en albanés es el neutro adjetival (32a.), la forma femenina adjetival (32b.) y el demostrativo femenino con valor neutro (32c.d.e.)

oraciones. Frente a éstos están los autores que tratan a “lo” como un pronombre (y no un artículo): Bello (1988: 282), Fernández Ramírez (1987:201-209), Lázaro Carreter (1975:365).

En cuanto al neutro se ha de decir que su uso aparece en muy pocos nombres procedentes de la sustantivación del adjetivo neutro (ver tabla 5.5.1.1.): *të erreti-t* ‘lo oscuro’, *të kuq-të* ‘lo rojo’, *të verdhë-t* ‘lo amarillo’, *të zitë* ‘lo negro’.

Tabla 1. Sustantivación de los adjetivos articulados en albanés

Adjetivos masculinos + Artículo -sufijo masculino –i I miri ‘el bueno’
Adjetivos femeninos + Artículo –sufijo femenino –a E mira ‘la buena’
Adjetivos neutros + Artículo -sufijo neutro t(ë) Të mirët ‘lo bueno’

Estos nombres se consideran como una muestra del neutro del albanés porque el uso de la forma femenina del nombre adjetival analítico, p.ej. e *mira*, ‘la buena’ con el valor de neutro ha sustituido la forma neutra del albanés *të mirët* ‘lo bueno’ que era activa antes de los siglos XVI-XVII. El proceso de sustitución del neutro por la forma femenina del nombre adjetival se ha observado desde los autores antiguos albaneses, en cuyas obras el neutro se presenta debilitado.

Por otro lado, el uso del nombre abstracto, un derivado sintético en sufijos, es consecuencia de la sustitución de los nombres adjetivales neutros y femeninos del tipo *të mirët/ e mirë-a*, ‘lo bueno’ *të keqtë/ e keqja* ‘lo malo’ por nombres sintéticos, con los sufijos femeninos –i, (ë)ri, (ë)si: *mirë-si, keqesi* ‘bondad’, ‘maldad’. Este fenómeno es la consecuencia directa de la tendencia general del albanés actual de servirse de la derivación de sufijos, sobre todo en el dominio de los nombres: *të bukur-it, te gjatë-të, të gjallë-të* → *bukuri, gjatësi, gjallëri* ‘belleza, longitud, animación’.

Algunos neutros adjetivales se usan también en la forma femenina con el mismo significado: *Te bardhët e syrit* (ose te vesë)/*e bardha e syrit* (ose e vese) ‘lo blanco’, *të mirët/e mira* lo bueno’. Sin embargo, el uso de la forma femenina es más frecuente que la forma neutra, o mejor dicho la tendencia es siempre usar el femenino en vez del neutro.

La forma neutra se ha conservado mejor en la lengua oral, pero aún así el uso del neutro en la lengua escrita es muy poco frecuente y depende del estilo del escritor. Este último se usa más en las locuciones como: *të zitë e ullirit* ‘sufrir mucho’, *pa gjë të keq* ‘sin mala intención’, etc. De ahí, el neutro tiene un carácter arcaico.

En albanés, la forma femenina se puede usar con dos valores: con valor femenino (con función anafórica (33 a.)) y con valor neutro (33 b.), frente al español, que utiliza formas diferentes para cada función. Eso conlleva a que la distinción semántica para las formas femeninas del albanés, se haga en un contexto determinado en el que se establecen sus diferentes funciones:

- (33) a. *vajzë e mirë/ e mira*
chica buena/**la buena**
- b. **e mira** e *kesaj vajze*
lo bueno de esta chica

Por otro lado, el uso de la misma forma con dos valores semánticamente diferentes implicaría dificultades también en el aprendizaje del español por parte de los albaneses, que se encontrarían con dos construcciones diferentes de las que el albanés no dispone.

De todas formas, hay convivencia de las dos formas femeninas, el uso del nombre adjetival femenino, analítico, y el del nombre abstracto, sintético. Esta convivencia se observa en aquellos nombres adjetivales que provienen del adjetivo articulado prepuesto. En (32 b.) la forma femenina de los nombres *së perkohshmes*, *të perjetshmen*, en que el artículo prepositivo *e* del caso nominal ha cambiado a *së*, *të* del caso genitivo y acusativo respectivamente, podría haber tenido su equivalencia sintética: *perkohshmeri-së* y *perjetshmeri-në* respectivamente conservando el mismo contenido semántico.

Sin embargo, hay casos en que los nombres abstractos se encuentran aislados, es decir, sin tener un correlato etimológico de adjetivo prepositivo con el artículo (34 a.) y, por otro lado, hay casos en que tanto el nombre abstracto como su correlato de adjetivo prepositivo con el artículo están ausentes. En su lugar se usa el grupo formado con el nombre “*pjesa*” ‘la parte’ con el adjetivo prepositivo que corresponde al del español (34 b.):

(34) a. **lo agradable** de conducir de noche

kënaqësia e udhëtimit natën

b. **lo pequeño** del local

pjesa e vogël e lokalit

la parte pequeña del local

La posibilidad de tener un correlato adjetival femenino se excluye también en los nombres abstractos que proceden etimológicamente de formas adjetivas sin artículo prepositivo:

(35) Allí la realidad se desdoblaba, se penetraba de
inmediato en el terreno de **lo irreal**

Realiteti atje dyzohej, shumë shpejt fillonte
irealja

El grupo de los adjetivos prepositivos con el artículo femenino puede coincidir en su uso con nombres abstractos cuando este grupo está empleado en un sentido genérico:

- (36) a. **Lo perfecto/la perfección** es inalcanzable
E përsosura/përsosmeria është e paarritshme
b. **lo útil/la utilidad**
e dobishmja/dobishmëria

Sin embargo, hay casos en que tanto en español como en albanés los grupos de los adjetivos con artículo no coinciden en su uso con su correlato abstracto en (37):

- (37) a. **Lo bueno** de esta mujer
E mira e kesaj gruaje
b. **La bondad** de esta mujer
Mirësia e kesaj gruaje

Estos ejemplos se diferencian notablemente unos de otros porque, mientras en (a.) se da aquella cualidad relacionada con la mujer que se considera buena (lo bueno es aquello que es bueno dentro de un todo en el que se da lo que es bueno y lo que no lo es); en (b.) se da de una manera definida, una realidad lexicalizada, individualizada en el léxico de la lengua.

En resumen, el nombre abstracto se usa más que el grupo adjetivo con artículo, en el sentido de que el uso de los abstractos predomina frente al uso de adjetivos con el artículo y frente a otros en que no hay concurrencia posible. En general se acude al uso del grupo adjetivo con el artículo cuando no existen nombres abstractos equivalentes. Se emplean, en cambio, con preferencia los nombres abstractos.

La comparación entre estos dos casos nos revela el sentido de uno de los usos del adjetivo con el artículo sin especiales intenciones expresivas. El artículo femenino señala una zona, una parte, etc., de una totalidad. Hay pues una especial intención individuativa. Por otro lado, el hecho de que haya un grupo de adjetivo con el artículo únicamente si el adjetivo del albanés va con artículo prepositivo nos indica el carácter atributivo que el artículo prepositivo desempeña en este grupo y que en español puede significar ‘uno que es, el que es’.

En cuanto al demostrativo femenino *ajo, kjo* que el albanés utiliza con valor neutro en (32 c.d.e.), se afirma que han sustituido los demostrativos neutros *ata, keta*, cuyo uso era muy frecuente en los siglos XVI-XVII, en las obras de los autores antiguos. Actualmente el neutro no existe en los demostrativos. Con el uso del neutro encontramos el femenino, en algunos casos, también como equivalencia del grupo adjetivo con el artículo del español. Este es el caso en que al adjetivo del español le corresponde, en albanés, un adjetivo no articulado cuya posibilidad de agruparse con el artículo se excluye. Se acude al uso del demostrativo femenino cuando no existen sustantivos abstractos equivalentes.

(38) **Lo interesante** de este libro

Ajo që është interesante në këtë libër

*Aquella que es interesante en libro

De ahí, la forma femenina, en albanés, se usa con valor de neutro tanto en el caso de los adjetivos femeninos sustantivados como en el de los demostrativos femeninos. El neutro, actualmente, se considera un género residual cuyo uso es muy restringido.

Sin embargo la equivalencia del “lo individuativo” del español⁹ a veces no es muy exacta. “Lo” ante una oración de relativo se puede traducir por el pronombre relativo *ç* (39 b.), que es equivalente al demostrativo del caso acusativo *atë* + el relativo *që* ‘que’ (39 c.)

(39) a. No comprendo **lo que** dices

b. Nuk kuptoj **ç**’ me thua

c. Nuk kuptoj **atë qe** me thua

Por último “lo de”, a veces tampoco tiene equivalente exacto. Hay que recurrir a perífrasis: *Per sa i perket* ‘por lo que respecta a’:

(40) Por **lo de** la reunión no me preguntes

për sa i përket mbledhjes mos me pyet

‘por lo que respecta a la reunión no me preguntes’

En resumen, la agrupación de adjetivos con el artículo, pero sin referencia anafórica, es una característica común que comparten el español y el albanés. Sin embargo, estas dos lenguas se diferencian porque en albanés hay dos tipos de agrupación de los adjetivos articulados que desempeñan la misma función, la de no interpretación anafórica: la de los adjetivos neutros, cuya característica es el artículo prepositivo *të* y el artículo –sufijo *-t(ë)*, y la de los adjetivos femeninos, cuya

característica es el artículo prepositivo *e* y el artículo-sufijo *-a*. Lo que distingue al español, frente a las dos clases de agrupaciones del albanés, es el disponer de la forma diferenciada *lo* para esta función que se agrupa con adjetivos en masculino singular.

4. 5. 2. Uso de “lo” con valor cualitativo y cuantitativo

En esta sección se analiza el “lo” que Bosque y Moreno (1990) clasifican como “lo cualitativo” y “lo cuantitativo”, comparándolo con las estructuras que le corresponderían en albanés:

(41) a. Comprendí **lo inútil** de mi esfuerzo

kuptova se përpkjka ime ishte **shumë e panevojshme**

‘comprendí que mi esfuerzo era muy inútil’

b. Lo que más nos fascinó fue **lo divertido** de la novela

Ajo që na pelqeu më shumë ishte se romani ishte **shumë
zbavitës**

‘Lo que más nos fascino fue que su novela era muy divertida’

c. no durmió por **lo estrecho** de su cama

nuk fjeti për shkak të krevatit të tij **shumë të ngushtë**

‘no durmió porque su cama era muy estrecha’

En (41 a.b.c.) se recoge el “lo cualitativo” que se caracteriza por expresar propiedades tomadas en su grado máximo. En albanés se excluye la posibilidad de agrupación del adjetivo con el artículo como correspondencia de “lo cualitativo” del español:

(42) *kuptova **të panevojshmen** e përpjekjes time
comprendí lo inútil de mi esfuerzo

En su lugar se utiliza la construcción analítica *ishte shumë e panevojshme* formada por verbo + adverbio cuantitativo “shumë” ‘muy’ + adjetivo. El albanés no puede sintetizar en una sola agrupación (el adjetivo más el artículo) la oración subordinada: *se përpjekja ime ishte shumë e panevojshme* ‘que mi esfuerzo era muy inútil’.

El “lo cuantitativo”, que se caracteriza por aparecer en contextos en que se selecciona o expresa una cantidad, aparece en:

(43) a. Juan trabaja **lo necesario**

Huani punon **aq sa duhet**

‘Juan trabaja tanto como se debe’

b. Estudiaré **lo que necesite**

Do të studjoj **aq sa të kem nevojë**

‘Estudiaré tanto como tenga necesidad’

El “lo cuantitativo” corresponde, como se observa en los ejemplos, tanto en el grupo adjetivo con el artículo como en la oración de relativo, a la locución conjuntiva de cantidad *aq sa* ‘tanto como’ + *el verbo*.

En español, frente a las construcciones de “lo cualitativo” (41 a.b.c.) en que los adjetivos sólo pueden aparecer en masculino singular, el “lo cuantitativo” aparece

también en construcciones muy determinadas cuando va seguido de un adjetivo masculino o femenino, singular o plural, o un adverbio de modo.

(44) a. ¡**lo divertida** que es *esta película!*;

sa zbavitës që është *ky film!*

*¡**lo divertido** que es *esta película!*;

* **sa zbavitëse** që është *ky film!*

b. ¡**lo bien** que escribe!

sa mirë që shkruan!

Como se observa, el papel intensivo del “lo” del español, el albanés lo desempeña con la partícula exclamativa “sa” ‘cuán, qué (44 a.b.). Lo común de estas construcciones es que en los dos casos, tanto en español como en albanés los enunciados encabezados por “lo” y “sa” respectivamente son exclamativos; en el caso del español, el artículo actúa en concurrencia con los exclamativos *cuán* y *qué*: *qué divertido/divertida que es*; *qué bien que escribe*. Por otro lado, en (44a.) se da concordancia de género del adjetivo con el sintagma nominal, y los grupos *lo + adjetivo o adverbio* del español y *sa + adjetivo o adverbio* del albanés van seguidos de la oración subordinada introducida por un relativo *que* ‘që’, que introduce un verbo del que el adjetivo es atributo o predicativo y el adverbio complemento modal.

En resumen, la función del “lo” neutro del español con valor individuativo en albanés lo desempeña el adjetivo sustantivado del género femenino *e bukura*, *e bardha* ‘lo bonito, lo blanco’, o el pronombre demostrativo femenino de la tercera persona *ajo*; *ajo e së djeshmes*, *ajo e shekullit të kaluar*, *ajo që na pelqen* ‘lo del ayer, lo del siglo pasado, lo que nos gusta’

Sin embargo, se observa que la equivalencia al “lo individuativo” del español, de un demostrativo femenino en albanés, no es posible en los otros dos usos de la forma “lo” del español. De ahí, el demostrativo femenino de valor neutro no permite lecturas cuantificadas. En su lugar aparece la locución conjuntiva de cantidad *aq sa* ‘tanto cuanto’ y, cuando se trata de un atributo o predicativo, ¡*lo guapa que es María!*, el albanés utiliza la partícula exclamativa “sa” ‘cuán, qué’: *Sa e bukur që është Maria!*.

CONCLUSIONES

Como se ha podido observar a lo largo de este trabajo, cuando se lee sobre la historia de la lengua albanesa se observan dos hechos contradictorios; el primero, que el pueblo albanés se atestigua desde períodos muy remotos, y el segundo, que, a pesar de esta antigüedad y de que hay testimonios de que la tradición escrita albanesa es antigua, la lengua albanesa sólo data del siglo XVI.

Este hecho explica por qué ha resultado tan difícil determinar tanto el origen lingüístico del albanés como, incluso, el origen étnico de este pueblo.

Respecto a su origen étnico, como ya se ha visto, de entre las diferentes hipótesis que se han planteado (pelágica, iliria, tracia, daco-misia) predomina la idea de que el albanés actual representa una fase evolucionada de la antigua lengua iliria, o, más exactamente, de uno de los antiguos dialectos ilíricos. Dicha hipótesis se fundamenta tanto en un criterio geográfico, ya que el pueblo albanés habita en los mismos territorios ocupados antiguamente por los ilirios, como en un criterio lingüístico, puesto que se han documentado concordancias lingüísticas en los sistemas fonéticos, morfológicos y léxicos del ilirio y del albanés.

Como ya se ha mencionado en este trabajo, se supone que el nombre “Albania” procede del nombre de una de las tribus ilirias, los “albanoi”, cuyo apelativo se generalizó por parte de los extranjeros para denominar a toda la nación.

Respecto al origen lingüístico del albanés, se ha visto que esta lengua forma parte de la familia de las lenguas indoeuropeas, dentro de las cuales ocupa una posición muy especial, como el griego y el armenio. El albanés comparte con las restantes lenguas de su familia numerosos rasgos característicos del indoeuropeo en todos sus subsistemas. Por otro lado, el albanés también es una lengua balcánica, y, como se ha podido observar, comparte a todos los niveles muchos fenómenos lingüísticos con el resto de lenguas balcánicas.

El albanés actual, por otra parte, se divide fundamentalmente en dos dialectos: el guego y el tosco, cuyas diferencias son, sobre todo, de carácter fonético. Pero, de hecho, desde el punto de vista pragmático, ambos dialectos son mutuamente inteligibles, excepto en sus variedades más alejadas. No obstante, es interesante destacar que la lengua albanesa oficial, escrita en alfabeto latino desde 1908, está basada en el dialecto tosco, por motivos puramente políticos.

En el capítulo 3, al analizar los rasgos fundamentales del albanés, se ha visto que esta lengua se puede considerar sintético-analítica, ya que utiliza tanto formas gramaticales sintéticas (desinencias de caso en los nombres, desinencias en los tiempos verbales, cambios morfológicos y supletismo) como formas gramaticales analíticas (verbos auxiliares *kam* ‘haber’ y *jam* ‘ser’ de las formas analíticas de perfecto y pluscuamperfecto para las voces activa y media, respectivamente, la formación del futuro mediante la forma fosilizada del verbo *dua* ‘querer’ + la forma del subjuntivo con la partícula *të* antepuesta: *do të punoj* ‘trabajaré’).

Respecto a su fonética, el albanés, se caracteriza por tener un acento fijo en determinada sílaba del tema, que no se mueve ni durante la flexión del nombre (*djalí* / *djalít*, ‘el chico / al chico’), ni durante la del verbo (*punój* / *punón*, ‘trabajo /

trabajas’), ni durante la de los pronombres (*kúsh/kújt* ‘quién/a quién’). Por otro lado, esta lengua presenta fenómenos fonéticos de valor morfofonológico como son la palatización de ciertas consonantes finales de tema (*zog / zogj*, ‘pájaro / pájaros’); la palatización y la metafonía (*plak / pleq*, ‘viejo / viejos’) o la apofonía en el sistema verbal (*dal / dola*, ‘salgo / salí’).

En referencia a las categorías gramaticales, el albanés posee prácticamente las mismas categorías que el resto de lenguas indoeuropeas. El nombre, a su vez, presenta género, número y caso, lo cual llama la atención frente al español. Los casos del albanés (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo) se realizan en las declinaciones definida e indefinida por medio de sufijos que sirven a la vez para indicar el número, el género y la determinación del nombre (ya se ha visto que la lengua albanesa es sintética, y éste es uno de los casos más evidentes de este fenómeno). Por su parte, el adjetivo concuerda gramaticalmente con el sustantivo, como en castellano, pero puede hacerlo de dos modos diferentes, puesto que, como se ha observado, se pueden establecer dos tipos básicos de adjetivos en albanés. Unos son los adjetivos sin artículo y los otros se sirven de un artículo antepuesto que es parte integrante de tal adjetivo, y que expresa la concordancia gramatical de caso, género y número con el sustantivo determinado (*burrë i pasur / burrit të pasur / burra të pasur*, ‘hombre rico / al hombre rico / hombres ricos’ o *grua e pasur / gruas së pasur - gra të pasura*, ‘mujer rica / a la mujer rica / mujeres ricas’).

Respecto al sistema verbal, el albanés posee paradigmas de conjugación en voz activa y en voz media, y se expresa mediante tres mecanismos lingüísticos diferentes:

- a) con desinencias medias: *zgjo-hem*, ‘me despierto’; *zgjio-hesha* ‘me despertaba’
- b) con la partícula *u* antepuesta a la voz activa: *u zgjova* ‘me desperté’
- c) con el verbo auxiliar *jam* ‘ser’: *jam zgjuar* me he despertado.

Otra de las características que se ha comentado en este trabajo acerca del sistema verbal albanés es la existencia de formas analíticas del infinitivo (*për të punuar, me të punuar*, ‘trabajar’) y de formas del modo admirativo (*qenkam, paskam qenë, paskësha qenë*), cuya forma de presente se crea por la aglutinación de la forma inversa del perfecto analítico (*kam qenë / qen-kam*, ‘he sido / sido he’).

En este capítulo también se ha mencionado una particularidad del albanés respecto al castellano; la existencia de un artículo prepositivo que está presente en:

- a) los adjetivo articulados: *i madh* ‘grande’,
- b) el caso genitivo: *fshati i Juanit* ‘el pueblo de Juan’,
- c) muchos pronombres: *i saj* ‘suyo’; *i cili* ‘el cual’; *i tërë* ‘todo’,
- d) numerales: *parë* ‘primero’ *të dy* ‘los dos’,
- e) adjetivos y participios sustantivados: *i madhi* ‘el grande’, *të ecurit* ‘el andar’,
- f) algunos sustantivos y todos los nombres de los días de la semana: *e zonja* ‘la patrona’, *e hënë* ‘lunes’, etc.,
- g) algunos nombres de parentesco con el significado de posesivo de 3ª persona: *e ëma* ‘su madre’ *i ati* ‘su padre’.

También se han tratado algunas de las particularidades sintácticas del albanés como por ejemplo, que, a pesar de que su orden en (S)VO, los determinantes suelen aparecer generalmente pospuestos al sustantivo, aunque hay excepciones, como son los numerales cardinales, los interrogativos o los indefinidos, que van antepuestos a éste.

O, asimismo, que las formas clíticas de los pronombres personales sirven tanto para expresar el complemento directo e indirecto como para reduplicarlos: *Juanit* (CI) *ia* (CI + CD) *lashë mbi tavolinë shënimet* (CD) ‘a Juan se los dejé los apuntes sobre la mesa’.

También es de destacar el uso como infinitivo de las formas en subjuntivo: *dua të shkoj* ‘*quiero que vaya’-‘quiero ir’.

En el capítulo 4, después de analizar la presencia o ausencia del artículo – sufijo o marcador de definitud del albanés, se pueden obtener algunas conclusiones interesantes de su uso, comparándolo con el artículo del español.

El artículo español y el artículo-sufijo del albanés están integrados en sistemas diferentes, y presentan, por lo tanto, muchas diferencias, pero a la vez muchas similitudes:

- El artículo del albanés es enclítico, frente al del español, que es proclítico. Ésa es una de las principales características que hace que el albanés difiera del español. Pero, gramaticalmente, ni el artículo del español ni el artículo-sufijo del albanés son autónomos, sino signos dependientes del nombre con el que se asocian y con el que constituyen un sintagma unitario dentro de la oración.
- El artículo-sufijo del albanés tiene una dependencia estricta del nombre, en el cual la forma morfológica del artículo únicamente depende de la propiedad morfofonológica del lexema:

djal-**i**, shok-**u**

chico-**el**, amigo-**el**

‘el chico, el amigo’

Los nombres *djalë* y *shok* son masculinos singulares. La diferente forma de su artículo-sufijo depende del tema en vocal –*ë* (átona) y del tema en –*k*.

- El artículo del español y el marcador gramatical de definitud del albanés están desprovistos de valor semántico. Sirven simplemente para crear la oposición significado gramatical determinado – significado gramatical indeterminado, que se obtiene sólo en los nombres comunes. De ahí que el artículo o el marcador gramatical de definitud se tenga que tratar, no como

unidade semántica, sino como medio gramatical que sirve para crear la oposición formal y distintiva semánticamente de la definitud e indefinitud. Dicha oposición constituye una categoría gramatical del nombre, ya que el medio gramatical que interviene en esta creación no se usa para clasificar, sino para conformar las relaciones lingüísticas.

- El marcador de definitud del albanés tiene un múltiple uso, puesto que sirve también como indicador de las categorías gramaticales. Marca el número del sustantivo, el caso y el género, aunque la influencia de este último es menor; el plural presenta una sola form **-të**, válida para el masculino y para el femenino.
- El sistema genérico del español es de dos unidades, masculino y femenino, y el del albanés es de tres, masculino, femenino y neutro¹ (tabla 6.6.1.). Este último no tiene marcadores gramaticales de def. e indef. diferentes a los otros dos géneros. Difieren sólo en los casos nominativo y acusativo, cuyo artículo-sufijo se presenta igual *-t(ë)/-it* (tabla 6.6.2.): El artículo-sufijo neutro *-it* está en los neutros deverbales: *të ecur-it* ‘el andar’.

Tabla 6. 6. 1. Artículos-sufijos del albanés según los géneros

	Masculino	Femenino	Neutro
Singular	i, u	a	t(ë)
Plural	t(ë)	t(ë)	-

¹ El neutro actualmente se considera un género residual. Los nombres neutros de materia como *djathë* ‘queso’, *miell* ‘harina’, *mjalte* ‘miel’ etc., se han integrado en el género masculino. Se conserva el neutro en muy pocos nombres adjetivales y deverbales y en sus respectivas locuciones. Se ha perdido totalmente en los pronombres.

Tabla 6. 6. 2. La flexión del artículo- sufijo neutro

Nominativo	Acusativo	Genitivo	Dativo	Ablativo
t(ë)	t(ë)	it	it	it

- Su particular construcción es la presencia del artículo prepositivo *të*, característico no únicamente del neutro, sino de otras construcciones más, como hemos visto cuando hemos hablado sobre este artículo en el capítulo 3.
- En español no existe coincidencia fonética entre el masculino y el femenino plural, a diferencia del albanés, cuyos marcadores gramaticales de los dos géneros se unifican en el plural.
- Las funciones sintácticas oracionales tienen influencia en la presencia o ausencia de los marcadores gramaticales de definitud / indefinitud con los sustantivos. Las funciones sintácticas son muy evidentes en el albanés puesto que esta lengua tiene desarrollado el sistema de casos. La presencia – ausencia del artículo - sufijo o marcadores gramaticales de definitud está condicionada a la vez por otros factores como son la categoría de número, el valor semántico del sustantivo (individualizado o genérico) o el factor textual. P. ej., los nombres en caso nominativo carecen del marcador gramatical definido en las funciones del predicado nominal, tanto en español como en albanés. En esta función el nombre, sin marcador y ningún otro determinante, se usa con significado general. Por otro lado, la carencia del artículo en español o marcador de definitud en albanés en los sustantivos plurales no acompañados de determinantes en la función sujeto está condicionada por la presencia del morfema de plural, que constituye por sí solo un actualizador “sui generis”.
- El artículo del español y el marcador de definitud del albanés convierten el nombre clasificador en identificador, por ejemplo:

kërkon **shtëpi**

‘busca **casa**’

kërkon **shtëpi-në**

busca **casa la**

‘busca **la casa**’

Sin embargo, en el albanés, este valor del artículo no siempre es válido ya que el uso del nombre definido en función de complemento de un nombre definido no implica cambio de sentido. El nombre mantiene el mismo valor semántico (genérico) que el del nombre indefinido en función de complemento de un nombre indefinido y no sirve para indicar una realidad concreta como en el caso del español. Por ejemplo:

ujë **mali**

‘agua de **montaña**’

uji i **malit**

‘el agua de **la montaña**’

- En albanés el valor determinado del nombre se puede dar también cuando estos nombres carecen del marcador de definitud, cuando van acompañados por la preposición **në** ‘en’. Por ejemplo:

hyri **në sallë**.

*entró **en salón**

‘entró **en el salón**’

- Como se ha comprobado, respecto al nombre propio del albanés se puede decir que éste, casi siempre, se presenta con doble identificación, es decir, que él ya de por sí es identificado, pero aparece con marcadores gramaticales de definitud.
- Los nombres propios del albanés, como los del español, no poseen variación del artículo:

Los nombres propios en albanés se utilizan en su forma definida, en cambio los del español se utilizan en la forma indefinida. Sin embargo en algunos casos el nombre propio en albanés también puede aparecer como indefinido y esto depende de la función sintáctica que realice.

Finalmente, en el último capítulo se ha comprobado que en español y albanés existen dos tipos de sustantivación:

b. Sustantivación pura.

- El artículo se limita a señalar que el segmento que lo sigue funciona como sustantivo, pero no alude a ninguna realidad exterior al sintagma. Ejemplos de este tipo de sustantivación son los infinitivos sustantivados del español, los neutros y los femeninos deverbales y adjetivales del albanés.

b. Sustantivación anafórica

- Cuando el artículo español no precede al sustantivo su función anafórica puede reforzarse. La consistencia del artículo español en estos casos contrasta con la difuminación del artículo albanés:

- El artículo español, en particular ante oraciones de relativo, adjetivos o sintagmas encabezados por *de*, puede aludir anafóricamente a realidades exteriores al sintagma nominal en que se encuentra.
- En albanés, a diferencia del español, el que alude anafóricamente a realidades exteriores al sintagma nominal ante oraciones de relativo o sintagmas encabezados por el artículo prepositivo *të*, es el pronombre.
- Sin embargo, es similar al español en cuanto a los adjetivos en que el artículo desempeña la función de sustantivación:

La mano derecha y la izquierda
‘Dor-a e majtë dhe e djatht-a’.

La y *a* señalan anafóricamente al sustantivo *mano* ‘dorë’

En resumen, el artículo del español se emplea con valor anafórico con mayor amplitud que el albanés, no sólo cuando el artículo va acompañado por un adjetivo, lo mismo que en albanés, sino también cuando introduce un complemento preposicional con *de* o una oración de relativo, construcciones en la que el albanés utiliza un demostrativo.

Por lo que respecta a las diferencias morfológicas, se señala que:

- en español existe un artículo neutro cuya equivalencia en albanés, según las diferentes construcciones de las que “lo” forma parte, puede ser un demostrativo, el neutro adjetival precedido por el artículo prepositivo *të*, el femenino adjetival precedido por el artículo prepositivo *e* o, simplemente, un nombre abstracto femenino. Lo común de la construcción Lo + relativo (que)

del español y su equivalencia en albanés Dem. + relativo (que) es que los dos elementos, el “lo” y el “dem.fem.” empleado con valor neutro, no funcionan como determinante, ya que dichos elementos no determinan en el contexto el sintagma con el que entran en la construcción.

El hecho de que al “lo individuativo” del español le corresponda el demostrativo en albanés nos llevaría a pensar que la forma “lo” del español se debería interpretar como un pronombre, como han sugerido Bello y Fernández Ramírez. Éste último (1987:201) anota que “el artículo neutro actúa siempre como término primario, asociado a términos secundarios nominales, a términos subordinados introducidos por *de*, y a oraciones de relativo introducidas por *que*. ” Pese a que su opinión coincide en lo esencial con la expresada por Bello, Fernández Ramírez no comparte la idea de la identidad categorial entre el pronombre y el artículo.

Sin embargo, respecto a este punto Cuervo (en Brucart (1987: 224), mostrando una postura esencialmente distinta a la de Bello, señalaba que en casos como *los buenos*, *lo necesario* o *el que ama*, el papel del artículo no parece ser distinto del que realiza cuando aparece ante un nombre. El hecho de que otras lenguas, como es el caso también del albanés, utilicen en algunas construcciones similares formas del demostrativo no implica que estos usos del artículo en español deban ser interpretados como pronominales.

En resumen, el artículo transpone a función nominal los segmentos que originariamente desempeñan otra función. Esto sería válido también en el caso del albanés, sin embargo, no es válido en los casos del infinitivo albanés, cuyo uso en sus funciones características del infinitivo es escaso.

Actualmente, para traducir el infinitivo sustantivado español es necesario recurrir a sustantivos verbales abstractos o a los neutros deverbales contruidos por el participio sustantivado, aunque su número es muy restringido.

- En español, cualquier infinitivo combinado con el artículo puede funcionar como sustantivo.
- En albanés, cualquier verbo puede ser capaz de transformarse en neutro de verbal y ser alterado con nombres verbales abstractos.
- La sustitución de los neutros deverbales por sus correspondientes derivados con sufijos no es posible en las locuciones verbales en las que el neutro está presente: *ia dha të qarit* ‘se echó a llorar’, en algunas construcciones prepositivas: *në të hyre, në të dale* ‘al entrar, al salir’.
- El proceso de nominalización verbal está en su fase final, cuyo representante es el nombre abstracto masculino en *-im* (el más productivo) y femenino en *-je*.
- En albanés, el neutro es más bien propiedad de la lengua oral, en la lengua escrita se utiliza el nombre verbal abstracto, derivado en los sufijos, *-im, -je*. El número de los neutros aparece ya muy restringido en las obras de los escritores albaneses de los siglos XVI-XVII e igualmente ocurre en todos los dialectos de esta lengua. Actualmente el neutro se ha convertido en un género residual (Demiraj, 1986: 198).

BIBLIOGRAFÍA

- Ajeti, Idriz, (1997): “Toskërishtja dhe baza dialektore e shqipes letrare”, *Gjuha jonë* 1-4, Shkenca, Tiranë, pp. 27-33.
- Alarcos, LLorach, E, (1987): “El artículo en español” en *Estudios de gramática funcional*, Gredos, Madrid, pp. 223-235.
- Alarcos, LLorach, E, (1977): “Lenguaje de los titulares, en *Lenguaje en periodismo escrito*, Fundación Juan March, Madrid.
- Alcina, Juan y José Manuel Blecua, (1975): *Gramática española*, Ariel, Barcelona.
- Alonso, Martin, (1974): “Sintagmas nominales de la frase”, en *Gramática del español contemporáneo*, Guadarrama, Madrid, pp. 45-67.
- Alonso, Amado, (1967): “Estilística y gramática del artículo en español” en *Estudios lingüísticos: Temas españoles*, Gredos 3ª ed., Madrid, pp. 125-160.
- Akademia e Shkencave e RPSSH, *Fjalori Enciklopedik Shqiptar*, Akademia e Shkencave e RPSSH, Tiranë, 1985.

- Asenova, Petja, (1982): “Sur les fonctions syntaxiques de l’article dans les langues balkaniques”, *Linguistique Balkanique*, XXV, 2, pp.13-17.
- Baldi, Philip, (1983): *An introduction to the Indo-European Languages*, Edited by Kaern S. Craig, USA.
- Beci, Bahri, (2000): *Gramatika e gjuhës shqipe për të gjithë*, Editorial Volaj, Shkodër.
- Bello, Andrés, (1988): *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo. I*, Arco Libros, Madrid.
- Block De Behar, Lisa, (1977): *El lenguaje de la publicidad*, Siglo XXI Editores, México.
- Bosque, I., Moreno, J.C., (1990): “Las construcciones con lo y la denotación del neutro”, *Lingüística* 2:, pp. 5-50.
- Brucart, José M., (1987): *La elisión sintáctica en español*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- Clark, Grahame, (1977): *World prehistory in new perspective*, University Press, Cambridge.
- Crystal, David, (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*, Taurus, Madrid.
- Çabej, Eqerem, (1975): *Studime gjuhësore V. Gjuhë-folklor-letersi-diskutime*, Rilindja, Prishtinë.
- Çabej, Eqerem, (1976): *Studime gjuhësore III. Hyrje në historinë e gjuhës shqipe*, Rilindja, Prishtinë.
- Çabej, Eqerem, (1977): *Studime gjuhësore, IV Rreth disa çështjeve të historisë së gjuhës shqipe*, Rilindja, Prishtinë.

- De Kock, Josse, (2001), *Gramática española. Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos. Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre español*, Ediciones Universidad, Salamanca.
- Demiraj, Shaban, (1972): “Rreth kategorisë së shquarsisë e të pashquarsisë në gjuhën shqipe” en *Çështje te sistemit emëror te gjuhes shqipe*, Mihal Duri, Tiranë, pp. 25-42.
- Demiraj, Shaban, (1988): *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, Shtëpia Botuese e Librit Universitarë, Tiranë.
- Demiraj, Bardhyl, (1997): *Sistemi i numërimit në gjuhën shqipe*, Maluka, Tiranë.
- Demiraj, Shaban, (1972): *Çështje të sistemit emëror të gjuhës shqipe*, Mihal Duri, Tiranë.
- Demiraj, Shaban, (1973): *Sistemi i lakimit në gjuhën shqipe*, Mihal Duri, Tiranë.
- Demiraj, Shaban, (1988): *Gjuha shqipe dhe historia e saj*. Libri Universitar, Tiranë.
- Demiraj, Shaban, (1994): *Gjuhësi ballkanike*, Shtëpia botuese Logos, Shkup.
- Demiraj, Shaban, (1998): “Shqipja e sotme letrare në prag të shekullit XXI”, *Gjuha jonë 1-4*, Shkenca, Tiranë, pp. 21-25.
- Demiraj, Shaban, (1962): “Problemi i nyjeve të gjuhës shqipe” en *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*, 8 Nëntori, Tiranë, pp. 297-390.
- Dhrimo, Ali, (1992): “Disa çështje të shumësit të emrave”, *Gjuha jonë 1-2*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë, pp. 57-64.
- Dodi, Anastas, (1992): “Shqipja standarte në aspektin fonologjik”, *Gjuha jonë 1-2*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë, pp. 5-18.
- Domo, Mahir, (1974): “Prapashtesa ilire dhe Shqipe”, *Studime filologjike N°4*, Tiranë,

pp. 5-25.

- Durham, Edith, (1991): *Brenga e Ballkanit*, 8 Nëntori, Tiranë.
- Fernández Ramírez, Salvador, (1987): “El artículo. Sus formas”, en *Gramática española. El pronombre*, , Arco Libros, pp. 95-209.
- Feuillet, Jack, (1998): *Actance et Valence dans les Langues de l'Europe*, Mouton de Gruyter, New York.
- Ferraz Martínez, A., (1993): *El lenguaje de la publicidad*, Arco Libros, Madrid.
- Ferrer, Eulalio, (1994): *El lenguaje de la publicidad*, Fondo de Cultura económico, México.
- Fortino, Italo Costante, (1997): *Albanistica novantasette*, Istituto Universitario Orientale Napoli, Dipartaento di Studi dell'Europa Orientale, Napoli.
- Georgiev Vladimir, I, (1966): *Introduzione alla storia delle lingue indeuropee*, Edizioni dell'Ateneo, Roma.
- Gili Gaya, Samuel, (1980): *Curso superior de sintaxis española*, Bibliograf, Barcelona.
- Gjinari, Jorgji, (1976): “Struktura dialektore e shqipes e parë në lidhje me historinë e popullit”, *Studime filologjike n° 3*, Tiranë. pp. 55-67.
- Gjinari, Jorgji, (1997): *Dialektologjia*, Libri Universitar, Tiranë.
- Giusti, Giuliana, (1994): “Enclitic articles and double definiteness: A comparative analysis of nominal structure in Romance and germanic”, *The linguistic Review* ,11, pp. 241-255.
- Gómez Mompert, J.L., (1982): *Los titulares en prensa*, Editorial Mitre, Barcelona.
- González, Marcén Paloma, Vicente Lull, y Robert Risch, (1992): *Arqueología de*

- Europa, 2250-1200 a.C. Una introducción a la Edad del Bronce*, Síntesis, Madrid.
- Gosturani, Xheladin, (1999): *Historia e albanologjisë*, Albin, Tiranë.
- Haegean, Liliane, (1997): *The new comparative syntax*, Longman, London
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1976): *Cohesión in English*, Longman, Londres.
- Hernando C., Luis Alberto, (1984): *El lenguaje de la publicidad*, Editorial Coloquio, Madrid
- Hernanz, M^a Lluïsa (1999), “El infinitivo” en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta *Gramática descriptiva de la lengua*, II, , Espasa, Madrid, pp. 2197-2357.
- Islam, Selim, y Kristo Frashëri, (1959): *Historia e Shqipërisë*, Libri Universitar, Tiranë.
- Jelavich, Barbara, (1983): *History of the Balkans. Eighteenth and nineteenth centuries*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Juka, S.S., (1984): *The albanians in Jugoslavia in light of historical documents*, New York, <http://www.alb-net.com/juka2.htm>
- Kadare, Ismail, (1981): *Vepra Letrare*, 1, Editorial Naim Frashëri, Tiranë
- Kadare, Ismail, *Entrevista*, http://www.france.diplomatie.fr/label_france/ESPANOL/LETTRES/kadare/kadare.html
- Laca, Brenda, (1999), “Presencia y ausencia de determinante” en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua*, I, Espasa, Madrid, pp. 891-928.
- Lapesa, Rafael, (1996): “El sustantivo sin actualizador en español” en Bosque, Ignacio: *El sustantivo sin determinación*, , Visor Libros, Madrid, pp. 121-141

- Lázaro Carreter, Fernando, (1975): “ El problema del artículo en español. Una lanza por Bello” en *Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodriguez – Moñino*, Castalia, Madrid, pp. 347-371.
- Leonetti, Manuel, (1990): *El artículo y la referencia*, Taurus, Madrid.
- Leonetti, Manuel, (1999): *Los Determinantes*, Arco/Libros, Madrid.
- Maes, Alfons A., Noordman, Leo G.M., (1995): “Demonstrative nominal anaphors: a case of nonidentificational markedness”, *Linguistics* 33, pp. 255-282
- Mallory, J.P., (1989): *In Search of Indo-Europeans. Language, Archaeology and Myth*, Thames and Hudson, Ltd, London.
- Martínez, Álvarez, (1986): *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, Gredos, Madrid.
- Moreno Cabrera, J.C., (1991): *Curso universitario de Lingüística General Tomo I*, Síntesis, Madrid.
- Murati, Qemal, (1993): “Gjuha e sotme letrare shqipe-përfundime dhe probleme”, *Gjuha jonë 1-4*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë, pp. 22-29.
- Newmark, L, (1962): “An albanian case system”, *Lingua*,v. XI, pp.313-321
- Noli S, Fan., *Vepra 1*, Akademia e Shkencave e RPSSH, Instituti I Gjuhesise dhe I letersise. Tiranë.
- Osmani, Tomor, (1999): *Udha e shkronjave shqipe. Histori e alfabetit*, Idromeno, Shkodër.
- Pollo, Stefanaq, y Arben Puto, (1989): *History of Albanian*, Routledge y Kegan Paul, London, Boston and Henley.
- Poulton, Hugh, (1991): *The Balkans minorities and states in conflict, Minority rights*

- publication*, London.
- Ramat, Giacalone A., y Paolo Ramat, (1995): *Las lenguas indoeuropeas*, Cátedra Lingüística, Bologna.
- Real Academia Española, (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid
- Renfrew, Colin, (1987): *Arqueology and Language; The puzzle of Indo-European Origins*, Cambridge - Nueva York.
- Riza, Selman, (1994): *Sistemi foljor i letrarishites shqiptare bashkëkohore*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë.
- Riza, Selman, (1991): “Historiku e kritika e trajtimeve të deritanishme të nyjave të shqipes nga gramatikanët përshkrues”, *Studime filologjike, n° 3-4*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë, pp. 87-117.
- Roca, F., (1996): *La determinación y la modificación nominal en español*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Rosetti, A, (1973): *Brève histoire de la langue roumaine des origines à nos jours*, Mouton, Paris.
- Samara, Miço, (2000): *Historia e gjuhes letrare shiqpe*, SHBLU, Tirana
- Sánchez Lizarralde, Ramón, <http://www.lasarte-oria.org/kultura/km/castella/autor/kadare/lengua.htm>
- Sandfeld, Kr., (1968): *Linguistique Balkanique problemes et resultas*, Libraire C. Klincksieck, Paris.
- Săclăroiu, E., (1986) : “La linguistique Sud-Est Européene: concept, problèmes”, *Rev. Études Sud-Est Européenne*, 4, Bucarest, pp. 343-349.
- Shehu, Bashkim, <http://www.partal.com/aelc/publicacions/liter00.html#lite4>

- Spangler, Wayne E., (1975): "Rethinking the category 'Determiner'", *Linguistics An International Review*, Mouton, Paris, pp. 61-73.
- Todorov, Nikolai, (1983): *The Balkan City*, University of weashington Press, London.
- Toma, Ana, Zana Karapici, y Lumnje Radovicka, (1989): *Gjuha letrare shqipe*, Shtëpia botuese e librit shkollor, Tiranë.
- Topalli, Kolec, (2001): *Sonantet e gjuhes shqipe*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Instituti i Gjuhesise dhe i Letersise, Tiranë.
- Topalli, Kolec, (1996): *Për historinë e hundorësise së zanoreve në gjuhën shqipe*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Instituti i Gjuhesise dhe i Letersise, Tiranë.
- Turano, Giuseppina, (1995): *Dipendenze sintattiche in albanese*, Tesis doctoral, Università della Calabria.
- Vehbiu, Ardian, <http://www.albanian.com/IJAS/voll/is1/art1.html>
- Vickers, Miranda, (1995): *The albanians. A modern history*, I.B.Tauris, London.
- Villar, Francisco, (1996): *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*, Gredos, Madrid.
- Vinca, Agim, (1993): "Gjuha e sotme letrare shqipe dhe konteksti sociokulturor shqiptar", *Gjuha jonë 1-4*, Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë, Tiranë. pp. 5-11.
- Lázaro Carreter, Fernando, (1975): "El problema del artículo en español. Una lanza por Bello" en Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodríguez – Moñino, pp. 347-371.
- Lockwood, W.B., (1972): *A Panorama of indo-european languages*, London

Hutchinson.

Lehmann, Winfred P., (1995): *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics*,
Routledge, London and New York.

Wolf Robert, Lee, (1974): *The Balkans in our time*, The Norton library, New York.

Corpus

Kadare, Ismail, (1989): *Nëpunësi I Pallatit Të Ëndrrave*, Naim Frashëri, Tiranë.

Kadare, Ismail, (1991): *El Palacio De Los Sueños*, Anaya y Mario Muchnik, Madrid.

Diario: La Vanguardia, 9 de Junio de 2001

Diario: Koha Jone, 19 de Diciembre de 2001, Tirana

Publicidad y etiquetas de productos albaneses